

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 31 gennaio 2012

Aoste, le 31 janvier 2012

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione - Direzione affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA
Tel. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région - Direction des affaires législatives
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE
Tél. (0165) 27 33 05 - Fax (0165) 27 38 69
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta sarà pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, sarà libero, gratuito e senza limiti di tempo.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste sera exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> sera libre, gratuit et sans limitation de temps.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 310 a pag. 313

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione	—
Leggi e regolamenti regionali	—
Corte costituzionale	—
Atti relativi ai referendum	—

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione	314
Atti degli Assessori regionali	314
Atti del Presidente del Consiglio regionale	—
Atti dei dirigenti regionali	319
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale ...	321
Avvisi e comunicati	366
Atti emanati da altre amministrazioni	368

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi	374
Bandi e avvisi di gara	—

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 310 à la page 313

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application	—
Lois et règlements	—
Cour constitutionnelle	—
Actes relatifs aux référendums	—

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région	314
Actes des Assesseurs régionaux	314
Actes du Président du Conseil régional	—
Actes des dirigeants de la Région	319
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional	321
Avvis et communiqués	366
Actes émanant des autres administrations	368

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours	374
Avis d'appel d'offres	—

INDICE CRONOLOGICO

INDEX CHRONOLOGIQUE

PARTE SECONDA

DEUXIÈME PARTIE

**ATTI
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

**ACTES
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Decreto 29 dicembre 2011, n. 381.

Arrêté n° 381 du 29 décembre 2011,

Nomina del rappresentante del Comune di AYMAVILLES in seno al Consiglio di amministrazione della *Fondazione Grand Paradis-Gran Paradiso*.

portant nomination du représentant de la Commune d'AYMAVILLES au sein du Conseil d'administration de la *Fondation Grand Paradis-Gran Paradiso*.

pag. 314

page 314

**ATTI
DEGLI ASSESSORI REGIONALI**

**ACTES
DES ASSESSEURS RÉGIONAUX**

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Decreto 29 dicembre 2011, n. 20.

Arrêté n° 20 du 29 décembre 2011,

Autorizzazione al sig. REGE Giovanni per la cattura temporanea ed inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. Periodo 2012-2014.

autorisant M. Giovanni REGE à procéder à la capture temporaire et au baguage d'oiseaux de différentes espèces dans un but scientifique, au titre de la période 2012-2014.

pag. 314

page 314

Decreto 29 dicembre 2011, n. 21.

Arrêté n° 21 du 29 décembre 2011,

Integrazione al decreto n. 14 del 23 novembre 2011 avente per oggetto: "Autorizzazione al sig. PAVIA Marco per la cattura temporanea ed inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. Periodo 2012-2014".

portant modification de l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 14 du 23 novembre 2011 autorisant M. Marco PAVIA à procéder à la capture temporaire et au baguage d'oiseaux de différentes espèces dans un but scientifique, au titre de la période 2012/2014.

pag. 316

page 316

Decreto 2 gennaio 2012, n. 1.

Arrêté n° 1 du 2 janvier 2012,

Variazione del numero di animali ospitabili presso il parco faunistico *Parc Animalier d'Introd*, ai sensi della legge regionale n. 34/2006.

portant variation du nombre d'animaux susceptibles d'être détenus dans le *Parc animalier d'Introd*, aux termes de la loi régionale n° 34/2006.

pag. 318

page 318

**ATTI
DEI DIRIGENTI REGIONALI**

**ACTES
DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION**

**ASSESSORATO
TERRITORIO E AMBIENTE**

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2011, n. 6164.

Acte du dirigeant n° 6164 du 28 décembre 2011,

Autorizzazione alla Società Deval S.p.A, ai sensi della L.R. 8/2011, alla costruzione e all'esercizio provvisorio dell'impianto elettrico interrato a 15 kV per l'allacciamento della centrale di cogenerazione di proprietà SEA S.R.L. sita in via Crammont nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

pag. 319

autorisant Deval SpA, au sens de la LR n° 8/2011, à construire et à exploiter à titre provisoire une ligne électrique souterraine de 15 kV, en vue du raccordement de la centrale de cogénération propriété de SEA Srl, située à PRÉ-SAINT-DIDIER, rue Crammont.

page 319

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 2503 du 28 octobre 2011,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Stefano DISTILLI, Fabio JACQUIN et Claudio VERCELLIN NOURRISSAT, en qualité de membres, représentants de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de l'Agence régionale pour les financements agricoles de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste (AREA VDA), pour une période de quatre ans.

page 321

Délibération n° 2622 du 11 novembre 2011,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Antonio Carlo FRANCO en qualité de membre, représentant de la Région au sein du Conseil des commissaires aux comptes de l'Association valdôtaine des moniteurs de ski, pour un triennat.

322

Délibération n° 2644 du 11 novembre 2011,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de Mme Marinella Ornella VIOLA en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, en substitution du démissionnaire, pour le mandat en cours.

page 322

Deliberazione 9 dicembre 2011 n. 2939.

Approvazione di criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della L.R. 84/1993 e successive modificazioni, recante "Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo" in sostituzione di quelli approvati con DGR 243/2011.

pag. 322

Délibération n° 2982 du 9 décembre 2011,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Rudi MARGUERETTAZ en qualité de président et de M. Gianfranco PALA en qualité de conseiller, représentants de la Région au sein du Conseil d'administration de l'Institut valdotain de l'artisanat de tradition (IVAT), pour une période de quatre ans.

page 361

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 28 ottobre 2011, n. 2503.

Nomina, per un quadriennio, dei Sigg. Stefano DISTILLI, Fabio JACQUIN e Claudio VERCELLIN NOURRISSAT quali membri, rappresentanti della Regione, del Collegio dei revisori dei conti dell'Agenda regionale per le erogazioni in agricoltura della Regione autonoma Valle d'Aosta (AREA VdA), ai sensi della legge regionale n. 11/97.

pag. 321

Deliberazione 11 novembre 2011, n. 2622.

Designazione, per un triennio, del sig. Antonio Carlo FRANCO quale membro del collegio dei revisori dei conti dell'Associazione valdostana Maestri di sci, in qualità di rappresentante della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97.

pag. 322

Deliberazione 11 novembre 2011, n. 2644.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Marinella Ornella VIOLA quale rappresentante della Regione in seno al consiglio d'amministrazione della Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta, per la durata del mandato in corso e in sostituzione di un membro dimissionario.

pag. 322

Délibération n° 2939 du 9 décembre 2011,

portant approbation des critères et des modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993 modifiée (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement), en remplacement de ceux approuvés par la DGR n° 243/2011.

page 322

Deliberazione 9 dicembre 2011, n. 2982.

Designazione, per un quadriennio, del Sig. Rudi MARGUERETTAZ, quale presidente, e del Sig. Gianfranco PALA, quale componente del consiglio di amministrazione dell'Institut valdotain de l'artisanat de tradition IVAT, in qualità di rappresentanti della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97.

pag. 361

Délibération n° 3050 du 16 décembre 2011,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, des représentants de la Région au sein de la Fondation Montagne Sûre, de *Cave des onze communes soc. coop.* et de *Cave du vin blanc de Morgex et La Salle soc. coop.*

page 361

Deliberazione 16 dicembre 2011, n. 3063.

Rinnovo all'*A.P.S. Casa di riposo J.B. Festaz* di AOSTA, dell'accreditamento della struttura socio-sanitaria destinata a nucleo residenziale alzheimer (10 posti), nucleo (U.A.P. - 12 posti e R.S.A. - 8 posti), per un periodo di cinque anni, ai sensi della dgr 52/2010.

pag. 362

Deliberazione 30 dicembre 2011, n. 3144.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 e conseguente modifica al bilancio di gestione e di cassa per l'iscrizione di fondi assegnati dallo Stato.

pag. 364

Délibération n° 3197 du 30 décembre 2011,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Ivano COMÉ en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'administration de *Coopérative de l'Enfer soc. coop.*, pour un triennat.

page 366

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Nomina di revisori dei conti nell'ambito dei Collegi delle istituzioni scolastiche regionali per gli anni scolastici 2012/2013 e 2013/2014, ai sensi dell' art. 56 del regolamento regionale n. 3 del 4 dicembre 2001 "Istruzioni generali sulla gestione amministrativa contabile delle istituzioni scolastiche. Abrogazione dei regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978".

pag. 366

**ASSESSORATO
TERRITORIO E AMBIENTE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 12/2009, art. 20).

pag. 367

Deliberazione 16 dicembre 2011, n. 3050.

Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/97, dei rappresentanti della Regione in seno alla Fondazione Montagna sicura, alla *Cave des onze communes soc. coop.* e alla *Cave du vin blanc de Morgex et La Salle soc. coop.*

page 361

Délibération n° 3063 du 16 décembre 2011,

portant renouvellement, pour cinq ans, de l'accréditation de la structure de l'*APS Maison de repos J.-B. Festaz* d'AOSTE accueillant un foyer-appartement pour les malades d'Alzheimer (10 places), une unité d'assistance prolongée (UAP - 12 places) et une structure d'aide sociale avec hébergement (RSA - 8 places), aux termes de la DGR n° 52/2010.

page 322

Délibération n° 3144 du 30 décembre 2011,

rectifiant le budget prévisionnel 2011/2013 et les budgets de gestion et de caisse de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 364

Deliberazione 30 dicembre 2011, n. 3197.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Ivano COMÉ, quale rappresentante della Regione, in seno al Consiglio di amministrazione della *Coopérative de l'Enfer soc. coop.*, per un triennio.

pag. 366

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Région autonome Vallée d'Aoste.

Nomination des membres des Collèges des commissaires aux comptes des institutions scolaires régionales au titre des années scolaires 2012/2013 et 2013/2014, au sens de l'art. 56 du règlement régional n° 3 du 4 décembre 2001 (Instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires et abrogation des règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978).

page 366

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n°12/2009, art. 20).

page 367

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di AOSTA. Deliberazione 25 ottobre 2011 n. 67.

Area T1 - Urbanistica - Pianificazione - Riclassificazione edifici centro storico - Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 368

Comune di NUS. Decreto 9 gennaio 2012, n. 1.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di Riqualificazione del Borgo, e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di espropriazione, ai sensi dell'art. 18 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11.

pag. 369

Comune di PERLOZ. Deliberazione 22 dicembre 2011, n. 33.

Approvazione variante non sostanziale n° 15 al P.R.G.C. per intervento di manutenzione straordinaria di un tratto della strada comunale in loc. Vert Herera.

pag. 372

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Comune d'AOSTA.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore di polizia municipale categoria C - posizione C2. Graduatoria finale.

pag. 374

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale con la qualifica di operatore socio-sanitario (operatori specializzati) - categoria B posizione B2 - a tempo pieno e a tempo parziale.

pag. 374

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'AOSTE. Délibération n° 67 du 25 octobre 2011.

Aire T1 - Urbanisme - Planification - Nouveau classement de bâtiments du centre historique - Approbation d'une variante non substantielle du plan régulateur général communal.

page 368

Commune de NUS. Acte n° 1 du 9 janvier 2012,

portant expropriation, en faveur de la Commune de NUS, des terrains nécessaires aux travaux de requalification du Bourg et fixation de l'indemnité provisoire y afférente, aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

page 369

Commune de PERLOZ. Délibération n° 33 du 22 décembre 2011.

Portant approbation de la variante non substantielle n° 15 du P.R.G.C. relative aux travaux d'entretien extraordinaire de la route communale situé à Vert Herera.

page 372

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AOSTE.

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de la police locale (catégorie C - position C2). Liste d'aptitude finale.

page 374

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait de l'avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat a durée déterminée, d'opérateur sanitaire et social (Agents spécialisés) catégorie B position B2 - à temps complet et à temps partiel.

page 374

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Decreto 29 dicembre 2011, n. 381.

**Nomina del rappresentante del Comune di AYMAVIL-
LES in seno al Consiglio di amministrazione della Fon-
dazione *Grand Paradis-Gran Paradiso*.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

Decreta

Art. 1

Il Signor Luciano SARAILLON è nominato rappresen-
tante del Comune di AYMAVILLES in seno al Consiglio
di amministrazione della Fondazione *Grand Paradis-Gran
Paradiso*, fino al termine della durata dell'attuale organo.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale
della Regione.

Aosta, 29 dicembre 2011.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

**ATTI
DEGLI ASSESSORI REGIONALI**

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 29 dicembre 2011, n. 20.

**Autorizzazione al sig. REGE Giovanni per la cattura
temporanea ed inanellamento di specie ornitiche a scopo
scientifico. Periodo 2012-2014.**

L'ASSESSORE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Arrêté n° 381 du 29 décembre 2011,

**portant nomination du représentant de la Commune
d'AYMAVILLES au sein du Conseil d'administration
de la Fondation *Grand Paradis-Gran Paradiso*.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Luciano SARAILLON est nommé en qualité de
représentant de la Commune d'AYMAVILLES au sein du
Conseil d'administration de la Fondation *Grand Paradis-
Gran Paradiso*, jusqu'à l'expiration du mandat de l'organe
en fonctions.

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 29 décembre 2011.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

**ACTES
DES ASSESSEURS RÉGIONAUX**

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 20 du 29 décembre 2011,

**autorisant M. Giovanni REGE à procéder à la capture
temporaire et au baguage d'oiseaux de différentes espèces
dans un but scientifique, au titre de la période 2012-2014.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

decreta

Art. 1

Si autorizza dal primo gennaio 2012 sino al 31 dicembre 2014, il sig. REGE Giovanni residente in via Enrico Brugo, 30/A - VISCHE (TO), alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, delle specie ornitiche indicate dalla circolare 5353/T-C10 del 12 dicembre 1990 dell'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, relative al possesso del permesso di tipo A rilasciato dal predetto Istituto.

Art. 2

Ogni singola operazione di cattura dovrà essere segnalata con congruo anticipo comunicando i tempi e luoghi della stessa alla Direzione Flora, Fauna, Caccia e Pesca dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.

Art. 3

Per le catture all'interno del Parco Nazionale Gran Paradiso, del Parco Naturale del Mont Avic e delle Riserve naturali si dovrà ottenere la preventiva autorizzazione da parte degli Enti gestori.

Art. 4

Per le catture dovranno essere utilizzati i seguenti mezzi:

- *mist nets*;
- trappole per anatidi;
- richiami elettroacustici per: Quaglia (*Coturnix coturnix*), Re di quaglie (*Crex crex*), Limicoli, Strigiformi, Succiacapre (*Caprimulgus europaeus*);
- stampi per Anatidi e Limicoli;
- reti orizzontali;
- trappole (*tipo walk-in trap*);
- Stampi per la cattura di Gabbiano reale (*Larus michahellis*) e Gabbiano comune (*Chroicocephalus ridibundus*).

Al termine delle operazioni di cattura dovrà essere posta la massima cura nell'adottare tutti gli accorgimenti necessari affinché i mezzi di cattura sopra elencati risultino inefficaci e non provochino la cattura accidentale di specie ornitiche.

Nell'effettuazione delle catture è doveroso attenersi alla nota prot. n. 6478/T-C10 in data 2 settembre 2005 dell'Isti-

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Giovanni REGE, résidant à VISCHE (TO) - via Enrico Brugo, 30/A, est autorisé à procéder, du 1^{er} janvier 2012 au 31 décembre 2014, à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Vallée d'Aoste, d'exemplaires des espèces ornithologiques visées à la circulaire de l'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica n° 5353/T-C10 du 12 décembre 1990, pour lesquelles la possession du permis du type A délivré par ledit institut est requise.

Art. 2

Les temps et les lieux de chaque opération de capture doivent être communiqués suffisamment à l'avance à la Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Art. 3

Les captures dans le Parc national du Grand-Paradis, dans le Parc naturel du Mont-Avic et dans les réserves naturelles sont subordonnées à l'autorisation des organismes gestionnaires y afférents.

Art. 4

Les captures peuvent être effectuées à l'aide des moyens suivants :

- *mits nets* ;
- pièges pour anatidés ;
- appeaux électroacoustiques pour la caille (*Coturnix coturnix*), le râle des genêts (*Crex crex*), l'engoulevent d'Europe (*Caprimulgus europaeus*), les limicoles et les strigiformes ;
- leurres d'anatidés et de limicoles ;
- filets horizontaux ;
- pièges (*type walk-in trap*) ;
- leurres pour le goéland leucophée (*Larus michahellis*) et la mouette rieuse (*Chroicocephalus ridibundus*).

À la fin des opérations de capture, il y a lieu d'adopter toutes les mesures nécessaires pour rendre les moyens susmentionnés inefficaces et empêcher ainsi la capture involontaire d'autres oiseaux.

Lors de toute opération de capture, il y a lieu de respecter les dispositions de la communication de l'Istituto Nazionale

tuto Nazionale per la Fauna Selvatica, al fine di minimizzare i rischi di diffusione di virus riconducibili all'influenza aviaria.

Art. 5

Entro il 31 dicembre di ogni anno dovrà essere trasmessa alla Direzione Flora, Fauna, Caccia e Pesca dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali una dettagliata relazione sull'attività svolta indicando, per ogni località sede di sessione di cattura, il numero di catture e ricatture nazionali ed estere effettuate e l'elenco degli animali inanellati.

Art. 6

Qualora non vengano rispettate le disposizioni contenute nel presente decreto, l'autorizzazione potrà essere revocata e ove previsto saranno applicate le sanzioni previste dalla normativa vigente.

Art. 7

Estratto del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale - Direzione affari legislativi, per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 29 dicembre 2011.

L'Assessore
Giuseppe ISABELLON

Decreto 29 dicembre 2011, n. 21.

Integrazione al decreto n. 14 del 23 novembre 2011 avente per oggetto: "Autorizzazione al sig. PAVIA Marco per la cattura temporanea ed inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico. Periodo 2012-2014".

L'ASSESSORE ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Oltre alle specie già autizzate con decreto n. 14 del 23 novembre 2011, si autorizza dal primo gennaio 2012 sino al 31 dicembre 2014, il sig. PAVIA Marco residente in via Belfiore, 5 - TORINO (TO), alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, anche dei pulli delle seguenti specie: Airone rosso (*Ardea purpurea*), Tarabuso (*Botaurus stellaris*) e Falco di palude (*Circus aeruginosus*).

per la Fauna Selvatica n° 6478/T-C10 du 2 septembre 2005 aux fins de la réduction des risques de diffusion du virus de la grippe aviaire.

Art. 5

Un rapport détaillé sur l'activité effectuée – indiquant, pour chaque lieu de capture sur le territoire national ou à l'étranger, le nombre de captures et de recaptures effectuées, ainsi que la liste des animaux bagués – doit être transmis, au plus tard le 31 décembre de chaque année, à la Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Art. 6

Le non-respect des dispositions visées au présent arrêté entraîne la révocation de l'autorisation et l'application, le cas échéant, des sanctions prévues par la législation en vigueur.

Art. 7

Un extrait du présent arrêté est transmis à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 29 décembre 2011.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

Arrêté n° 21 du 29 décembre 2011,

portant modification de l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 14 du 23 novembre 2011 autorisant M. Marco PAVIA à procéder à la capture temporaire et au baguage d'oiseaux de différentes espèces dans un but scientifique, au titre de la période 2012/2014.

L'ASSESSUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

En sus des espèces déjà autorisées par l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 14 du 23 novembre 2011, M. Marco PAVIA, résidant à Turin - Via Belfiore, 5, est autorisé à procéder, du 1^{er} janvier 2012 au 31 décembre 2014, à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Vallée d'Aoste, des poussins des espèces suivantes: héron pourpré (*Ardea purpurea*), butor étoilé (*Botaurus stellaris*) et busard des roseaux (*Circus aeruginosus*).

Art. 2

Ogni singola operazione di cattura dovrà essere segnalata con congruo anticipo comunicando i tempi e luoghi della stessa alla Direzione Flora, Fauna, Caccia e Pesca dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali.

Art. 3

Per le catture all'interno del Parco Nazionale Gran Paradiso, del Parco Naturale del Mont-Avic e delle Riserve naturali si dovrà ottenere la preventiva autorizzazione da parte degli Enti gestori.

Art. 4

Per le catture dovranno essere utilizzati i mezzi già autorizzati con decreto n. 14 del 23 novembre 2011.

Al termine delle operazioni di cattura dovrà essere posta la massima cura nell'adottare tutti gli accorgimenti necessari affinché i mezzi di cattura sopra elencati risultino inefficaci e non provochino la cattura accidentale di specie ornamentali. Durante le operazioni di cattura potrà avvalersi dell'ausilio del seguente collaboratore: PAVIA Giulio, via L. Borgo, 4 - ASTI (AT).

Nell'effettuazione delle catture è doveroso attenersi alla nota prot. n. 6478/T-C10 in data 2 settembre 2005 dell'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, al fine di minimizzare i rischi di diffusione di virus riconducibili all'influenza aviaria.

Art. 5

Entro il 31 dicembre di ogni anno dovrà essere trasmessa alla Direzione Flora, Fauna, Caccia e Pesca dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali una dettagliata relazione sull'attività svolta indicando, per ogni località sede di sessione di cattura, il numero di catture e ricatture nazionali ed estere effettuate e l'elenco degli animali inanellati.

Art. 6

Qualora non vengano rispettate le disposizioni contenute nel presente decreto, l'autorizzazione potrà essere revocata e ove previsto saranno applicate le sanzioni previste dalla normativa vigente.

Art. 7

Estratto del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale - Direzione affari legislativi, per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 29 dicembre 2011.

L'Assessore
Giuseppe ISABELLON

Art. 2

Les temps et les lieux de chaque opération de capture doivent être communiqués suffisamment à l'avance à la Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Art. 3

Les captures dans le Parc national du Grand-Paradis, dans le Parc naturel du Mont-Avic et dans les réserves naturelles sont subordonnées à l'autorisation des organismes gestionnaires y afférents.

Art. 4

Les captures peuvent être effectuées à l'aide des moyens déjà autorisés au sens de l'arrêté n° 14 du 23 novembre 2011.

À la fin des opérations de capture, il y a lieu d'adopter toutes les mesures nécessaires pour rendre les moyens susmentionnés inefficaces et empêcher ainsi la capture involontaire d'autres oiseaux. Pendant les opérations de capture, M. PAVIA peut faire appel à la collaboration de la personne indiquée ci-après : Giulio PAVIA, via L. Borgo, 4 - ASTI.

Lors de toute opération de capture, il y a lieu de respecter les dispositions de la communication de l'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica n° 6478/T-C10 du 2 septembre 2005 aux fins de la réduction des risques de diffusion du virus de la grippe aviaire.

Art. 5

Un rapport détaillé sur l'activité effectuée – indiquant, pour chaque lieu de capture sur le territoire national ou à l'étranger, le nombre de captures et de recaptures effectuées, ainsi que la liste des animaux bagués – doit être transmis, au plus tard le 31 décembre de chaque année, à la Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Art. 6

Le non-respect des dispositions visées au présent arrêté entraîne la révocation de l'autorisation et l'application, le cas échéant, des sanctions prévues par la législation en vigueur.

Art. 7

Un extrait du présent arrêté est transmis à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 29 décembre 2011.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

Decreto 2 gennaio 2012, n. 1.

Variazione del numero di animali ospitabili presso il parco faunistico *Parc Animalier d'Introd*, ai sensi della legge regionale n. 34/2006.

L'ASSESSORE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

1. Il Sig. BRUNET Corrado nato ad AOSTA il 28 ottobre 1961, in qualità di legale rappresentante della Società *Parc Animalier d'Introd S.r.l.*, è autorizzato a detenere nel parco faunistico denominato *Parc Animalier d'Introd* con sede in località Villes Dessus del Comune di INTROD le seguenti specie animali nel numero massimo di esemplari indicato:

a.	Capriolo	<i>(Capreolus capreolus)</i>	4 esemplari;
b.	Cervo	<i>(Cervus elaphus)</i>	3 esemplari;
c.	Stambecco	<i>(Capra ibex)</i>	5 esemplari;
d.	Camoscio	<i>(Rupicapra rupicapra)</i>	7 esemplari, di cui 5 adulti e 2 giovani (fino a 2 anni);
e.	Cinghiale	<i>(Sus scrofa)</i>	3 esemplari;
f.	Marmotta	<i>(Marmota marmota)</i>	8 esemplari;
g.	Barbagianni	<i>(Tyto alba)</i>	4 esemplari;
h.	Gallo forcello	<i>(Tetrao tetrix)</i>	4 esemplari;

2. il Parco è autorizzato inoltre a detenere, in aggiunta ai quantitativi di cui al punto 1, i giovani dell'anno nati all'interno della struttura fino al completo svezzamento;

3. il Parco deve rispettare quanto stabilito dal Regolamento (CE) n. 338 del 1997, i Regolamenti della Commissione n. 865 del 2006 e n. 100 del 2008 e la L. 150/92 (normativa C.I.T.E.S.);

4. il Parco può detenere di norma un solo esemplare adulto di sesso maschile delle specie camoscio, capriolo, cervo; in caso di detenzione di più di un esemplare di sesso maschile, gli stessi devono essere separati nel periodo riproduttivo;

5. il Parco nel periodo compreso tra il 15 marzo e il 15 giugno deve detenere in spazi separati, senza alcuna possibilità di contatto, i maschi di gallo forcello;

6. il Parco può detenere un esemplare di sesso maschi-

Arrêté n° 1 du 2 janvier 2012,

portant variation du nombre d'animaux susceptibles d'être détenus dans le *Parc animalier d'Introd*, aux termes de la loi régionale n° 34/2006.

L'ASSESEUR
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

1. M. Corrado BRUNET, né à AOSTE le 28 octobre 1961, est autorisé, en sa qualité de représentant légal de la société *Parc animalier d'Introd Srl* à détenir dans la structure dénommée *Parc animalier d'Introd* située aux Villes-Dessus, dans la commune d'INTROD, le nombre maximum d'exemplaires des espèces animales suivantes indiqué ci-dessous :

2. La société est autorisée à détenir, jusqu'au sevrage complet, les jeunes nés à l'intérieur du parc, même lorsque cela comporte le dépassement du nombre maximum d'exemplaires visé au point 1 ci-dessus ;

3. La société doit respecter le règlement (CE) n° 338/1997, les règlements de la Commission n° 865/2006 et n° 100/2008, ainsi que la loi n° 150/1992 (dispositions CITES);

4. En règle générale, la société peut détenir un seul mâle adulte des espèces suivantes : chamois, chevreuil et cerf; au cas où les mâles adultes seraient plus nombreux, ils doivent être séparés des autres exemplaires pendant la période de reproduction ;

5. Pendant la période allant du 15 mars au 15 juin, les mâles de tétras-lyre doivent être gardés dans des espaces séparés, sans aucune possibilité de contact avec les autres exemplaires ;

6. La société peut détenir un exemplaire mâle de san-

le della specie cinghiale solamente nel periodo degli amori, trasferendolo, secondo le modalità di legge, in altra struttura autorizzata nel rimanente periodo dell'anno;

7. il Parco deve inoltre rispettare la L.R. n. 26/1992 per quanto riguarda la detenzione della specie cinghiale;

8. qualora il numero degli animali detenuti superi il numero degli esemplari autorizzati, il Parco dovrà provvedere a ripristinare il numero consentito provvedendo ad alienare gli animali in sovrannumero ad altre strutture regolarmente autorizzate; è altresì ammesso il loro abbattimento finalizzato all'autoconsumo;

9. Copia del presente decreto sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 2 gennaio 2012.

L'Assessore
Giuseppe ISABELLON

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Provvedimento dirigenziale 28 dicembre 2011, n. 6164.

Autorizzazione alla Società Deval S.p.A, ai sensi della L.R. 8/2011, alla costruzione e all'esercizio provvisorio dell'impianto elettrico interrato a 15 kV per l'allacciamento della centrale di cogenerazione di proprietà SEA S.R.L. sita in via Crammont nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE AMBIENTE

Omissis

decide

1. di autorizzare la società *Deval SpA* – fatti salvi i diritti di terzi – a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 28 marzo 2011, l'impianto elettrico interrato a 15 kV per l'allacciamento della centrale di cogenerazione di proprietà della SEA s.r.l. sita in via Crammont in comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, nel rispetto delle condizioni e delle prescrizioni indicate dai soggetti riportati in premessa, nonché nel rispetto dei seguenti adempimenti:

- a) adottare, sotto la propria responsabilità, tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite dalla normativa vigente per la costruzione, l'esercizio e la variazione

glier unicamente pendant la saison de rut, après laquelle ledit exemplaire doit être transféré, suivant les modalités prévues par la loi, dans une autre structure autorisée à le détenir pendant le reste de l'année;

7. La société se doit, par ailleurs, de respecter la LR n° 26/1992 pour ce qui est de la détention des exemplaires de sanglier;

8. Lorsque les animaux détenus dépassent le nombre d'exemplaires autorisé, la société se doit de rétablir ledit nombre, soit en aliénant les animaux en surnombre à d'autres structures régulièrement autorisées, soit en abattant ceux-ci à des fins d'autoconsommation;

9. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 2 janvier 2012.

L'assesseur,
Giuseppe ISABELLON

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Acte du dirigeant n° 6164 du 28 décembre 2011,

autorisant Deval SpA, au sens de la LR n° 8/2011, à construire et à exploiter à titre provisoire une ligne électrique souterraine de 15 kV, en vue du raccordement de la centrale de cogénération propriété de SEA Srl, située à PRÉ-SAINT-DIDIER, rue Crammont.

LE DIRECTEUR
DE L'ENVIRONNEMENT

Omissis

décide

1. Sans préjudice des droits des tiers, *Deval SpA* est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 28 mars 2011, une ligne électrique souterraine de 15 kV, en vue du raccordement de la centrale de cogénération propriété de SEA Srl, située à PRÉ-SAINT-DIDIER, rue Crammont, dans le respect des conditions et des prescriptions indiquées par les personnes publiques et privées mentionnées au préambule du présent acte, ainsi que des obligations suivantes :

- a) Toutes les mesures techniques et de sécurité fixées par la législation en vigueur en matière de construction et d'exploitation des lignes électriques, ainsi que

dei tracciati degli elettrodotti;

- b) trasmettere alla Direzione ambiente le dichiarazioni di inizio e di fine dei lavori;
- c) provvedere all'accatastamento delle cabine e di eventuali altri manufatti edilizi;
- d) trasmettere alla Direzione ambiente e all'ARPA la dichiarazione di regolare entrata in esercizio degli elettrodotti oggetto di intervento e delle opere accessorie.

2. che l'autorizzazione di cui al punto 1. è subordinata alle seguenti condizioni e prescrizioni:

- a) l'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto elettrico sarà rilasciata con provvedimento dirigenziale e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11 dicembre 1933, n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO – nonché all'esito favorevole del collaudo, così come disciplinato dall'art. 11 della legge regionale n. 8/2011;
- b) tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale n. 8/2011;
- c) i lavori e le eventuali operazioni relativi a pratiche di esproprio o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro due anni dalla data di emissione del presente provvedimento ed essere ultimati entro cinque anni dalla medesima data;
- d) entro sei mesi dalla data del presente provvedimento la società *Deval SpA* dovrà presentare alla Direzione Espropriazioni e Patrimonio, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi del D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327 e della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11;
- e) l'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia, nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate;
- f) in conseguenza la società *Deval SpA* viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costru-

de modification du tracé de celles-ci, doivent être adoptées par *Deval SpA*, sous sa responsabilité;

- b) Les déclarations d'ouverture et de fermeture de chantier doivent être transmises à la Direction de l'environnement;
- c) Les postes et les autres éventuelles constructions doivent être inscrits au cadastre;
- d) La déclaration de mise en service de la ligne électrique en cause et des ouvrages accessoires doit être transmise à la Direction de l'environnement et à l'ARPE.

2. La délivrance de l'autorisation visée au point 1 ci-dessus est subordonnée au respect des dispositions ci-après :

- a) L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par acte du dirigeant à la suite de l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche de TURIN – ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par l'art. 11 de la loi régionale n° 8/2011 ;
- b) Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'art. 12 de la loi régionale n° 8/2011 ;
- c) Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai de deux ans à compter de la date du présent acte et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date ;
- d) Dans les six mois suivant la date du présent acte, *Deval SpA* doit présenter à la Direction des expropriations et du patrimoine de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001 et de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 ;
- e) L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées ;
- f) Par conséquent, *Deval SpA* se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction

zione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati;

- g) la società *Deval SpA* dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione;
- h) contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro trenta giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane;
- i) il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione. Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della società *Deval SpA*

L'Estensore
Maria Rosa BETHAZ

Il Direttore
Fulvio BOVET

Allegati: Omissis.

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 2503 du 28 octobre 2011,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Stefano DISTILLI, Fabio JACQUIN et Claudio VERCELLIN NOURRISSAT, en qualité de membres, représentants de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de l'Agence régionale pour les financements agricoles de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste (AREA VDA), pour une période de quatre ans.

LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, MM. Stefano DISTILLI, né à AOSTE le 18 février 1967, Fabio JACQUIN, né à AOSTE le 3 mai 1976, et Claudio VERCELLIN NOURRISSAT, né à AOSTE le 12 janvier 1972, sont nommés membres, représentants de la Région, du

et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés;

- g) *Deval SpA* demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation – et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par la pose des poteaux;
- h) Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent acte devant le Gouvernement régional dans les trente jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci;
- i) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région. Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de *Deval SpA*.

Le rédacteur,
Maria Rosa BETHAZ

Le directeur,
Fulvio BOVET

Les annexes ne sont pas publiées.

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 28 ottobre 2011, n. 2503.

Nomina, per un quadriennio, dei Sigg. Stefano DISTILLI, Fabio JACQUIN e Claudio VERCELLIN NOURRISSAT quali membri, rappresentanti della Regione, del Collegio dei revisori dei conti dell'Agenzia regionale per le erogazioni in agricoltura della Regione autonoma Valle d'Aosta (AREA VdA), ai sensi della legge regionale n. 11/97.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, per un quadriennio, in qualità di rappresentanti della Regione, i Sigg. Stefano DISTILLI, nato ad AOSTA il 18 febbraio 1967, Fabio JACQUIN, nato ad AOSTA il 3 maggio 1976, e Claudio VERCELLIN NOURRISSAT, nato ad Aosta il 12 gennaio 1972, quali membri del Collegio

Conseil des Commissaires aux comptes de l'Agence régionale pour les financements agricoles de la Région autonome Vallée d'Aoste (AREA VdA), pour une période de quatre ans.

Délibération n° 2622 du 11 novembre 2011,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Antonio Carlo FRANCO en qualité de membre, représentant de la Région au sein du Conseil des commissaires aux comptes de l'Association valdôtaine des moniteurs de ski, pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis
délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Antonio Carlo FRANCO, né à Aoste le 4 décembre 1959, est désigné membre, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de l'Association valdôtaine des moniteurs de ski, pour un triennat.

Délibération n° 2644 du 11 novembre 2011,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de Mme Marinella Ornella VIOLA en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, en substitution du démissionnaire, pour le mandat en cours.

LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis
délibère

aux termes de la loi régionale n° 11/1997, Mme Marinella Ornella VIOLA, née à IVREA (TO) le 16 juillet 1962, est désignée conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, en substitution du démissionnaire, pour le mandat en cours.

Deliberazione 9 dicembre 2011 n. 2939.

Approvazione di criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della L.R. 84/1993 e successive modificazioni, recante "Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo" in sostituzione di quelli approvati con DGR 243/2011.

LA GIUNTA REGIONALE

dei revisori dei conti dell'Agencia regionale per le erogazioni in agricoltura della Regione autonoma Valle d'Aosta (AREA VdA), ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Deliberazione 11 novembre 2011, n. 2622.

Designazione, per un triennio, del sig. Antonio Carlo FRANCO quale membro del collegio dei revisori dei conti dell'Associazione valdostana Maestri di sci, in qualità di rappresentante della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

di nominare, per un triennio, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Antonio Carlo FRANCO, nato ad Aosta il 4 dicembre 1959, quale membro del collegio dei revisori dei conti dell'Associazione valdostana Maestri di sci, in qualità di rappresentante della Regione.

Deliberazione 11 novembre 2011, n. 2644.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Marinella Ornella VIOLA quale rappresentante della Regione in seno al consiglio d'amministrazione della Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta, per la durata del mandato in corso e in sostituzione di un membro dimissionario.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

di designare, ai sensi della legge regionale n. 11/97, la Sig.ra Marinella Ornella VIOLA, nata ad IVREA (TO) il 16 luglio 1962, quale rappresentante della Regione in seno al consiglio d'amministrazione della Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta, per la durata del mandato in corso e in sostituzione di un membro dimissionario.

Délibération n° 2939 du 9 décembre 2011,

portant approbation des critères et des modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la LR n° 84/1993 modifiée (Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement), en remplacement de ceux approuvés par la DGR n° 243/2011.

LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

delibera

1. di abrogare i criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dall'art. 8 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, e successive modificazioni, approvati con la deliberazione della Giunta regionale n. 243, in data 4 febbraio 2011;

2. di approvare i criteri e modalità per la concessione, il diniego e la revoca dei contributi previsti dall'art. 8 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84, e successive modificazioni, nel testo allegato alla presente deliberazione;

3. di disporre la pubblicazione dei criteri e modalità di cui al comma 2 sul Bollettino ufficiale della Regione.

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84.

(Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo).

**CRITERI E MODALITÀ
PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI
TRAMITE PROCEDIMENTO A SPORTELLO.**

1. NORME GENERALI.

1. L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'attività di ricerca e sviluppo di nuovi prodotti, processi produttivi o servizi, si attua per mezzo della concessione di contributi di intensità massima, rispetto ai costi considerati ammissibili, pari a:

	<i>Grandi imprese</i>	<i>Medie imprese</i>	<i>Piccole imprese</i>
ricerca industriale	50 %	60 %	70 %
sviluppo sperimentale	25 %	35 %	45 %

	<i>Grandes entreprises</i>	<i>Moyennes entreprises</i>	<i>Petites entreprises</i>
Recherche industrielle	50 p. 100	60 p. 100	70 p. 100
Développement expérimental	25 p. 100	35 p. 100	45 p. 100

2. Nel caso di collaborazione effettiva tra almeno due imprese indipendenti o tra un'impresa ed un organismo di ricerca, con le modalità di cui al successivo articolo 4, potranno essere concessi contributi di intensità massima, rispetto ai costi considerati ammissibili, pari a:

Omissis

délibère

1. Les critères et les modalités d'octroi des subventions prévues par l'art. 8 de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 modifiée, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 243 du 4 février 2011, sont abrogés ;

2. Les critères et les modalités d'octroi, de refus et de retrait des subventions prévues par l'art. 8 de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 modifiée sont approuvés tels qu'ils figurent à l'annexe de la présente délibération ;

3. Les critères et les modalités visés au point 2 ci-dessus sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Région autonome Vallée d'Aoste.

Loi Régionale n° 84 du 7 décembre 1993.

(Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement).

**CRITÈRES ET MODALITÉS
D'OCTROI DES SUBVENTIONS
SUIVANT LA PROCÉDURE DE GUICHET.**

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. L'objectif de la loi en cause, visant à encourager au sein des entreprises industrielles l'activité de recherche et de développement de nouveaux produits, procédés de production ou services, se concrétise par l'octroi de subventions dont l'intensité maximale, compte tenu des dépenses jugées éligibles, est fixée comme suit :

2. En cas de collaboration effective entre au moins deux entreprises indépendantes ou entre une entreprise et un organisme de recherche, suivant les modalités visées à l'art. 4 du présent texte, l'intensité maximale des subventions, compte tenu des dépenses jugées éligibles, est fixée comme suit :

	<i>Grandi imprese</i>	<i>Medie imprese</i>	<i>Piccole imprese</i>
ricerca industriale	65 %	75 %	80 %
sviluppo sperimentale	40 %	50 %	60 %

	<i>Grandes entreprises</i>	<i>Moyennes entreprises</i>	<i>Petites entreprises</i>
Recherche industrielle	65 p. 100	75 p. 100	80 p. 100
Développement expérimental	40 p. 100	50 p. 100	60 p. 100

3. La ricerca industriale e le attività di sviluppo sperimentale sono definite dalla Disciplina comunitaria in materia di aiuti di stato a favore di ricerca, sviluppo e innovazione 2006/C 323/01, pubblicata nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie C n. 323 del 30 dicembre 2006, come segue:

- “*ricerca industriale*”: ricerca pianificata o indagini critiche miranti ad acquisire nuove conoscenze, da utilizzare per mettere a punto nuovi prodotti, processi o servizi o permettere un notevole miglioramento dei prodotti, processi o servizi esistenti. Comprende la creazione di componenti di sistemi complessi necessaria per la ricerca industriale, in particolare per la validazione di tecnologie generiche, ad esclusione dei prototipi di cui al punto seguente;
- “*attività di sviluppo sperimentale*”: acquisizione, combinazione, strutturazione e utilizzo delle conoscenze e capacità esistenti di natura scientifica, tecnologica, commerciale e altro, allo scopo di produrre piani, progetti o disegni per prodotti, processi o servizi nuovi, modificati o migliorati. Può trattarsi anche di altre attività destinate alla definizione concettuale, alla pianificazione e alla documentazione concernenti nuovi prodotti, processi e servizi. Tali attività possono comprendere l'elaborazione di progetti, disegni, piani e altra documentazione, purché non siano destinati a uso commerciale. Rientra nello sviluppo sperimentale la realizzazione di prototipi utilizzabili per scopi commerciali e di progetti pilota destinati ad esperimenti tecnologici e/o commerciali, quando il prototipo è necessariamente il prodotto commerciale finale e il suo costo di fabbricazione è troppo elevato per poterlo usare soltanto a fini di dimostrazione e di convalida. L'eventuale, ulteriore sfruttamento di progetti di dimostrazione o di progetti pilota a scopo commerciale comporta la deduzione dei redditi così generati dai costi ammissibili. Sono inoltre ammissibili aiuti alla produzione e al collaudo di prodotti, processi e servizi, a condizione che non possano essere impiegati o trasformati in vista di applicazioni industriali o per finalità commerciali. Lo sviluppo sperimentale non comprende tuttavia le modifiche di routine o le modifiche periodiche apportate a prodotti, linee di produzione, processi di fabbricazione, servizi esistenti e altre operazioni in corso, anche quando tali modifiche rappresentino miglioramenti.

3. La recherche industrielle et les activités de développement expérimental sont définies par l'encadrement communautaire des aides d'État à la recherche, au développement et à l'innovation 2006/C 323/01, publié au Journal officiel de l'Union européenne série C n° 323 du 30 décembre 2006, à savoir :

- «*recherche industrielle*», la recherche planifiée ou des enquêtes critiques visant à acquérir de nouvelles connaissances et aptitudes en vue de mettre au point de nouveaux produits, procédés ou services, ou d'entraîner une amélioration notable des produits, procédés ou services existants. Elle comprend la création de composants de systèmes complexes, nécessaire à la recherche industrielle, notamment pour la validation de technologies génériques, à l'exclusion des prototypes visés au point ci-après ;
- «*développement expérimental*», l'acquisition, l'association, la mise en forme et l'utilisation des connaissances et des techniques scientifiques, technologiques, commerciales et autres existantes en vue de produire des projets, des dispositifs ou des dessins pour la conception de produits, de procédés ou de services nouveaux, modifiés ou améliorés. Il peut s'agir notamment d'autres activités visant la définition théorique et la planification de produits, de procédés et de services nouveaux, ainsi que la consignation des informations qui s'y rapportent. Ces activités peuvent porter sur la production d'ébauches, de dessins, de plans et d'autres documents, à condition qu'ils ne soient pas destinés à un usage commercial. La création de prototypes et de projets pilotes commercialement exploitables relève également du développement expérimental lorsque le prototype est nécessairement le produit fini commercial et lorsqu'il est trop onéreux à produire pour être utilisé uniquement à des fins de démonstration et de validation. En cas d'usage commercial ultérieur de projets de démonstration ou de projets pilotes, toute recette provenant d'un tel usage doit être déduite des coûts admissibles. La production expérimentale et les essais de produits, de procédés et de services peuvent également bénéficier d'une aide, à condition qu'ils ne puissent être utilisés ou transformés en vue d'une utilisation dans des applications industrielles ou commerciales. Le développement expérimental ne comprend pas les modifications de routine ou périodiques apportées à des produits, lignes de production, procédés de fabrication, services existants et autres opérations en cours, même si ces modifications peuvent représenter des améliorations.

4. Nei limiti degli specifici stanziamenti del bilancio regionale, i contributi concedibili ad ogni beneficiario, determinati applicando ai costi considerati ammissibili le intensità indicate nel presente articolo, non possono superare, per ogni anno, i seguenti massimali di importo:

- per le grandi imprese: euro 1.000.000,
- per le medie imprese: euro 500.000,
- per le piccole imprese: euro 250.000.

Nel caso in cui il beneficiario non svolga attività finanziata, anche su più progetti, dalla L.R. 84/1993 durante l'intero anno, i massimali sono determinati mediante il prodotto tra il numero dei mesi in cui si svolge l'attività e l'ammontare massimo mensile del contributo, pari ad un dodicesimo dell'ammontare massimo annuale sopra indicato.

5. Nei limiti degli specifici stanziamenti del bilancio regionale, per le imprese insediate nell'area industriale Cogne di AOSTA e nella pépinière d'entreprises di PONT-SAINT-MARTIN, i contributi concedibili ad ogni beneficiario, determinati applicando ai costi considerati ammissibili le intensità indicate nel presente articolo, non possono superare, per ogni anno, i seguenti massimali di importo:

- per le grandi imprese: euro 3.000.000,
- per le medie imprese: euro 1.500.000,
- per le piccole imprese: euro 750.000.

Nel caso in cui il beneficiario non svolga attività finanziata, anche su più progetti, dalla L.R. 84/1993 durante l'intero anno, i massimali sono determinati mediante il prodotto tra il numero dei mesi in cui si svolge l'attività e l'ammontare massimo mensile del contributo, pari ad un dodicesimo dell'ammontare massimo annuale sopra indicato.

6. Ai fini di cui ai commi 4 e 5, il primo e l'ultimo mese del progetto verranno computati qualora nel medesimo siano effettuate attività di ricerca per un periodo pari o superiore a 15 giorni di attività.

7. Si intendono insediate nell'area industriale Cogne di AOSTA o nella pépinière d'entreprises di PONT-SAINT-MARTIN le imprese che nelle medesime dispongono di sedi operative nelle quali svolgono l'attività prevalente, in termini di personale e fatturato, rispetto alla loro attività complessiva.

8. Al fine di assicurare il rispetto dei limiti del bilancio regionale, alle imprese insediate nell'area industriale Cogne di AOSTA e alle imprese insediate nella pépinière d'entreprises di PONT-SAINT-MARTIN è concesso un contributo in misura non superiore ai massimali previsti per le altre im-

4. Dans les limites des ressources inscrites au budget, les subventions pouvant être accordées à chaque bénéficiaire et dont le montant découle de l'application des pourcentages fixés au présent article aux dépenses jugées éligibles ne peuvent dépasser, chaque année, les plafonds ci-après :

- 1 000 000 d'euros pour les grandes entreprises ;
- 500 000 euros pour les moyennes entreprises ;
- 250 000 euros pour les petites entreprises.

Si le bénéficiaire n'exerce pas, tout au long de l'année, d'activité financée, même au titre de plusieurs projets, par la LR n° 84/1993, les plafonds correspondent au résultat de la multiplication du nombre de mois au cours desquels l'activité est exercée par le montant maximum mensuel de la subvention, équivalant à un douzième du montant maximal susmentionné.

5. Dans les limites des ressources inscrites au budget, pour les entreprises implantées sur le site industriel Cogne d'AOSTE et à la pépinière d'entreprises de PONT-SAINT-MARTIN, les subventions pouvant être accordées à chaque bénéficiaire et dont le montant découle de l'application des pourcentages fixés au présent article aux dépenses jugées éligibles ne peuvent dépasser, chaque année, les plafonds ci-après :

- 3 000 000 d'euros pour les grandes entreprises ;
- 1 500 000 euros pour les moyennes entreprises ;
- 750 000 euros pour les petites entreprises.

Si le bénéficiaire n'exerce pas, tout au long de l'année, d'activité financée, même au titre de plusieurs projets, par la LR n° 84/1993, les plafonds correspondent au résultat de la multiplication du nombre de mois au cours desquels l'activité est exercée par le montant maximum mensuel de la subvention, équivalant à un douzième du montant maximal susmentionné.

6. Aux fins des quatrième et cinquième points ci-dessus, le premier et le dernier mois du projet ne sont pris en compte que si les activités de recherche ont une durée égale ou supérieure à 15 jours de travail.

7. L'on entend par «entreprises implantées sur le site industriel Cogne d'AOSTE ou à la pépinière d'entreprises de PONT-SAINT-MARTIN» les entreprises qui disposent, dans le cadre desdits sites, d'unités opérationnelles dans lesquelles elles exercent leur activité principale en termes de personnels et de chiffre d'affaires.

8. Afin d'assurer le respect des limites fixées par le budget régional, les entreprises implantées sur le site industriel Cogne d'AOSTE et à la pépinière d'entreprises de PONT-SAINT-MARTIN peuvent bénéficier d'une subvention dont le montant ne doit pas dépasser les plafonds prévus pour les

prese. Alla fine di ogni anno, valutate le disponibilità residue del bilancio regionale sui corrispondenti stanziamenti, gli importi disponibili sono utilizzati per concedere alle imprese la quota residua di contributo e, nel caso in cui gli importi non siano sufficienti a soddisfare tutte le richieste, le risorse sono ripartite fra i progetti in proporzione al contributo teoricamente concedibile.

9. L'area industriale Cogne è definita dalla sezione censuaria n. 250 del comune di AOSTA.

10. La pépinière d'entreprises è l'edificio situato nell'area ex ILSSA Viola di PONT-SAINT-MARTIN di proprietà di Vallée d'Aoste Structure s.r.l.

11. La durata del progetto di ricerca non può essere inferiore ad un anno e non può superare i tre anni.

2. SOGGETTI BENEFICIARI

1. Possono accedere ai contributi:

- le imprese industriali con un numero di dipendenti non inferiore a dieci,
- i consorzi di ricerca fra imprese industriali con un numero di dipendenti propri non inferiore a cinque,
- i centri di ricerca con un numero di dipendenti non inferiore a cinque ed il cui capitale sia detenuto in misura non inferiore al settanta per cento da imprese industriali.

2. Possono presentare domanda di contributo le imprese industriali con un numero di dipendenti inferiore a dieci, i consorzi di ricerca fra imprese industriali con un numero di dipendenti propri inferiore a cinque e i centri di ricerca con un numero di dipendenti inferiore a cinque: i richiedenti dovranno però possedere il requisito del numero minimo dei dipendenti previsto al comma 1 prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 60 giorni dall'approvazione del progetto da parte del Comitato tecnico.

3. I consorzi di ricerca devono essere costituiti ai sensi degli articoli nn. 2612 e seguenti del Codice civile (consorzi con attività esterna).

4. Per centri di ricerca si intendono soggetti senza scopo di lucro la cui finalità principale consiste nello svolgere attività di ricerca di base, di ricerca industriale o di sviluppo sperimentale e nel diffonderne i risultati mediante il trasferimento di tecnologie. Gli utili sono interamente reinvestiti nelle attività di ricerca o nella diffusione dei risultati.

5. Sono considerate imprese industriali quelle che esercitano in modo prevalente un'attività economica identificata nelle seguenti sezioni "Classificazione delle attività economiche ATECO ISTAT 2007":

autres entreprises. À la fin de chaque année, les ressources encore disponibles au budget régional peuvent être utilisées pour liquider aux entreprises les parts de subvention résiduelles; au cas où lesdites ressources ne suffiraient pas à satisfaire toutes les requêtes, elles sont réparties entre les différents projets d'une manière proportionnelle à la subvention pouvant être théoriquement accordée.

9. Le site industriel Cogne figure à la section cadastrale n° 250 de la Commune d'AOSTE.

10. On entend par «pépinière d'entreprises» le bâtiment situé sur l'ancien site ILSSA VIOLA de PONT-SAINT-MARTIN et appartenant à Vallée d'Aoste Structure srl.

11. La durée du projet de recherche ne saurait être inférieure à un an, ni dépasser trois ans.

2. BÉNÉFICIAIRES

1. Ont vocation à bénéficier des subventions en cause:

- les entreprises industrielles occupant 10 salariés au moins;
- les consortiums de recherche entre entreprises industrielles occupant au total cinq salariés au moins;
- les centres de recherche occupant au total cinq salariés au moins et dont le capital est détenu à hauteur de 70 p. 100 au moins par des entreprises industrielles.

2. Ont également vocation à demander les subventions en cause les entreprises industrielles occupant moins de 10 salariés, les consortiums de recherche entre entreprises industrielles occupant chacune moins de cinq salariés et les centres de recherche occupant moins de cinq salariés, pourvu qu'ils remplissent la condition relative au nombre minimum de salariés visé au premier alinéa ci-dessus avant l'octroi de la subvention et, en tout état de cause, au plus tard le soixantième jour qui suit l'approbation de leur projet par le Comité technique visé à l'art. 12 de la LR n° 84/1993.

3. Les consortiums de recherche doivent être constitués au sens de l'art. 2612 et des articles suivants du Code civil (Consortiums ayant une activité extérieure).

4. L'on entend par «organisme de recherche» toute entité sans but lucratif dont le but premier est d'exercer les activités de recherche de base, de recherche industrielle ou de développement expérimental et d'en diffuser les résultats par le transfert de technologies; les profits sont intégralement réinvestis dans ces activités ou dans la diffusion de leurs résultats.

5. Sont considérées comme des entreprises industrielles les entreprises dont l'activité principale est une activité économique inscrite au sens de la *Classificazione delle attività economiche ARECO ISTAT 2007* dans les sections ci-dessous:

- sezione B (estrazione di minerali da cave o torbiere) limitatamente alle classi 8.11, 8.12, 9.90
- sezione C (attività manifatturiere) con esclusione delle categorie 12, 19
- sezione F (costruzioni)
- sezione J (servizi di informazione e comunicazione) limitatamente alle categorie 58, 59, 61, 62 e alle classi 63.11 e 63.12
- sezione M (attività professionali, scientifiche e tecniche) limitatamente alle classi 72.1 e 71.2.

6. I soggetti beneficiari devono avere sede operativa in Valle d'Aosta ed in essa devono esercitare un'attività economica, identificata come prevalente, rientrante tra quelle indicate al comma 5. Nel caso di raggruppamenti temporanei di imprese, sono considerati soggetti beneficiari tutte le imprese che compongono il raggruppamento.

7. Per sede operativa si intende una struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati, ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività dell'impresa, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, funzionale e gestionale.

8. I requisiti di ammissibilità ai benefici dovranno essere mantenuti per tutta la durata del progetto.

9. Possono presentare domanda di contributo costituendo raggruppamenti temporanei di imprese che dovranno, però, formalizzare la loro costituzione prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 30 giorni dall'approvazione del progetto da parte del Comitato tecnico.

10. Possono presentare domanda di contributo imprese, consorzi e raggruppamenti temporanei di imprese che non dispongono ancora di una sede operativa in Valle d'Aosta: le imprese, i consorzi e tutte le imprese facenti parte del raggruppamento temporaneo di imprese dovranno però essere operativi in tale sede prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 60 giorni dall'approvazione del progetto da parte del Comitato tecnico.

11. Una parte significativa dell'attività di ricerca deve essere svolta in Valle d'Aosta. Il requisito si intende soddisfatto quando le attività svolte in Valle d'Aosta comportano costi ammissibili per un importo almeno pari al 70% del totale dei costi del progetto ammissibili a contributo.

12. Le ricadute produttive della ricerca nel territorio regionale devono essere indicate nel progetto.

- section B (estrazione di minerali da cave o torbiere), limitativement aux classes 8.11, 8.12 et 9.90;
- section C (attività manifatturiere), à l'exclusion des catégories 12 et 19;
- section F (costruzioni);
- section J (servizi di informazione e comunicazione), limitativement aux catégories 58, 59, 61 et 62, ainsi qu'aux classes 63.11 et 63.12;
- section M (attività professionali, scientifiche e tecniche), limitativement aux classes 72.1 et 71.2.

6. Les bénéficiaires doivent avoir une unité opérationnelle en Vallée d'Aoste et y exercer leur activité économique principale, qui doit être l'une des activités indiquées au cinquième alinéa ci-dessus. Pour ce qui est des groupements temporaires d'entreprises, on entend par «bénéficiaires» toutes les entreprises qui forment le groupement.

7. On entend par «unité opérationnelle» toute structure, éventuellement articulée en plusieurs immeubles physiquement séparés mais proches et reliés fonctionnellement, affectée à l'exercice de l'activité éligible et autonome du point de vue technique, organisationnel, fonctionnel et administratif.

8. Les conditions d'éligibilité aux subventions en cause doivent être maintenues pendant toute la durée du projet.

9. Les groupements temporaires d'entreprises en voie de constitution peuvent présenter leur demande de subvention à condition qu'ils formalisent leur constitution avant l'octroi de celle-ci ou, en tout état de cause, au plus tard dans les 30 jours qui suivent l'approbation du projet par le Comité technique.

10. Ont également vocation à demander les subventions en cause les entreprises, les consortiums et les groupements temporaires d'entreprises qui ne disposent pas encore d'unité opérationnelle sur le territoire de la Vallée d'Aoste. Cependant, ces entreprises et consortiums et toutes les entreprises faisant partie d'un groupement temporaire devront disposer d'une telle unité opérationnelle avant l'octroi de la subvention et, en tout état de cause, au plus tard le soixantième jour qui suit l'approbation de leur projet par le Comité technique.

11. Une partie significative de l'activité de recherche doit être exercée en Vallée d'Aoste. Cette condition est considérée comme respectée lorsque l'activité exercée en Vallée d'Aoste entraîne une dépense d'au moins 70 p. 100 du total de la dépense jugée éligible pour le projet.

12. Les retombées de la recherche en termes de production sur le territoire régional doivent être indiquées dans le projet.

13. Gli strumenti e le attrezzature finanziati dovranno essere mantenuti nell'unità operativa dell'impresa in Valle d'Aosta per almeno 5 anni dopo il termine del progetto di ricerca.

14. Nel caso di progetti nel settore del trasporto, la legge si applica tenendo conto delle disposizioni di cui al regolamento (CE) n. 1370/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 23 ottobre 2007, relativo ai servizi pubblici di trasporto di passeggeri su strada e per ferrovia.

15. Sono escluse dai benefici le imprese:

- che non sono in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà della Regione o di società da questa controllate in loro godimento;
- in difficoltà.

16. Gli aiuti sono sospesi per un periodo non superiore a 6 mesi per le imprese che rientrano tra quelle che hanno un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione europea che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune.

3. CLASSIFICAZIONE PMI

1. Secondo la definizione di cui all'Allegato I del regolamento (CE) n. 800/2008 della Commissione, del 6 agosto 2008, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie L n. 214, del 9 agosto 2008, a cui si deve fare riferimento e di cui di seguito, per comodità, si riporta un estratto delle disposizioni, sono considerate:

- piccole imprese quelle che occupano meno di 50 persone e realizzano un fatturato annuo e/o un totale di bilancio annuo non superiori a 10 milioni di euro;
- medie imprese quelle che occupano meno di 250 persone e realizzano un fatturato annuo non superiore a 50 milioni di euro e/o il cui totale di bilancio annuo non supera i 43 milioni di euro.

2. Ai fini della classificazione in piccole, medie o grandi imprese, i dati impiegati per calcolare gli effettivi e gli importi finanziari sono quelli riguardanti l'ultimo esercizio contabile chiuso.

3. Nel caso di imprese di nuova costituzione, i dati sono oggetto di una stima in buona fede.

4. Il numero di effettivi dell'impresa corrisponde al numero di unità lavorative/anno (ULA), cioè al numero di persone occupate a tempo pieno durante un anno, mentre i lavoratori a tempo parziale e quelli stagionali rappresentano frazioni di ULA. Gli effettivi sono composti: dai dipendenti,

13. Les équipements et appareils financés doivent rester dans l'unité opérationnelle en Vallée d'Aoste pendant 5 ans au moins après la clôture du projet de recherche.

14. En cas de projet dans le secteur des transports, la loi est appliquée compte tenu des dispositions du règlement (CE) n° 1370/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 relatif aux services publics de transport de voyageurs par chemin de fer et par route.

15. Ne peuvent bénéficier des subventions en cause les entreprises :

- qui ne sont pas en règle avec le paiement des charges et des loyers relatifs aux immeubles qu'elles utilisent, propriété de la Région ou d'une société que celle-ci contrôle;
- qui sont en difficulté.

16. Le versement des subventions est suspendu pendant une période de 6 mois au plus pour les entreprises qui font l'objet d'une injonction de remboursement prise à la suite d'une décision de la Commission européenne déclarant une subvention illégale ou incompatible avec le marché commun.

3. CLASSIFICATION DES PME

1. Au sens de l'Annexe I du règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008, qui est publié au Journal officiel des Communautés européennes, série L, n° 214 du 9 août 2008 et dont un extrait figure ci-après pour commodité, l'on entend par :

- «petites entreprises»: les entreprises qui occupent moins de 50 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel et/ou le total du bilan annuel n'excède pas 10 millions d'euros;
- «moyennes entreprises»: les entreprises qui occupent moins de 250 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 50 millions d'euros et/ou dont le total du bilan annuel n'excède pas 43 millions d'euros.

2. Aux fins de la classification des petites, moyennes et grandes entreprises, les données retenues pour le calcul de l'effectif et des montants financiers sont celles afférentes au dernier exercice comptable clôturé.

3. Pour les entreprises nouvellement créées, les données à considérer font l'objet d'une estimation de bonne foi.

4. L'effectif de l'entreprise correspond au nombre d'unités de travail par année (UTA), c'est-à-dire au nombre de personnes ayant travaillé dans l'entreprise à temps plein pendant toute l'année considérée. Les travailleurs à temps partiel et les travailleurs saisonniers sont comptés comme

dai proprietari gestori, dai soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa e beneficiano di vantaggi finanziari da essa forniti. *Gli apprendisti e gli studenti con contratti di formazione non rientrano negli effettivi.**

5. Per le imprese autonome i dati vengono determinati sulla base dei conti dell'impresa.

6. Si definiscono imprese autonome quelle che non sono classificate come imprese associate o collegate.

7. Per le imprese associate o collegate i dati sono determinati sulla base dei conti consolidati, aggregando in modo proporzionale i dati relativi alle imprese di cui l'impresa è associata situate immediatamente a monte e a valle e aggiungendo quelli relativi alle imprese con le quali è collegata, con le modalità descritte nella raccomandazione.

8. Si definiscono imprese associate tutte le imprese non classificate come imprese collegate e tali per cui un'impresa (impresa a monte) detiene, da sola o insieme ad altre imprese collegate, almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto di un'altra impresa (impresa a valle). Un'impresa si definisce autonoma anche se viene superata la soglia del 25% se sono presenti le seguenti categorie di investitori:

- società pubbliche di partecipazione, società di capitale di rischio, persone fisiche o gruppi di persone fisiche, esercitanti regolare attività di investimento in capitali di rischio (business angels) che investono fondi propri in imprese non quotate, a condizione che il totale investito in una stessa impresa non superi 1.250.000 euro;
- università o centri di ricerca senza scopo di lucro;
- investitori istituzionali;
- enti locali autonomi con un bilancio annuo di previsione inferiore a 10 milioni di euro e con meno di 5.000 abitanti.

9. Si definiscono imprese collegate quelle per cui:

- un'impresa detiene la maggioranza dei diritti di voto di un'altra impresa;

fractions d'UTA. L'effectif de l'entreprise est composé des salariés, des propriétaires exploitants et des associés exerçant une activité régulière dans l'entreprise et bénéficiant d'avantages financiers de la part de celle-ci. *Les apprentis ou étudiants sous contrat de formation professionnelle ne sont pas comptabilisés dans l'effectif.**

5. Les données des entreprises autonomes sont déterminées uniquement sur la base de leurs comptes.

6. Sont des «entreprises autonomes» toutes les entreprises qui ne sont pas qualifiées comme entreprises partenaires ou comme entreprises liées.

7. Les données de chacune des entreprises partenaires ou liées sont déterminées sur la base de leurs comptes consolidés; aux dites données s'ajoutent, proportionnellement, les données des entreprises partenaires, situées immédiatement en amont ou en aval, ainsi que celles des entreprises liées, suivant les modalités visées à l'annexe susmentionnée.

8. Sont des «entreprises partenaires» toutes les entreprises qui ne sont pas classées comme entreprises liées et entre lesquelles il existe la relation suivante: une entreprise (entreprise en amont) détient, seule ou conjointement avec une ou plusieurs entreprises liées, 25 p. 100 ou plus du capital ou des droits de vote d'une autre entreprise (entreprise en aval). Une entreprise peut toutefois être qualifiée d'autonome même si le seuil de 25 p. 100 est atteint ou dépassé, lorsque les investisseurs sont:

- des sociétés publiques de participation, des sociétés de capital à risque, des personnes physiques ou des groupes de personnes physiques ayant une activité régulière d'investissement en capital à risque (business angels) qui investissent des fonds propres dans des entreprises non cotées en bourse, pourvu que le total de l'investissement desdits *business angels* dans une même entreprise n'excède pas 1 250 000 euros;
- des universités ou des centres de recherche à but non lucratif;
- des investisseurs institutionnels;
- des collectivités locales autonomes ayant un budget annuel inférieur à 10 millions d'euros et moins de 5 000 habitants.

9. Sont des «entreprises liées» les entreprises qui entretiennent entre elles l'une des relations suivantes:

- une entreprise a la majorité des droits de vote d'une autre entreprise;

* Comma corretto con Provvedimento dirigenziale 17 gennaio 2012, n. 70.

* Alinéa corrigé avec Acte du dirigeant n° 70 du 17 janvier 2012.

- un'impresa ha il diritto di nominare o revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione, direzione o sorveglianza di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di esercitare un'influenza dominante su un'altra impresa in virtù di un contratto concluso con quest'ultima o di una clausola dello statuto di quest'ultima;
- un'impresa, azionista o socia di un'altra impresa, controlla da sola, in virtù di un accordo con altri azionisti o soci, la maggioranza dei diritti di voto di un'altra.

10. Si presume che non vi sia influenza dominante qualora gli investitori di cui al punto 8 non intervengano direttamente o indirettamente nella gestione dell'impresa, fermi restando i diritti che essi detengono in quanto azionisti o soci.

11. Le imprese si considerano collegate anche quando sussiste una delle relazioni indicate ai punti 8 e 9 tramite una o più imprese o tramite una persona fisica o un gruppo di persone fisiche che agiscono di concerto esercitando le loro attività o parte delle loro attività sullo stesso mercato o sui mercati contigui.

12. Un'impresa non può essere considerata PMI se almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto è controllato direttamente o indirettamente da organismi collettivi pubblici o enti pubblici, salvo i casi sopra riportati.

4. PROGETTI DI COLLABORAZIONE

1. Per progetto di collaborazione si intende un progetto in cui almeno due partner partecipano alla concezione del progetto, collaborano alla sua attuazione e ne condividono i rischi ed i risultati.

Il subappalto non è considerato una collaborazione effettiva.

2. Si ha collaborazione effettiva tra almeno due imprese indipendenti l'una dall'altra, che rientrano tra i soggetti beneficiari di cui all'articolo 2, se:

- nessuna impresa sostiene da sola più del 70% dei costi ammissibili del progetto di collaborazione;
- il progetto prevede la collaborazione di almeno una PMI, ovvero ha carattere transfrontiera, ossia le attività di ricerca e sviluppo sono effettuate in almeno due Stati membri diversi.

- une entreprise a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance d'une autre entreprise ;
- une entreprise a le droit d'exercer une influence dominante sur une autre entreprise en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou d'une clause des statuts de celle-ci ;
- une entreprise actionnaire ou associée d'une autre entreprise contrôle seule, en vertu d'un accord conclu avec d'autres actionnaires ou associés de cette autre entreprise, la majorité des droits de vote de celle-ci.

10. Il y a présomption qu'il n'y a pas d'influence dominante, dès lors que les investisseurs énoncés au point 8 ci-dessus ne s'immiscent pas directement ou indirectement dans la gestion de l'entreprise considérée, sans préjudice des droits qu'ils détiennent en leur qualité d'actionnaires ou d'associés.

11. Sont également considérées comme entreprises liées les entreprises qui entretiennent l'une des relations visées aux points 8 et 9 ci-dessus par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres entreprises ou d'une personne physique ou d'un groupe de personnes physiques agissant de concert, pour autant que ceux-ci exercent leurs activités ou une partie de leurs activités dans le même marché ou dans des marchés contigus.

12. Hormis les cas visés ci-dessus, une entreprise ne peut être considérée comme une PME si 25 p. 100 ou plus de son capital ou de ses droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par un ou plusieurs organismes publics ou collectivités publiques.

4. PROJETS DE COLLABORATION

1. L'on entend par « projet de collaboration » tout projet conçu et réalisé par deux partenaires au moins qui partagent les risques et les résultats.

La sous-traitance n'est pas considérée comme une collaboration effective.

2. L'on peut parler de collaboration effective entre au moins deux entreprises indépendantes figurant au nombre des bénéficiaires visés à l'art. 2 du présent texte lorsque :

- aucune entreprise ne supporte, à elle seule, plus de 70 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation du projet de collaboration ;
- le projet prévoit la collaboration d'au moins une PME ou bien revêt un caractère transfrontalier (l'activité de recherche et de développement est effectuée dans deux différents États membres au moins).

3. Fatto salvo quanto previsto all'articolo 2, la collaborazione tra imprese deve essere formalizzata mediante la costituzione di un raggruppamento temporaneo di imprese.

Devono essere definite le modalità della collaborazione ed i reciproci diritti e facoltà nascenti dalle conoscenze e dai brevetti sviluppati, prevedendo che i diritti di proprietà intellettuale sui risultati dell'attività di ricerca siano attribuiti ai partner in modo da rispecchiare adeguatamente i loro rispettivi interessi, la partecipazione ai lavori e i contributi al progetto.

4. Si ha collaborazione effettiva tra un'impresa, che rientri tra i soggetti beneficiari di cui all'articolo 2, ed un organismo di ricerca se:

- l'organismo di ricerca sostiene almeno il 10% dei costi ammissibili del progetto;
- l'organismo di ricerca ha il diritto di pubblicare i risultati dei progetti di ricerca nella misura in cui derivino da ricerche da esso svolte.

Per organismo di ricerca si intende, come indicato nella disciplina 2006/C 323/01 della Commissione europea, un soggetto senza scopo di lucro, quale un'università o un istituto di ricerca, indipendentemente dal suo status giuridico (costituito secondo il diritto privato o pubblico) o fonte di finanziamento, la cui finalità principale consiste nello svolgere attività di ricerca di base, di ricerca industriale o di sviluppo sperimentale e nel diffonderne i risultati, mediante l'insegnamento, la pubblicazione o il trasferimento di tecnologie; tutti gli utili sono interamente reinvestiti nelle attività di ricerca, nella diffusione dei risultati o nell'insegnamento; le imprese in grado di esercitare un'influenza su simile ente, ad esempio in qualità di azionisti o membri, non godono di alcun accesso preferenziale alle capacità di ricerca dell'ente medesimo né ai risultati prodotti.

5. La collaborazione con un organismo di ricerca deve essere formalizzata mediante la stipula di un contratto precedentemente alla presentazione della domanda di contributo.

Devono essere definite le modalità della collaborazione ed i reciproci diritti e facoltà nascenti dalle conoscenze e dai brevetti sviluppati, prevedendo che i diritti di proprietà intellettuale sui risultati dell'attività di ricerca siano attribuiti ai partner in modo da rispecchiare adeguatamente i loro rispettivi interessi, la partecipazione ai lavori e i contributi al progetto.

L'organismo di ricerca deve ricevere dalle imprese partecipanti un compenso equivalente al prezzo di mercato per i diritti di proprietà intellettuale derivanti dall'attività svolta dall'organismo di ricerca nell'ambito del progetto e che sono trasferiti alle imprese partecipanti. Il contributo delle imprese partecipanti ai costi dell'organismo di ricerca deve essere dedotto da tale compenso.

3. Sans préjudice des dispositions de l'art. 2 du présent texte, la collaboration entre les entreprises doit être formalisée par la constitution d'un groupement temporaire d'entreprises.

Il y a lieu de définir les modalités de collaboration et les droits et facultés réciproques découlant des connaissances et des brevets mis au point, ainsi que de prévoir que les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des activités de recherche sont attribués aux partenaires, compte tenu de leurs intérêts respectifs, de leur participation aux travaux et de leur concours aux projets.

4. L'on peut parler de collaboration effective entre une entreprise figurant au nombre des bénéficiaires visés à l'art. 2 du présent texte et un organisme de recherche lorsque :

- l'organisme de recherche supporte au moins 10 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation du projet ;
- l'organisme de recherche a le droit de publier les résultats des recherches qu'il a lui-même effectuées.

Au sens de l'encadrement 2006/C 323/01 de la Commission européenne, l'on entend par « organisme de recherche » toute entité, telle qu'une université ou un institut de recherche, quel que soit son statut légal (organisme de droit public ou privé) ou son mode de financement, dont le but premier est d'exercer des activités de recherche fondamentale, de recherche industrielle ou de développement expérimental et de diffuser leurs résultats par l'enseignement, la publication ou le transfert de technologie; les profits doivent être intégralement réinvestis dans ces activités, dans la diffusion de leurs résultats ou dans l'enseignement; les entreprises qui peuvent exercer une influence sur un tel organisme, par exemple en leur qualité d'actionnaire ou de membre, ne bénéficient d'aucun accès privilégié à ses capacités de recherche ou aux résultats qu'elle produit.

5. La collaboration avec un organisme de recherche doit être formalisée par un contrat avant la présentation de la demande de subvention.

Il y a lieu de définir les modalités de collaboration et les droits et facultés réciproques découlant des connaissances et des brevets mis au point, ainsi que de prévoir que les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des activités de recherche sont attribués aux partenaires, compte tenu de leurs intérêts respectifs, de leur participation aux travaux et de leur concours aux projets.

L'organisme de recherche doit recevoir des entreprises partenaires une rémunération équivalant au prix de marché pour les droits de propriété intellectuelle qui dérivent de l'activité exercée dans le cadre du projet et sont transférés aux entreprises partenaires. Le concours de ces dernières aux coûts supportés par l'organisme de recherche doit être déduit de ladite rémunération.

5. CRITERI GENERALI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI

1. Sono ammesse a finanziamento soltanto le spese necessarie per il progetto, sostenute, per competenza, nel periodo di svolgimento del progetto di ricerca e, comunque, dopo l'approvazione, da parte del Comitato tecnico, del progetto di ricerca, a condizione che sia stato effettuato il relativo pagamento, con le sole eccezioni degli oneri differiti per il personale dipendente e dei prelievi di materiali da magazzino.

2. Nel caso di consulenze o prestazioni affidate a soggetti che abbiano rapporti di cointeressenza con il soggetto beneficiario (come da definizione di imprese associate o imprese collegate di cui all'articolo 3), il soggetto beneficiario è tenuto a far rispettare a detti soggetti questi stessi criteri.

L'importo ammesso al finanziamento è il minore tra il costo indicato in fattura al netto dell'I.V.A., o in altra documentazione ritenuta equipollente, e quello risultante dall'applicazione dei presenti criteri.

3. Per i pagamenti effettuati in valuta diversa dall'euro, il controvalore sarà determinato sulla base del tasso di cambio relativo al giorno di effettivo pagamento. Restano esclusi dall'agevolazione gli oneri per spese e commissioni bancarie.

6. DETERMINAZIONE DEI COSTI AMMISSIBILI

1. I costi per le attività di ricerca industriale e quelli per le attività di sviluppo sperimentale devono essere rilevati separatamente. Pertanto il soggetto beneficiario dovrà attrezzarsi per tenere separati i costi delle due tipologie di attività. Qualora i costi non siano tenuti separati, il contributo sarà erogato con l'intensità di aiuto prevista per lo sviluppo sperimentale.

2. Nell'ambito dei criteri generali sono ammessi a contributo i costi sottoindicati, riconoscendo comunque alla *Finaosta s.p.a.*, ai suoi dipendenti e ai consulenti, il diritto di valutarne la congruità e la pertinenza in base alla documentazione e alle realizzazioni disponibili.

3. I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per:

a) *Personale impiegato per la ricerca.*

È ammesso a contributo soltanto il costo relativo al personale dipendente del soggetto beneficiario impegnato nella attività di ricerca e/o sviluppo, con esclusione dei soci, degli amministratori, dei direttori generali e delle attività di funzionalità organizzativa rientranti nel forfait delle spese generali. In questa voce rientra anche il personale, sempre di natura tecnica, appartenente a reparti diversi dal gruppo di ricerca (officina prototipi, centro di calcolo, lavorazioni interne, ...).

5. CRITÈRES GÉNÉRAUX D'ÉLIGIBILITÉ DES COÛTS

1. Sont admises à la subvention uniquement les dépenses nécessaires pour le projet de recherche et supportées, au titre de l'exercice budgétaire, dans la période de réalisation dudit projet et, en tout état de cause, après l'approbation de celui-ci par le Comité technique, à condition que les paiements y afférents aient été effectués, exception faite uniquement des dépenses de personnel différées et des prélèvements de matériel du magasin.

2. En cas de fonctions de conseil ou de prestations assurées par des sujets ayant des relations de coparticipation aux profits avec le bénéficiaire (par exemple, les entreprises associées ou les entreprises reliées visées à l'art. 3 du présent texte), ce dernier est tenu de faire respecter auxdits sujets les critères énoncés au présent texte.

Le montant admis à la subvention est celui qui est le moins élevé entre le coût figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, IVA exclue, et le coût résultant de l'application des critères visés au présent texte.

3. Pour ce qui est des paiements effectués dans une monnaie autre que l'euro, la valeur correspondante est calculée sur la base du taux d'échange en vigueur le jour du paiement effectif. Les frais et les commissions bancaires ne sont pas pris en compte aux fins de la subvention.

6. DÉTERMINATION DES DÉPENSES ÉLIGIBLES

1. Les coûts pour les activités de recherche industrielle et les coûts pour les activités de développement expérimental doivent être relevés séparément. Le bénéficiaire doit donc s'équiper pour tenir séparés les coûts des deux typologies d'activité. Au cas où lesdits coûts ne seraient pas tenus séparés, la subvention n'est pas versée selon l'intensité prévue pour le développement expérimental.

2. Dans le cadre des critères généraux, sont éligibles aux subventions les dépenses indiquées ci-après, sans préjudice du droit de *Finaosta SpA*, de ses personnels et des experts mandatés à cet effet d'en évaluer l'adéquation et la pertinence sur la base de la documentation et des réalisations disponibles.

3. Les subventions sont accordées au titre des dépenses indiquées ci-après :

a) *Personnel utilisé dans le cadre de la recherche*

Seul le coût relatif au personnel salarié utilisé dans le cadre des activités de recherche et/ou de développement est éligible aux subventions, sauf s'il s'agit d'associés, d'administrateurs ou de directeurs généraux. Sont également exclues les dépenses pour les activités liées au fonctionnement opérationnel relevant du forfait des dépenses générales. Ce dernier poste de dépense comprend également le personnel technique affecté à des secteurs autres que celui de la recherche (atelier de réalisation de prototypes, centre de calcul, travaux internes, etc.).

Il costo del personale dipendente che lavora presso stabilimenti o unità operative situati al di fuori del territorio regionale non deve superare, per ciascuno stato di avanzamento, il 20% del costo del personale del progetto di ricerca ammesso a contributo. In caso contrario il soggetto beneficiario dovrà dimostrare di rispettare comunque quanto previsto all'articolo 2, comma 10.

Il costo del personale dipendente è determinato in base alle ore lavorate, escluse le ore di lavoro straordinario, valorizzate al relativo costo orario da determinare come appresso indicato:

- per ogni persona impiegata nel progetto sarà preso come base il costo effettivo annuo lordo (retribuzione effettiva annua lorda, con esclusione dei compensi per lavoro straordinario e diarie, maggiorata degli oneri di legge o contrattuali, anche differiti);
- il costo orario sarà computato per ogni persona dividendo tale costo annuo lordo per il numero di ore lavorative contenute nell'anno per la categoria di appartenenza, secondo i contratti di lavoro e gli usi vigenti per l'impresa, dedotto dal numero delle ore il 5% per assenze dovute a cause varie; per il personale universitario convenzionalmente le ore lavorative annue si assumono pari a 1.560.

b) Strumenti ed attrezzature.

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di impianti generali, mobili e arredi, anche se collegati con il programma di ricerca.

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di attrezzature e strumenti usati.

Non sono ammesse a contributo attrezzature e strumenti già esistenti nell'azienda alla data di decorrenza dell'ammissibilità dei costi.

Le spese per l'acquisizione delle attrezzature e degli strumenti sono determinate secondo i seguenti criteri:

- per le attrezzature e gli strumenti da utilizzare esclusivamente per il progetto di ricerca, in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, trasporto, imballo ed eventuale montaggio e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali, rapportato al periodo di utilizzo rispetto al periodo di ammortamento del bene (normalmente si farà riferimento ad un periodo pari a 36 mesi per le apparecchiature di elaborazione dati, HD e SW e pari a 60 mesi per gli altri cespiti);
- per le attrezzature e gli strumenti il cui uso sia ne-

Le coût du personnel salarié travaillant dans des établissements ou des unités opérationnelles situés hors du territoire régional ne doit dépasser, dans aucun des états d'avancement, 20 p. 100 du coût du personnel du projet de recherche jugé éligible. Dans le cas contraire, le bénéficiaire doit prouver qu'il respecte quand même les dispositions du dixième alinéa de l'art. 2 du présent texte.

Le coût du personnel salarié est établi sur la base des heures travaillées, exception faite des heures supplémentaires, valorisées au coût horaire fixé comme suit:

- pour chaque personne utilisée dans le cadre du projet, il est pris comme base le coût effectif annuel brut (traitement effectif annuel brut, exception faite de la rémunération des heures supplémentaires et des indemnités journalières, majoré des charges, même différées, prévues par la loi ou le contrat de travail);
- le coût horaire correspond au résultat de la division du coût annuel brut par le nombre annuel d'heures de travail prévu pour la catégorie d'appartenance, suivant les contrats de travail et les usages en vigueur dans l'entreprise, déduction faite de 5 p. 100 pour les absences dues à des raisons différentes; pour le personnel universitaire, les heures annuelles de travail sont fixées conventionnellement à 1 560.

b) Équipements et appareils

Les dépenses relatives à l'acquisition d'installations générales, de meubles et d'objets d'aménagement ne sont pas admises à la subvention, qu'elles soient nécessaires ou non aux fins de la recherche.

Les dépenses relatives à l'acquisition d'équipements et d'appareils usagés ne sont pas admises à la subvention.

Les équipements et les appareils existant au sein de l'entreprise à la date à partir de laquelle les dépenses sont éligibles ne sont pas admis à la subvention.

Les dépenses pour l'acquisition des équipements et des appareils sont calculées comme suit:

- pour ce qui est des équipements et des appareils à utiliser exclusivement dans le cadre du projet de recherche, sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'IVA mais y compris les droits de douane, les frais de transport, d'emballage et de l'éventuelle installation, à l'exclusion de toute augmentation au titre des dépenses générales, en fonction de la période d'utilisation par rapport à la période d'amortissement du bien (normalement il est fait référence à une période de 36 mois pour les équipements de traitement des données, matériels et logiciels et de 60 mois pour les autres);
- pour ce qui est des équipements et des appareils à uti-

cessario ma non esclusivo per il progetto di ricerca, il costo relativo, da calcolare come indicato al punto precedente, sarà ammesso all'agevolazione in parte proporzionale all'uso effettivo per il progetto.

È ammessa a contributo la spesa per l'acquisizione del software applicato alle attrezzature e agli strumenti da utilizzare nella ricerca. Non sono ammissibili i software generici: videoscrittura, elaborazione dati o gestionali, ...

c) Materiali per la ricerca

Sono ammessi a contributo i materiali per la ricerca (materie prime, componenti, semilavorati, materiali di consumo specifico) impiegati esclusivamente per lo svolgimento del progetto direttamente dal gruppo di ricerca.

In caso di acquisto all'esterno, la spesa ammessa a contributo è determinata in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, trasporto e imballo e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

In caso di utilizzo di materiali esistenti in magazzino, il costo è determinato in base all'inventario di magazzino, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

Non rientrano nella voce "materiali per la ricerca" i costi dei materiali minuti necessari per la funzionalità operativa quali: attrezzi di lavoro, minuteria metallica ed elettrica, articoli per la protezione del personale, carta per stampanti, ecc.

d) Consulenze di ricerca

Le spese relative alle consulenze di ricerca comprendono:

- le consulenze con contenuto di ricerca affidate a terzi, siano esse affidate a soggetti di Stati membri dell'Unione europea o extracomunitari.

Le spese relative a consulenze affidate a soggetti di Stati non appartenenti all'Unione europea sono ammesse a contributo con le percentuali normali di intervento soltanto qualora si dimostri l'impossibilità, nel breve periodo, di svolgerle nell'Unione europea. In caso contrario sono ammesse a contributo con una percentuale di intervento che non può eccedere il 50% della percentuale ordinaria.

Gli incarichi relativi alle consulenze con contenuto di ricerca dovranno risultare da apposita documentazione da cui sia possibile desumere le attività da svolgere, le modalità di esecuzione e il compenso attribuibile al progetto.

liser dans le cadre du projet de recherche mais non exclusivement à ce titre, la dépense y afférente, calculée aux termes du point précédent, est admise à la subvention d'une manière proportionnelle par rapport à l'utilisation effective desdits équipements et appareils dans le cadre du projet.

La dépense pour l'acquisition du logiciel appliqué aux équipements et aux appareils à utiliser dans le cadre de la recherche est admise à la subvention. La dépense pour les logiciels génériques (traitement de textes, élaboration de données ou logiciels de gestion, etc.) n'est pas éligible à la subvention.

c) Matériel de recherche

Le matériel de recherche (matières premières, composants, demi-produits, matériel de consommation spécifique) utilisé exclusivement dans le cadre du projet directement par le groupe de recherche est admis à la subvention.

En cas d'achat auprès de tiers, la dépense admise à la subvention est calculée sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'IVA mais y compris les droits de douane et les frais de transport et d'emballage, à l'exclusion des frais généraux.

En cas d'utilisation de matériel que l'entreprise a en magasin, le coût y afférent est calculé sur la base de l'inventaire, à l'exclusion des frais généraux.

Le menu matériel nécessaire au fonctionnement opérationnel, tel que l'outillage (métallique et électrique), les articles pour la protection du personnel, les disquettes pour les ordinateurs, le papier pour les imprimantes, etc., n'est pas considéré comme matériel pour la recherche.

d) Conseils de recherche

Les dépenses relatives aux conseils de recherche peuvent concerner:

- les conseils de recherche confiés à des tiers, qu'ils appartiennent ou non à un État membre de l'Union européenne.

Les dépenses relatives aux conseils confiés à des sujets ressortissant d'États n'appartenant pas à l'Union européenne sont éligibles aux subventions selon les pourcentages ordinaires uniquement au cas où il serait prouvé qu'il est impossible, à court terme, de réaliser les recherches prévues dans le cadre de l'Union européenne.

Dans le cas contraire, lesdites dépenses sont éligibles aux subventions suivant un pourcentage qui ne peut dépasser 50 p. 100 du pourcentage ordinaire. Les mandats de recherche doivent être attestés par une documentation ad hoc indiquant les activités à exercer, les modalités d'exécution des recherches et la rémunération prévue.

- le prestazioni di personale con contratti a progetto, di lavoro autonomo, occasionali. Il contratto dovrà contenere l'indicazione della durata dell'incarico, della remunerazione e di eventuali maggiorazioni per diarie e spese, delle attività da svolgere e delle modalità di esecuzione.

Il costo delle consulenze di ricerca affidate a imprese associate o collegate, come definite all'articolo 3, non deve superare il 30% del costo complessivo del progetto di ricerca ammesso a contributo.

Non sono ammissibili le spese per consulenze esterne svolte da persone fisiche, in regime di attività autonoma, che detengano, anche in forma indiretta, partecipazioni al capitale sociale della società beneficiaria pari o superiori al 25%.

Le spese relative alle consulenze di ricerca sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le consulenze relative ad analisi e ricerche di mercato non sono ammesse a finanziamento.

e) Ricerca contrattuale, competenze tecniche e brevetti

La ricerca contrattuale consiste nella realizzazione di una parte del progetto di ricerca da parte di un organismo di ricerca, che fornisce un servizio contro il versamento di una remunerazione appropriata.

L'organismo di ricerca deve fornire il servizio al prezzo di mercato o, in assenza di un prezzo di mercato, ad un prezzo che rispecchi integralmente i costi sostenuti, maggiorati di un margine di utile ragionevole.

Le spese per l'acquisizione di licenze d'uso di software da utilizzare esclusivamente per la ricerca sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le spese per l'acquisizione di brevetti e diritti di utilizzazione di opere dell'ingegno, purché siano funzionali alla realizzazione del progetto di ricerca, sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

L'acquisizione deve avvenire da fonti esterne a prezzi di mercato, nell'ambito di operazioni effettuate alle normali condizioni di mercato e che non comportino elementi di collusione.

Per i beni immateriali il cui uso sia necessario ma non esclusivo per il progetto di ricerca, il costo relativo, da calcolare come indicato ai paragrafi precedenti, sarà ammesso all'agevolazione in parte proporzionale all'uso effettivo per il progetto.

- les prestations des personnels sous contrat de projet, de travail autonome ou occasionnel.. Le contrat doit indiquer la durée du mandat, la rémunération et les éventuelles majorations pour les indemnités journalières et les frais à supporter, les activités à exercer et les modalités de réalisation des recherches.

Le coût des conseils de recherche confiés à des entreprises partenaires ou liées, telles qu'elles sont définies à l'art. 3 du présent texte, ne doit pas dépasser 30 p. 100 du coût global du projet de recherche jugé éligible.

Les dépenses pour des conseils externes fournis par des personnes physiques exerçant leur activité de manière indépendante et possédant, même indirectement, 25 p. 100 ou plus des parts du capital social du bénéficiaire ne sont pas éligibles à la subvention.

Les dépenses relatives aux conseils de recherche sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les dépenses relatives aux conseils portant sur des analyses et des recherches de marché ne sont pas éligibles à la subvention.

e) Recherche contractuelle, compétences techniques et brevets

La recherche contractuelle consiste dans la réalisation d'une partie du projet de recherche par un organisme de recherche qui fournit un service contre versement d'une rémunération adéquate.

Ledit organisme de recherche doit fournir le service en cause au prix de marché ou, à défaut de prix de marché, à un prix qui correspond intégralement aux coûts supportés, majorés d'un bénéfice raisonnable.

Les dépenses pour l'acquisition de licences d'utilisation de logiciels destinés exclusivement à la recherche sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les dépenses pour l'acquisition de brevets et de droits d'utilisation des œuvres de l'esprit, à condition qu'ils soient utiles à la réalisation du projet de recherche, sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les acquisitions en cause doivent avoir lieu auprès de tiers au prix de marché, dans le cadre d'opérations effectuées aux conditions ordinaires de marché et ne comportant aucun élément de collusion.

Pour les biens immatériels dont l'utilisation est nécessaire, mais non exclusive, dans le cadre du projet de recherche, le coût y afférent, à calculer au sens des paragraphes précédents, est éligible à la subvention de manière proportionnelle à l'utilisation effective desdits biens.

Non sono ammesse le spese per il deposito dei brevetti.

f) *Spese generali supplementari derivanti dal progetto di ricerca*

Le spese generali di ricerca sono determinate forfaitariamente nella misura del 20% dell'ammontare dei costi diretti ammessi. I costi diretti comprendono: il costo del personale impiegato per la ricerca, dipendente (lettera a) o con contratto a progetto (parte della lettera d), il costo per l'acquisizione di strumenti ed attrezzature (lettera b), il costo per i materiali per la ricerca (lettera c), il costo per l'acquisizione di licenze d'uso di software (parte della lettera e).

L'importo forfaitario si intende, a titolo esemplificativo, riferito ai seguenti costi necessari per l'attività di ricerca:

- personale indiretto (ad es. fattorini/e, magazzinieri/e segretari/e e simili);
- funzionalità ambientale (ad es. vigilanza, pulizia, gasolio per riscaldamento, energia, illuminazione, acqua, lubrificanti, gas vari, ecc.);
- funzionalità operativa (ad es. posta, telefono, fax, cancelleria, fotocopie, abbonamenti, materiali minuti, biblioteca, assicurazioni dei cespiti di ricerca e sviluppo, ecc.);
- assistenza al personale (ad es. infermeria, mensa, trasporti, previdenze interne, antinfortunistica, copertura assicurativa, ecc.);
- funzionalità organizzativa (ad es. attività direzionale, compresa quella svolta dai membri degli organi sociali, contabilità generale, ecc.);
- corsi, congressi, mostre, fiere (costo del personale partecipante: costi per iscrizione, partecipazione, materiale didattico, ecc.);
- spese di trasferta del personale;
- costi generali inerenti ad immobili ed impianti generali (ammortamenti, manutenzione ordinaria e straordinaria, assicurazione, ecc.), nonché alla manutenzione (ordinaria e straordinaria) della strumentazione e delle attrezzature di ricerca.

g) *Recuperi*

Nella determinazione dei preventivi e dei consuntivi delle spese sostenute si tiene conto dei recuperi dovuti all'attività di ricerca.

Si intende per recupero qualunque rientro nel corso o a

Les frais de dépôt de brevets ne sont pas éligibles à la subvention.

f) *Frais généraux supplémentaires découlant du projet de recherche*

Les frais généraux sont fixés forfaitairement à 20 p. 100 du montant des coûts directs éligibles; ces derniers comprennent les dépenses pour les personnels utilisés dans le cadre de la recherche, qu'ils soient salariés (lettre a) ou recrutés sous contrat de projet (première partie de la lettre d), ainsi que les dépenses pour l'acquisition des équipements et des instruments (lettre b), des matériaux nécessaires pour la recherche (lettre c) et des licences d'utilisation (lettre e).

À titre d'exemple, le montant forfaitaire susdit se rapporte aux dépenses indiquées ci-après, nécessaires aux fins de la recherche :

- personnel indirect (par exemple, coursiers, magasiniers, secrétaires et emplois assimilés);
- environnement (par exemple, contrôle, nettoyage, mazout de chauffage, énergie, éclairage, eau, lubrifiants, gaz divers, etc.);
- fonctionnement (par exemple, poste, téléphone, fax, fourniture de bureau, reproductions photographiques, abonnements, menu matériel, bibliothèque, assurance des sources de recherche et de développement, etc.);
- services au profit du personnel (par exemple, infirmerie, restaurant, transports, sécurité sur le lieu de travail, prévention des accidents du travail, assurance, etc.);
- organisation (par exemple, activité de direction, y compris l'activité des membres des organes sociétaires, comptabilité générale, etc.);
- cours, congrès, expositions, foires (coût du personnel participant, droits d'inscription, frais de participation, matériel didactique, etc.);
- frais de déplacement du personnel;
- coûts généraux concernant les immeubles et les installations générales (amortissements, entretiens ordinaires et extraordinaires, assurance, etc.), ainsi que l'entretien (ordinaire et extraordinaire) des équipements et des appareils utilisés dans le cadre de la recherche.

g) *Recouvrements*

Les recouvrements découlant de l'activité de recherche sont pris en considération lors de l'établissement des devis et des comptes des dépenses supportées.

L'on entend par «recouvrement» tout montant ou valeur

valle della conclusione del progetto di importi o valori derivanti:

- dall'alienazione a terzi, ovvero dall'acquisizione patrimoniale a fini produttivi, di beni materiali pertinenti al progetto, quali attrezzature, prototipi, materiali, prodotti sperimentali;
- dall'alienazione a terzi, ovvero dall'acquisizione patrimoniale a fini produttivi, dei beni immateriali acquisiti per il progetto;
- dall'alienazione a terzi, con rinuncia alla proprietà, di beni immateriali messi a punto con il progetto (con l'eccezione di imprese appartenenti allo stesso gruppo industriale o facenti parte del consorzio beneficiario, sempre che l'impresa ricevente abbia stabile organizzazione produttiva in ambito comunitario, dove dovrà prioritariamente essere realizzato lo sfruttamento industriale dei risultati del progetto).

7. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE E ISTRUTTORIA.

1. Le domande di contributo devono essere presentate in bollo alla struttura competente in materia di industria prima della realizzazione dei relativi interventi, sulla modulistica da questa predisposta.

2. Ogni richiedente non può presentare una nuova domanda prima che siano trascorsi 12 mesi dalla data di presentazione della precedente, salvo che abbia rinunciato alla richiesta di contributo o che la medesima sia stata valutata negativamente, senza dare luogo alla concessione di un contributo.

3. La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi riferiti ad un solo progetto, riportare le previsioni di spesa e indicare la durata del progetto di ricerca espressa in mesi.

4. L'inizio dell'ammissibilità a contributo delle spese relative al progetto di ricerca coincide con la data di inizio del progetto medesimo indicata nella domanda.

Nel caso in cui tale data sia precedente alla valutazione positiva del progetto da parte del Comitato tecnico, l'ammissibilità a contributo delle spese decorre dalla data di tale valutazione.

5. I richiedenti devono produrre una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà con la quale si attesti di non rientrare tra coloro che hanno un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione europea che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune e di non essere in difficoltà.

6. I richiedenti devono produrre una dichiarazione so-

recouvré au cours de la réalisation du projet ou après l'achèvement de celui-ci et découlant :

- de l'aliénation à des tiers, ou bien de l'acquisition patrimoniale à des fins de production, de biens matériels ayant trait au projet, tels que les équipements, les prototypes, les matériaux et les produits expérimentaux ;
- de l'aliénation à des tiers, ou bien de l'acquisition patrimoniale à des fins de production, de biens matériels achetés dans le cadre du projet ;
- de l'aliénation à des tiers (exception faite des entreprises appartenant au même groupe industriel ou faisant partie du consortium bénéficiaire), avec renonciation à la propriété, de biens immatériels mis au point dans le cadre du projet, à condition que l'entreprise qui achète dispose d'une organisation productive stable dans l'Union européenne (où l'exploitation industrielle des résultats du projet doit avoir lieu prioritairement).

7. MODALITÉS DE PRÉSENTATION ET INSTRUCTION DES DEMANDES

1. Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis à cet effet par la structure compétente en matière d'industrie et assorties d'un timbre fiscal, doivent être présentées à celle-ci avant la réalisation des actions y afférentes.

2. Les entreprises intéressées ne peuvent présenter de nouvelle demande que lorsque 12 mois se sont écoulés à compter de la date de présentation de la dernière demande, sauf si elles ont renoncé à leur demande de subvention ou si celle-ci a été évaluée négativement et qu'aucune subvention n'a été versée.

3. Les demandes susdites doivent illustrer les actions en cause, se rapportant à un seul projet, indiquer les dépenses prévues et la durée du projet de recherche, exprimée en mois.

4. Sont considérées comme éligibles aux subventions les dépenses relatives au projet de recherche supportées à partir de la date de début du projet indiquée dans la demande.

Si ladite date est antérieure à l'évaluation positive du projet par le Comité technique, les dépenses supportées ne sont prises en compte qu'à compter de la date de l'évaluation susdite.

5. Les demandeurs sont tenus de produire une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'ils ne font l'objet d'aucune injonction de remboursement prise à la suite d'une décision de la Commission européenne déclarant une subvention illégale ou incompatible avec le marché commun et que leur entreprise n'est pas en difficulté.

6. Les demandeurs sont tenus de produire une déclara-

stitutiva di atto di notorietà con la quale si attesti di essere in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà della Regione o di società da questa controllate in loro godimento.

7. Per beneficiare dei contributi, le grandi imprese devono dimostrare l'effetto di incentivazione dell'aiuto.

Pertanto devono allegare alla domanda una relazione che giustifichi l'effetto di incentivazione del contributo all'attività di ricerca e sviluppo, inteso come giustificazione della supplementarietà del progetto rispetto alla normale attività di ricerca (come meglio indicato al punto 6 della disciplina 2006/C 323/01 della Commissione europea).

A tal fine devono giustificare, mediante un'analisi controfattuale (che confronta la situazione di presenza e di assenza dell'aiuto) la presenza di almeno uno dei seguenti effetti:

- aumento delle dimensioni del progetto, inteso come aumento dei costi totali del progetto o del numero di persone assegnate ad attività di ricerca;
- aumento della portata del progetto, inteso come realizzazione di un progetto più ambizioso, caratterizzato da una probabilità maggiore di scoperta scientifica o tecnologica o da un rischio di insuccesso più elevato;
- aumento del ritmo, inteso come tempi più ridotti per il completamento del progetto;
- aumento dell'importo totale della spesa di ricerca e del suo rapporto rispetto al fatturato.

8. La struttura competente in materia di industria effettua l'istruttoria delle domande secondo l'ordine cronologico di presentazione.

Dopo aver svolto i controlli concernenti il possesso dei requisiti richiesti per la concessione del contributo e verificata la completezza della domanda ne trasmette copia, entro 20 giorni, fatta salva un'eventuale sospensione del termine derivante dalla richiesta scritta al richiedente della documentazione integrativa ritenuta necessaria, alla *Finaosta s.p.a.* per acquisire un parere tecnico-economico.

La *Finaosta s.p.a.*, entro 100 giorni dalla trasmissione della domanda, invia alla struttura competente in materia di industria il proprio parere, fatta salva una eventuale sospensione del termine derivante dalla richiesta scritta al richiedente della documentazione integrativa ritenuta necessaria.

Durante l'istruttoria, qualora emergano degli aspetti problematici, la struttura competente in materia di industria sottoporrà all'esame del Comitato tecnico, nella prima seduta utile, un'istruttoria preliminare della domanda che evidenzierà tali aspetti.

tion tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'ils sont en règle avec le paiement des charges et des loyers relatifs aux immeubles qu'ils utilisent, propriété de la Région ou d'une société que celle-ci contrôle.

7. Pour bénéficier des subventions, les grandes entreprises doivent en prouver l'effet d'incitation.

Elles doivent donc joindre à leur demande un rapport sur ledit effet, soit sur le caractère supplémentaire du projet par rapport à l'activité de recherche habituelle, au sens du point 6 de l'encadrement communautaire 2006/C 323/01.

À cette fin, lesdites entreprises doivent justifier, par une analyse reposant sur une comparaison de la situation avec et sans octroi de la subvention, la présence de l'un des effets suivants au moins :

- augmentation de la taille du projet, à savoir du coût total de celui-ci ou des effectifs participant aux activités de recherche;
- augmentation de la portée du projet, à savoir réalisation d'un projet plus ambitieux, se caractérisant par une probabilité accrue de réaliser une avancée scientifique ou technologique ou par un risque d'échec plus important;
- augmentation du rythme du projet, à savoir exécution plus rapide du projet;
- augmentation du montant total affecté à la recherche par rapport au chiffre d'affaires total.

8. La structure compétente en matière d'industrie procède à l'instruction des demandes selon l'ordre chronologique de présentation de celles-ci.

Après avoir contrôlé le respect des conditions requises pour l'octroi de la subvention et vérifié si les demandes sont complètes, ladite structure transmet une copie de celles-ci, sous 20 jours, à *Finaosta SpA* aux fins de l'obtention d'un avis technique et économique, sans préjudice de toute éventuelle suspension dudit délai au cas où il serait estimé nécessaire de demander par écrit à l'entreprise concernée une documentation complémentaire.

Dans les 100 jours qui suivent la transmission de chaque demande, *Finaosta SpA* envoie l'avis susdit à la structure compétente en matière d'industrie, sans préjudice de toute éventuelle suspension dudit délai au cas où il serait estimé nécessaire de demander par écrit à l'entreprise concernée une documentation complémentaire.

Si des problèmes surgissent pendant l'instruction, la structure compétente en matière d'industrie demande au Comité technique de procéder, lors de sa première séance utile, à une instruction préliminaire de la demande servant à analyser lesdits problèmes.

Il Comitato tecnico potrà esprimere una valutazione negativa della domanda oppure una valutazione positiva chiedendo di approfondire nell'istruttoria gli aspetti problematici.

In tale caso i termini dell'istruttoria sono allungati di 60 giorni.

Il Comitato tecnico esamina la domanda nella prima seduta utile dopo la conclusione dell'istruttoria e ne effettua la valutazione.

In caso di valutazione negativa da parte del Comitato tecnico, la struttura competente in materia di industria propone alla Giunta regionale di deliberare in merito al diniego del contributo.

Adottata la deliberazione, la struttura competente in materia di industria dispone l'archiviazione della domanda.

In caso di valutazione positiva da parte del Comitato tecnico, la struttura competente in materia di industria propone alla Giunta regionale di deliberare in merito alla concessione del contributo.

L'inizio dell'ammissibilità a contributo delle spese relative al progetto di ricerca coincide con la data di inizio del progetto medesimo indicata nella domanda.

Tuttavia, nel caso in cui tale data sia precedente alla valutazione positiva da parte del Comitato tecnico, l'ammissibilità a contributo delle spese decorre da tale data.

La valutazione del Comitato tecnico può contenere prescrizioni di carattere tecnico e/o finanziario cui subordinare la concessione e/o l'erogazione dei finanziamenti.

Sulla base della valutazione espressa dal Comitato tecnico, la Giunta regionale delibera in merito alla concessione del contributo.

9. Alle riunioni del Comitato tecnico potrà essere richiesta dalla struttura competente in materia di industria la partecipazione di un rappresentante del soggetto richiedente per chiarire gli aspetti problematici.

10. Un eventuale rinvio dell'inizio dell'attività di ricerca per un periodo non superiore a sei mesi dalla data della valutazione da parte del Comitato tecnico deve essere preventivamente comunicato alla struttura competente in materia di industria, con l'esplicita dichiarazione che il rinvio non comporti incrementi del costo previsto, del contributo concesso e che il termine del progetto resti invariato.

11. Una eventuale proroga, per un periodo non superiore a sei mesi, del termine del progetto di ricerca deve essere

Le Comité technique exprime un avis négatif ou positif et demande d'approfondir les problèmes en cause lors de l'instruction.

En l'occurrence, le délai d'instruction est prolongé de 60 jours.

Le Comité technique examine les demandes de subvention et exprime son avis lors de la première séance utile qui suit la conclusion de l'instruction y afférente.

Au cas où le Comité technique exprimerait un avis négatif, la structure compétente en matière d'industrie propose au Gouvernement régional de prendre une délibération portant refus d'accorder la subvention.

Une fois adoptée ladite délibération, la structure compétente en matière d'industrie dispose le classement du dossier.

Au cas où l'avis du Comité technique serait favorable, la structure compétente en matière d'industrie propose au Gouvernement régional de délibérer au sujet de l'octroi de la subvention requise.

Sont considérées comme éligibles aux subventions les dépenses relatives au projet de recherche supportées à partir de la date de début du projet indiquée dans la demande.

Toutefois, si ladite date est antérieure par rapport à l'avis positif du Comité technique, les dépenses supportées ne sont prises en compte qu'à compter de la date de formulation dudit avis.

Dans son avis, le Comité technique peut formuler des prescriptions d'ordre technique et/ou financier qui doivent être respectées pour que les subventions puissent être accordées e/ou versées.

Sur la base de l'avis émis par le Comité technique, le Gouvernement régional délibère au sujet de l'octroi de la subvention requise.

9. La structure compétente en matière d'industrie peut demander qu'un représentant du demandeur participe aux réunions du Comité technique pour fournir les éclaircissements nécessaires sur les problèmes éventuels.

10. Tout éventuel renvoi du début de l'activité de recherche de moins de six mois à compter de la date de formulation de l'avis par le Comité technique doit être préalablement communiqué à la structure compétente en matière d'industrie; par ailleurs, il doit être déclaré explicitement que le renvoi en question ne comporte aucune augmentation de la dépense prévue, ni de la subvention accordée, et que le délai d'achèvement du projet reste inchangé.

11. Toute éventuelle prorogation de moins de six mois du délai d'achèvement du projet de recherche doit être pré-

preventivamente autorizzata dalla struttura competente in materia di industria, che esamina i motivi della richiesta e sente in merito il Comitato tecnico. La proroga non può comportare incrementi del contributo concesso.

12. In caso di insufficienza delle risorse finanziarie rispetto alle domande presentate, la concessione dei contributi è disposta secondo l'ordine cronologico di presentazione delle domande. Qualora l'ultima domanda possa essere finanziata soltanto parzialmente, la struttura competente in materia di industria ne darà comunicazione al richiedente, che avrà facoltà di accettare il finanziamento parziale entro 15 giorni dal ricevimento della comunicazione. In caso di mancata accettazione, la domanda sarà archiviata.

13. Qualora, nel corso dell'anno, vengano stanziati ulteriori risorse, le stesse verranno destinate a finanziare le domande presentate secondo il loro ordine cronologico, partendo da quelle finanziate soltanto parzialmente.

8. EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI

1. La *Finaosta s.p.a.* provvede all'erogazione dei contributi, sulla base di una verifica tecnico-contabile dei risultati dell'attività di ricerca e dell'ammontare delle spese sostenute, risultanti dalla rendicontazione presentata dal soggetto beneficiario.

I criteri per la verifica tecnico-contabile sono stabiliti dalla *Finaosta s.p.a.* in modo da assicurare il controllo delle spese esposte dalle imprese.

2. I contributi possono essere erogati per stati di avanzamento, almeno annuali, del progetto di ricerca.

3. Può essere altresì erogato, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o polizza assicurativa, escutibile a prima richiesta, ritenuta idonea dalla *Finaosta s.p.a.* e di importo almeno pari a quello da erogare, un anticipo pari al 20% del contributo concesso al momento dell'approvazione del progetto.

4. Tale anticipo viene recuperato al momento dell'erogazione relativa al primo stato di avanzamento del progetto e, qualora sia incapiente, al momento dell'erogazione relativa allo stato di avanzamento successivo.

5. Nel caso in cui il contributo, calcolato sulla base della spesa ammissibile relativa ad un determinato periodo, superi l'importo massimo concesso per quel periodo, l'eccedenza non potrà essere recuperata.

6. Nel caso in cui il contributo, calcolato sulla base della spesa ammissibile relativa ad un determinato periodo, sia inferiore, nel corso del progetto, all'importo massimo concesso per quel periodo, l'eccedenza non sarà erogata.

7. A titolo cautelativo per l'eventualità che si verifichino fatti comportanti dei recuperi o delle modifiche sulle spe-

alabilmente autorisée par la structure compétente en matière d'industrie, qui examine les motivations de la requête et demande l'avis du Comité technique. La prorogation ne peut entraîner aucune augmentation des subventions accordées.

12. Au cas où les ressources financières ne seraient pas suffisantes pour financer toutes les demandes présentées, les subventions sont accordées selon l'ordre chronologique de présentation desdites demandes. Si la dernière demande ne peut être financée que partiellement, la structure compétente en matière d'industrie en informe le demandeur, qui a la faculté d'accepter la subvention partiel dans les 15 jours qui suivent la réception de la communication y afférente. En cas de refus, la demande y afférente est classée aux archives.

13. Tout éventuel crédit supplémentaire qui s'ajouterait en cours d'année est destiné au financement des demandes présentées, selon l'ordre chronologique susdit, à partir des demandes n'ayant été financées que partiellement.

8. VERSEMENT DES SUBVENTIONS

1. *Finaosta SpA* pourvoit au versement des subventions sur la base d'une vérification technique et comptable des résultats de l'activité de recherche et du montant des dépenses supportées et figurant sur le compte rendu y afférent, présenté par le bénéficiaire.

Les critères de vérification technique et comptable sont fixés par *Finaosta SpA* de manière à garantir le contrôle des dépenses indiquées par les entreprises.

2. Les subventions peuvent être versées sur la base d'états d'avancement, au moins annuels, du projet de recherche.

3. Une avance de 20 p. 100 de la subvention accordée au moment de l'approbation du projet peut être versée, sur dépôt d'un cautionnement à première demande fourni par une banque ou une assurance, jugé approprié par *Finaosta SpA* et dont le montant doit correspondre au moins au montant de l'avance en cause.

4. Ladite avance est déduite de la somme versée au titre du premier état d'avancement du projet ou, si celle-ci est inférieure, de la somme versée au titre de l'état d'avancement suivant.

5. Au cas où le montant de la subvention, calculé sur la base de la dépense éligible relative à une période donnée, dépasserait le plafond prévu au titre de ladite période, la différence ne peut être recouvrée.

6. Au cas où le montant de la subvention, calculé sur la base de la dépense éligible relative à une période donnée, serait inférieur, pendant la réalisation du projet, au plafond prévu au titre de ladite période, la différence n'est pas versée.

7. À titre de précaution, dans l'éventualité que se produisent des faits comportant des récupérations et des modi-

se documentate, le quote di ogni singola erogazione parziale dei con- tributi sono ridotte di una misura, quantificata nel 5% dell'importo dell'erogazione stessa, che verrà conguagliata in sede di erogazione finale.

8. Il Comitato tecnico effettua il monitoraggio dei progetti approvati, esaminando la relazione di sintesi predisposta dalla *Finaosta s.p.a.* sull'avanzamento del progetto nel periodo.

9. Sono escluse dall'erogazione dei contributi le imprese che non sono in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà della Regione o di società da questa controllate in loro godimento.

9. VERIFICHE E CONTROLLI

1. La Regione e la *Finaosta s.p.a.* possono effettuare, tramite gli uffici competenti, per mezzo di loro dipendenti e/o consulenti, visite di controllo presso l'azienda per l'istruttoria del progetto, le verifiche tecnico-contabili e di conformità degli interventi attuati al progetto a suo tempo presentato, la verifica dei risultati del progetto, prima, durante e successivamente alla sua realizzazione.

2. La Regione e la *Finaosta s.p.a.* possono effettuare, per mezzo di loro dipendenti e/o consulenti, sopralluoghi ispettivi nei 5 anni successivi al termine del progetto di ricerca.

3. La Regione, la *Finaosta s.p.a.*, i loro dipendenti e/o consulenti, e i membri del Comitato tecnico possono accedere, nel rispetto della riservatezza, ai dati in possesso dei beneficiari che ritengano pertinenti al progetto e possono esigere che tali dati siano loro forniti.

10. RELAZIONE FINALE

1. I soggetti beneficiari dei contributi regionali, entro tre mesi dalla completa realizzazione dei progetti di ricerca approvati provvedono a presentare alla *Finaosta s.p.a.* una relazione tecnica, sulla modulistica da questa predisposta, illustrante le modalità di attuazione dell'intervento, l'avvenuta realizzazione dello stesso e i risultati conseguiti.

2. La *Finaosta s.p.a.*, valutata la relazione, trasmette alla struttura regionale competente in materia di industria le conclusioni in merito alla corretta utilizzazione del contributo.

3. Il Comitato tecnico verifica i risultati dei progetti approvati, esaminando la relazione finale e le conclusioni della *Finaosta s.p.a.*

11. REVOCA DEI CONTRIBUTI

1. Comportano la revoca, totale o parziale (proporzionale all'inadempimento riscontrato) del contributo concesso:

ficazioni des dépenses documentées, les versements partiels des subventions sont réduits à raison de 5 p. 100 du montant de chaque versement et la somme ainsi réunie s'ajoute au solde final.

8. Le Comité technique assure le suivi des projets approuvés en analysant le rapport de synthèse préparé par *Finaosta SpA* sur l'état de réalisation des projets en cause.

9. Les entreprises qui ne sont pas en règle avec le paiement des loyers et des charges accessoires des immeubles qu'elles utilisent, propriété de la Région ou d'une société que celle-ci contrôle, ne peuvent bénéficier des subventions en cause.

9. VÉRIFICATIONS ET CONTRÔLES

1. La Région et *Finaosta SpA* peuvent procéder à des contrôles dans l'entreprise aux fins de l'instruction du projet, à des contrôles techniques et comptables, ainsi qu'au contrôle de la conformité des actions réalisées avec le projet présenté et des résultats dudit projet, et ce, par l'intermédiaire de leurs bureaux, de leurs personnels et/ou de leurs conseils et avant, pendant et après la réalisation du projet en cause.

2. La Région et *Finaosta SpA* ont la faculté d'effectuer des inspections au cours des 5 ans qui suivent l'achèvement du projet de recherche, et ce, par l'intermédiaire de leurs personnels et/ou de leurs conseils.

3. Dans le respect du droit à la confidentialité, la Région, *Finaosta SpA*, leurs personnels et/ou leurs conseils, ainsi que les membres du Comité technique, peuvent accéder aux données dont les bénéficiaires disposent et qui ont un rapport avec le projet et exiger que lesdites données leur soient fournies.

10. RAPPORT FINAL

1. Dans les trois mois qui suivent l'achèvement des projets de recherche approuvés, les bénéficiaires des subventions régionales doivent présenter à *Finaosta SpA*, sur les modèles établis par celle-ci, un rapport technique illustrant les modalités de réalisation de l'action, l'achèvement de celle-ci et les résultats obtenus.

2. *Finaosta SpA* évalue ledit rapport et transmet à la structure régionale compétente en matière d'industrie ses conclusions au sujet de l'utilisation de la subvention.

3. Le Comité technique contrôle les résultats des projets approuvés en analysant le rapport final et les conclusions de *Finaosta SpA*.

11. RETRAIT DES SUBVENTIONS

1. Le retrait de la subvention – total ou partiel, en fonction de la défaillance constatée – est décidé en cas :

- la mancata presentazione della relazione tecnica finale;
- la messa in liquidazione volontaria o la cessazione volontaria dell'attività da parte del soggetto beneficiario nel caso in cui non vi sia un soggetto subentrante che continui il progetto di ricerca;
- l'ingiustificata interruzione del progetto;
- in caso di intervento nel finanziamento dei progetti da parte del Fondo europeo di sviluppo regionale, (articolo 57 del regolamento (CE) n. 1083/2006 del Consiglio), la mancata conservazione presso il beneficiario per 5 anni dal termine del progetto di ricerca degli investimenti materiali;
- la mancata conservazione presso l'unità operativa in Valle d'Aosta per 5 anni dal termine del progetto di ricerca degli strumenti e delle attrezzature finanziati;
- il mancato mantenimento per tutta la durata del progetto dei requisiti di ammissione a finanziamento.

2. La revoca, disposta mediante provvedimento dirigenziale, implica la restituzione del contributo, nel termine di trenta giorni dalla contestazione, maggiorato degli interessi legali calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento nel periodo in cui il soggetto ha beneficiato dell'agevolazione.

3. La mancata restituzione entro tale termine comporta il divieto per il soggetto inadempiente di beneficiare di ogni agevolazione prevista dalla legge per un periodo di cinque anni, decorrente dalla comunicazione del provvedimento di revoca.

12. CUMULABILITÀ

1. Gli aiuti concessi ai sensi della presente legge non sono cumulabili, per gli stessi costi ammissibili, con altri aiuti di Stato di qualsiasi fonte pubblica comunitaria, nazionale o regionale.

13. PRIVACY

1. I dati personali forniti alla Regione saranno oggetto di trattamento esclusivamente per le finalità di cui alla legge e per scopi istituzionali. Il trattamento dei dati, che avverrà nel rispetto del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, anche con l'ausilio di mezzi elettronici e comunque automatizzati, è presupposto indispensabile per l'accesso ai benefici.

2. L'attività della *Finaosta s.p.a.*, dei membri del Comitato tecnico e di eventuali consulenti avverrà nel rispetto delle disposizioni di legge vigenti.

- de non-présentation du rapport technique final;
- de mise en liquidation volontaire ou de cessation volontaire de l'activité par le bénéficiaire, si aucun successeur ne continue le projet de recherche;
- d'interruption injustifiée du projet;
- de financement du projet par le Fonds européen de développement régional, au sens de l'art. 57 du règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil, ou de non-maintien des investissements matériels pendant les 5 ans qui suivent l'achèvement du projet de recherche;
- de non-maintien, dans l'unité opérationnelle en Vallée d'Aoste, des équipements et appareils financés pendant les 5 ans qui suivent la clôture du projet de recherche;
- de non-maintien des conditions d'éligibilité pendant toute la durée du projet.

2. Le retrait, décidé par acte du dirigeant, entraîne la restitution de la subvention dans les trente jours qui suivent la notification de la défaillance, majorée des intérêts légaux calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence en vigueur pendant la période au cours de laquelle l'entreprise a bénéficié de la subvention en question.

3. La non-restitution de la subvention dans le délai susmentionné entraîne l'interdiction pour le défaillant de bénéficier de toute autre aide prévue par la loi pendant une période de cinq ans à compter de la date de communication de l'acte de retrait de la subvention.

12. CUMUL

1. Les subventions prévues par la loi ne peuvent être cumulées avec d'autres aides publiques accordées au sens de la législation communautaire, nationale ou régionale au titre des mêmes dépenses éligibles.

13. RESPECT DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

1. Les données fournies à la Région sont traitées uniquement aux fins prévues par la loi et à des fins institutionnelles. Le traitement desdites données, qui a lieu dans le respect des dispositions du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, à l'aide également de moyens électroniques et en tout état de cause automatiques, est une condition indispensable aux fins de l'accès aux subventions en cause.

2. L'activité de *Finaosta SpA*, des membres du Comité technique et de tout éventuel conseil doit être exercée dans le respect des dispositions législatives en vigueur.

3. I dipendenti regionali, i dipendenti della *Finaosta s.p.a.*, i consulenti, i membri del Comitato tecnico saranno tenuti alla riservatezza rispetto alle informazioni di cui verranno in possesso.

4. La *Finaosta s.p.a.* gestirà i dati quale responsabile del trattamento, per le finalità della legge.

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84.
(Interventi regionali in favore della ricerca e dello sviluppo).

**CRITERI E MODALITÀ
PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI
TRAMITE PROCEDIMENTO
A BANDO.**

1. NORME GENERALI.

1. L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'attività di ricerca e sviluppo di nuovi prodotti, processi produttivi o servizi, si attua per mezzo della concessione di contributi di intensità massima, rispetto ai costi considerati ammissibili, pari a:

	<i>Grandi imprese</i>	<i>Medie imprese</i>	<i>Piccole imprese</i>
ricerca industriale	50 %	60 %	70 %
sviluppo sperimentale	25 %	35 %	45 %

	<i>Grandes entreprises</i>	<i>Moyennes entreprises</i>	<i>Petites entreprises</i>
Recherche industrielle	50 p. 100	60 p. 100	70 p. 100
Développement expérimental	25 p. 100	35 p. 100	45 p. 100

2. Nel caso di collaborazione effettiva tra almeno due imprese indipendenti o tra un'impresa ed un organismo di ricerca, con le modalità di cui al successivo articolo 4, potranno essere concessi contributi di intensità massima, rispetto ai costi considerati ammissibili, pari a:

	<i>Grandi imprese</i>	<i>Medie imprese</i>	<i>Piccole imprese</i>
ricerca industriale	65 %	75 %	80 %
sviluppo sperimentale	40 %	50 %	60 %

	<i>Grandes entreprises</i>	<i>Moyennes entreprises</i>	<i>Petites entreprises</i>
Recherche industrielle	65 p. 100	75 p. 100	80 p. 100
Développement expérimental	40 p. 100	50 p. 100	60 p. 100

3. Les fonctionnaires régionaux, les personnels de *Finaosta SpA*, les conseils et les membres du Comité technique sont tenus au secret professionnel.

4. *Finaosta SpA* gère les données aux fins prévues par la loi en tant que responsable du traitement.

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Loi Régionale n° 84 du 7 décembre 1993.
(Mesures régionales en faveur de la recherche et du développement).

**CRITÈRES ET MODALITÉS
D'OCTROI DES SUBVENTIONS
SUIVANT LA PROCÉDURE
DE L'APPEL À PROJETS.**

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. L'objectif de la loi en cause, visant à encourager au sein des entreprises industrielles l'activité de recherche et de développement de nouveaux produits, procédés de production ou services, se concrétise par l'octroi de subventions dont l'intensité maximale, compte tenu des dépenses jugées éligibles, est fixée comme suit :

2. En cas de collaboration effective entre au moins deux entreprises indépendantes ou entre une entreprise et un organisme de recherche, suivant les modalités visées à l'art. 4 du présent texte, l'intensité maximale des subventions, compte tenu des dépenses jugées éligibles, est fixée comme suit :

3. La ricerca industriale e le attività di sviluppo sperimentale sono definite dalla Disciplina comunitaria in materia di aiuti di stato a favore di ricerca, sviluppo e innovazione 2006/C 323/01, pubblicata nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie C n. 323 del 30 dicembre 2006, come segue:

- *“ricerca industriale”*: ricerca pianificata o indagini critiche miranti ad acquisire nuove conoscenze, da utilizzare per mettere a punto nuovi prodotti, processi o servizi o permettere un notevole miglioramento dei prodotti, processi o servizi esistenti. Comprende la creazione di componenti di sistemi complessi necessaria per la ricerca industriale, in particolare per la validazione di tecnologie generiche, ad esclusione dei prototipi di cui al punto seguente;
- *“attività di sviluppo sperimentale”*: acquisizione, combinazione, strutturazione e utilizzo delle conoscenze e capacità esistenti di natura scientifica, tecnologica, commerciale e altro, allo scopo di produrre piani, progetti o disegni per prodotti, processi o servizi nuovi, modificati o migliorati. Può trattarsi anche di altre attività destinate alla definizione concettuale, alla pianificazione e alla documentazione concernenti nuovi prodotti, processi e servizi. Tali attività possono comprendere l'elaborazione di progetti, disegni, piani e altra documentazione, purché non siano destinati a uso commerciale. Rientra nello sviluppo sperimentale la realizzazione di prototipi utilizzabili per scopi commerciali e di progetti pilota destinati ad esperimenti tecnologici e/o commerciali, quando il prototipo è necessariamente il prodotto commerciale finale e il suo costo di fabbricazione è troppo elevato per poterlo usare soltanto a fini di dimostrazione e di convalida. L'eventuale, ulteriore sfruttamento di progetti di dimostrazione o di progetti pilota a scopo commerciale comporta la deduzione dei redditi così generati dai costi ammissibili. Sono inoltre ammissibili aiuti alla produzione e al collaudo di prodotti, processi e servizi, a condizione che non possano essere impiegati o trasformati in vista di applicazioni industriali o per finalità commerciali. Lo sviluppo sperimentale non comprende tuttavia le modifiche di routine o le modifiche periodiche apportate a prodotti, linee di produzione, processi di fabbricazione, servizi esistenti e altre operazioni in corso, anche quando tali modifiche rappresentino miglioramenti.

4. Nei limiti dello specifico stanziamento del bando, i contributi concedibili ad ogni beneficiario, determinati applicando ai costi considerati ammissibili le intensità indicate nel presente articolo, non possono superare, per ogni anno, i massimali di importo stabiliti dal bando e, comunque, seguenti massimali di importo:

3. La recherche industrielle et les activités de développement expérimental sont définies par l'encadrement communautaire des aides d'État à la recherche, au développement et à l'innovation 2006/C 323/01, publié au Journal officiel de l'Union européenne série C n° 323 du 30 décembre 2006, à savoir:

- *«recherche industrielle»*, la recherche planifiée ou des enquêtes critiques visant à acquérir de nouvelles connaissances et aptitudes en vue de mettre au point de nouveaux produits, procédés ou services, ou d'entraîner une amélioration notable des produits, procédés ou services existants. Elle comprend la création de composants de systèmes complexes, nécessaire à la recherche industrielle, notamment pour la validation de technologies génériques, à l'exclusion des prototypes visés au point ci-après;
- *«développement expérimental»*, l'acquisition, l'association, la mise en forme et l'utilisation des connaissances et des techniques scientifiques, technologiques, commerciales et autres existantes en vue de produire des projets, des dispositifs ou des dessins pour la conception de produits, de procédés ou de services nouveaux, modifiés ou améliorés. Il peut s'agir notamment d'autres activités visant la définition théorique et la planification de produits, de procédés et de services nouveaux, ainsi que la consignation des informations qui s'y rapportent. Ces activités peuvent porter sur la production d'ébauches, de dessins, de plans et d'autres documents, à condition qu'ils ne soient pas destinés à un usage commercial. La création de prototypes et de projets pilotes commercialement exploitables relève également du développement expérimental lorsque le prototype est nécessairement le produit fini commercial et lorsqu'il est trop onéreux à produire pour être utilisé uniquement à des fins de démonstration et de validation. En cas d'usage commercial ultérieur de projets de démonstration ou de projets pilotes, toute recette provenant d'un tel usage doit être déduite des coûts admissibles. La production expérimentale et les essais de produits, de procédés et de services peuvent également bénéficier d'une aide, à condition qu'ils ne puissent être utilisés ou transformés en vue d'une utilisation dans des applications industrielles ou commerciales. Le développement expérimental ne comprend pas les modifications de routine ou périodiques apportées à des produits, lignes de production, procédés de fabrication, services existants et autres opérations en cours, même si ces modifications peuvent représenter des améliorations.

4. Dans les limites des ressources prévues par l'appel à projets, les subventions pouvant être accordées à chaque bénéficiaire et dont le montant découle de l'application des pourcentages fixés au présent article aux dépenses jugées éligibles ne peuvent dépasser, chaque année, les plafonds prévus par l'appel à projets et, en tout état de cause, les plafonds ci-après:

- per le grandi imprese: euro 1.000.000,
- per le medie imprese: euro 500.000,
- per le piccole imprese: euro 250.000.

Nel caso in cui il beneficiario non svolga attività finanziata, anche su più progetti, dalla l.r. 84/1993 durante l'intero anno, i massimali sono determinati mediante il prodotto tra il numero dei mesi in cui si svolge l'attività e l'ammontare massimo mensile del contributo, pari ad un dodicesimo dell'ammontare massimo annuale sopra indicato.

5. Nei limiti dello specifico stanziamento del bando, per le imprese insediate nell'area industriale Cogne di AOSTA e nella pépinière d'entreprises di PONT-SAINT-MARTIN, i contributi concedibili ad ogni beneficiario, determinati applicando ai costi considerati ammissibili le intensità indicate nel presente articolo, non possono superare, per ogni anno, i massimali di importo stabiliti dal bando e, comunque, i seguenti massimali di importo:

- per le grandi imprese: euro 3.000.000,
- per le medie imprese: euro 1.500.000,
- per le piccole imprese: euro 750.000.

Nel caso in cui il beneficiario non svolga attività finanziata, anche su più progetti, dalla L.R. 84/1993 durante l'intero anno, i massimali sono determinati mediante il prodotto tra il numero dei mesi in cui si svolge l'attività e l'ammontare massimo mensile del contributo, pari ad un dodicesimo dell'ammontare massimo annuale sopra indicato.

6. Ai fini di cui ai commi 4 e 5, il primo e l'ultimo mese del progetto verranno computati qualora nel medesimo siano effettuate attività di ricerca per un periodo pari o superiore a 15 giorni di attività.

7. Si intendono insediate nell'area industriale Cogne di AOSTA o nella pépinière d'entreprises di PONT-SAINT-MARTIN le imprese che in nelle medesime dispongono di sedi operative nelle quali svolgono l'attività prevalente, in termini di personale e fatturato, rispetto alla loro attività complessiva.

8. L'area industriale Cogne è definita dalla sezione censuaria n. 250 del comune di AOSTA.

9. La pépinière d'entreprises è l'edificio situato nell'area ex Ilssa Violadi PONT-SAINT-MARTIN di proprietà di Vallée d'Aoste Structure s.r.l.

10. Salvo che sia diversamente disposto nel bando, la durata del progetto di ricerca non può superare i tre anni e non può essere inferiore ad un anno.

- 1 000 000 d'euros pour les grandes entreprises ;
- 500 000 euros pour les moyennes entreprises ;
- 250 000 euros pour les petites entreprises.

Si le bénéficiaire n'exerce pas, tout au long de l'année, d'activité financée, même au titre de plusieurs projets, par la LR n° 84/1993, les plafonds correspondent au résultat de la multiplication du nombre de mois au cours desquels l'activité est exercée par le montant maximum mensuel de la subvention, équivalant à un douzième du montant maximal annuel susmentionné.

5. Dans les limites des ressources prévues par l'appel à projets, pour les entreprises implantées sur le site industriel Cogne d'AOSTE et à la pépinière d'entreprises de PONT-SAINT-MARTIN, les subventions pouvant être accordées à chaque bénéficiaire et dont le montant découle de l'application des pourcentages fixés au présent article aux dépenses jugées éligibles ne peuvent dépasser, chaque année, les plafonds prévus par l'appel à projets et, en tout état de cause, les plafonds ci-après :

- 3 000 000 d'euros pour les grandes entreprises ;
- 1 500 000 euros pour les moyennes entreprises ;
- 750 000 euros pour les petites entreprises.

Si le bénéficiaire n'exerce pas, tout au long de l'année, d'activité financée, même au titre de plusieurs projets, par la LR n° 84/1993, les plafonds correspondent au résultat de la multiplication du nombre de mois au cours desquels l'activité est exercée par le montant maximum mensuel de la subvention, équivalant à un douzième du montant maximal annuel susmentionné.

6. Aux fins des quatrième et cinquième points ci-dessus, le premier et le dernier mois du projet ne sont pris en compte que si les activités de recherche ont une durée égale ou supérieure à 15 jours de travail.

7. L'on entend par «entreprises implantées sur le site industriel Cogne d'AOSTE ou à la pépinière d'entreprises de PONT-SAINT-MARTIN» les entreprises qui disposent, dans le cadre desdits sites, d'unités opérationnelles dans lesquelles elles exercent leur activité principale en termes de personnels et de chiffre d'affaires.

8. Le site industriel Cogne figure à la section cadastrale n° 250 de la Commune d'AOSTE.

9. On entend par «pépinière d'entreprises» le bâtiment situé sur l'ancien site Ilssa Viola de PONT-SAINT-MARTIN et appartenant à Vallée d'Aoste Structure srl.

10. Sauf si l'appel à projets en dispose autrement, la durée du projet de recherche ne saurait être inférieure à un an, ni dépasser trois ans.

2. SOGGETTI AMMISSIBILI

1. Possono presentare domanda:

- le imprese industriali con un numero di dipendenti non inferiore a dieci,
- i consorzi di ricerca fra imprese industriali con un numero di dipendenti propri non inferiore a cinque,
- i centri di ricerca con un numero di dipendenti non inferiore a cinque ed il cui capitale sia detenuto in misura non inferiore al settanta per cento da imprese industriali.

2. Possono presentare domanda di contributo le imprese industriali con un numero di dipendenti inferiore a dieci, i consorzi di ricerca fra imprese industriali con un numero di dipendenti propri inferiore a cinque e i centri di ricerca con un numero di dipendenti inferiore a cinque: i richiedenti dovranno però possedere il requisito del numero minimo dei dipendenti previsto al comma 1 prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 60 giorni dall'approvazione del progetto da parte della commissione tecnica.

3. I consorzi di ricerca devono essere costituiti ai sensi degli articoli nn. 2612 e seguenti del Codice civile (consorzi con attività esterna).

4. Per centri di ricerca si intendono soggetti senza scopo di lucro la cui finalità principale consiste nello svolgere attività di ricerca di base, di ricerca industriale o di sviluppo sperimentale e nel diffonderne i risultati mediante il trasferimento di tecnologie. Gli utili sono interamente reinvestiti nelle attività di ricerca o nella diffusione dei risultati.

5. Sono considerate imprese industriali quelle che esercitano in modo prevalente un'attività economica identificata nelle seguenti sezioni "Classificazione delle attività economiche ATECO ISTAT 2007":

- sezione B (estrazione di minerali da cave o torbiere) limitatamente alle classi 8.11, 8.12, 9.90
- sezione C (attività manifatturiere) con esclusione delle categorie 12, 19
- sezione F (costruzioni)
- sezione J (servizi di informazione e comunicazione) limitatamente alle categorie 58, 59, 61, 62 e alle classi 63.11 e 63.12
- sezione M (attività professionali, scientifiche e tecniche) limitatamente alle classi 72.1 e 71.2.

2. CANDIDATS ÉLIGIBLES

1. Ont vocation à présenter leur demande :

- les entreprises industrielles occupant 10 salariés au moins ;
- les consortiums de recherche entre entreprises industrielles occupant au total cinq salariés au moins ;
- les centres de recherche occupant au total cinq salariés au moins et dont le capital est détenu à hauteur de 70 p. 100 au moins par des entreprises industrielles.

2. Ont également vocation à demander les subventions en cause les entreprises industrielles occupant moins de 10 salariés, les consortiums de recherche entre entreprises industrielles occupant chacune moins de cinq salariés et les centres de recherche occupant moins de cinq salariés, pourvu qu'ils remplissent la condition relative au nombre minimum de salariés visé au premier alinéa ci-dessus avant l'octroi de la subvention et, en tout état de cause, au plus tard le soixantième jour qui suit l'approbation de leur projet par la Commission technique.

3. Les consortiums de recherche doivent être constitués au sens de l'art. 2612 et des articles suivants du Code civil (Consortiums ayant une activité extérieure).

4. L'on entend par «organisme de recherche» toute entité sans but lucratif dont le but premier est d'exercer les activités de recherche de base, de recherche industrielle ou de développement expérimental et d'en diffuser les résultats par le transfert de technologies ; les profits sont intégralement réinvestis dans ces activités ou dans la diffusion de leurs résultats.

5. Sont considérées comme des entreprises industrielles les entreprises dont l'activité principale est une activité économique inscrite au sens de la Classification des activités économiques ARECO ISTAT 2007 dans les sections ci-dessous :

- section B (estrazione di minerali da cave o torbiere), limitativement aux classes 8.11, 8.12 et 9.90 ;
- section C (attività manifatturiere), à l'exclusion des catégories 12 et 19 ;
- section F (costruzioni) ;
- section J (servizi di informazione e comunicazione), limitativement aux catégories 58, 59, 61 et 62, ainsi qu'aux classes 63.11 et 63.12 ;
- section M (attività professionali, scientifiche e tecniche), limitativement aux classes 72.1 et 71.2.

6. I soggetti ammissibili devono avere sede operativa in Valle d'Aosta ed in essa devono esercitare un'attività economica, identificata come prevalente, rientrante tra quelle indicate al comma 5. Nel caso di raggruppamenti temporanei di imprese, sono considerati soggetti beneficiari tutte le imprese che compongono il raggruppamento: tutte devono pertanto avere una sede operativa in Valle d'Aosta.

7. Per sede operativa si intende una struttura, anche articolata su più immobili fisicamente separati, ma prossimi e funzionalmente collegati, finalizzati allo svolgimento dell'attività dell'impresa, dotata di autonomia tecnica, organizzativa, funzionale e gestionale.

8. I requisiti di ammissibilità ai benefici dovranno essere mantenuti per tutta la durata del progetto.

9. Possono presentare domanda di contributo costituendo raggruppamenti temporanei di imprese che dovranno, però, formalizzare la loro costituzione prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 30 giorni dall'approvazione del progetto da parte della commissione tecnica.

10. Possono presentare domanda di contributo imprese, consorzi e raggruppamenti temporanei di imprese che non dispongono ancora di una sede operativa in Valle d'Aosta: le imprese, i consorzi e tutte le imprese facenti parte del raggruppamento temporaneo di imprese dovranno però essere operativi in tale sede prima della concessione del contributo e, comunque, non oltre 60 giorni dall'approvazione del progetto da parte della commissione tecnica.

11. Una parte significativa dell'attività di ricerca deve essere svolta in Valle d'Aosta.

Il requisito si intende soddisfatto quando le attività svolte in Valle d'Aosta comportano costi ammissibili per un importo almeno pari al 70% del totale dei costi del progetto ammissibili a contributo.

12. Le ricadute produttive della ricerca nel territorio regionale devono essere indicate nel progetto.

13. Gli strumenti e le attrezzature finanziati dovranno essere mantenuti nell'unità operativa dell'impresa in Valle d'Aosta per almeno 5 anni dopo il termine del progetto di ricerca.

14. Nel caso di progetti nel settore del trasporto, la legge si applica tenendo conto delle disposizioni di cui al regolamento (CE) n. 1370/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 23 ottobre 2007, relativo ai servizi pubblici di trasporto di passeggeri su strada e per ferrovia.

6. Les bénéficiaires doivent avoir une unité opérationnelle en Vallée d'Aoste et y exercer leur activité économique principale, qui doit être l'une des activités indiquées au cinquième alinéa ci-dessus. Pour ce qui est des groupements temporaires d'entreprises, on entend par «bénéficiaires» toutes les entreprises qui forment le groupement: elles doivent donc avoir une unité opérationnelle en Vallée d'Aoste.

7. On entend par «unité opérationnelle» toute structure, éventuellement articulée en plusieurs immeubles physiquement séparés mais proches et reliés fonctionnellement, affectée à l'exercice de l'activité éligible et autonome du point de vue technique, organisationnel, fonctionnel et administratif.

8. Les conditions d'éligibilité aux subventions en cause doivent être maintenues pendant toute la durée du projet.

9. Les groupements temporaires d'entreprises en voie de constitution peuvent présenter leur demande de subvention à condition qu'ils formalisent leur constitution avant l'octroi de celle-ci ou, en tout état de cause, au plus tard dans les 30 jours qui suivent l'approbation du projet par la Commission technique.

10. Ont également vocation à demander les subventions en cause les entreprises, les consortiums et les groupements temporaires d'entreprises qui ne disposent pas encore d'unité opérationnelle sur le territoire de la Vallée d'Aoste. Cependant, ces entreprises et consortiums et toutes les entreprises faisant partie d'un groupement temporaire devront disposer d'une telle unité opérationnelle avant l'octroi de la subvention et, en tout état de cause, au plus tard le soixantième jour qui suit l'approbation de leur projet par la Commission technique.

11. Une partie significative de l'activité de recherche doit être exercée en Vallée d'Aoste.

Cette condition est considérée comme respectée lorsque l'activité exercée en Vallée d'Aoste entraîne une dépense d'au moins 70 p. 100 du total de la dépense jugée éligible pour le projet.

12. Les retombées de la recherche en termes de production sur le territoire régional doivent être indiquées dans le projet.

13. Les équipements et appareils financés doivent rester dans l'unité opérationnelle en Vallée d'Aoste pendant 5 ans au moins après la clôture du projet de recherche.

14. En cas de projet dans le secteur des transports, la loi est appliquée compte tenu des dispositions du règlement (CE) n° 1370/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 relatif aux services publics de transport de voyageurs par chemin de fer et par route.

15. Sono escluse dai benefici le imprese:

- che non sono in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà della Regione o di società da questa controllate in loro godimento;
- in difficoltà.

16. Gli aiuti sono sospesi per un periodo non superiore a 6 mesi per le imprese che rientrano tra quelle che hanno un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione europea che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune.

3. CLASSIFICAZIONE PMI

1. Secondo la definizione di cui all'Allegato I del regolamento (CE) n. 800/2008 della Commissione, del 6 agosto 2008, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie L n. 214, del 9 agosto 2008, a cui si deve fare riferimento e di cui di seguito, per comodità, si riporta un estratto delle disposizioni, sono considerate:

- *piccole imprese* quelle che occupano meno di 50 persone e realizzano un fatturato annuo e/o un totale di bilancio annuo non superiori a 10 milioni di euro;
- *medie imprese* quelle che occupano meno di 250 persone e realizzano un fatturato annuo non superiore a 50 milioni di euro e/o il cui totale di bilancio annuo non supera i 43 milioni di euro.

2. Ai fini della classificazione in piccole, medie o grandi imprese, i dati impiegati per calcolare gli effettivi e gli importi finanziari sono quelli riguardanti l'ultimo esercizio contabile chiuso.

3. Nel caso di imprese di nuova costituzione, i dati sono oggetto di una stima in buona fede.

4. Il numero di effettivi dell'impresa corrisponde al numero di unità lavorative/anno (ULA), cioè al numero di persone occupate a tempo pieno durante un anno, mentre i lavoratori a tempo parziale e quelli stagionali rappresentano frazioni di ULA. Gli effettivi sono composti: dai dipendenti, dai proprietari gestori, dai soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa e beneficiano di vantaggi finanziari da essa forniti. Gli apprendisti e gli studenti con contratti di formazione non rientrano negli effettivi.

5. Per le *imprese autonome* i dati vengono determinati sulla base dei conti dell'impresa.

6. Si definiscono *imprese autonome* quelle che non sono

15. Ne peuvent bénéficier des subventions en cause les entreprises :

- qui ne sont pas en règle avec le paiement des charges et des loyers relatifs aux immeubles qu'elles utilisent, propriété de la Région ou d'une société que celle-ci contrôle;
- qui sont en difficulté.

16. Le versement des subventions est suspendu pendant une période de 6 mois au plus pour les entreprises qui font l'objet d'une injonction de remboursement prise à la suite d'une décision de la Commission européenne déclarant une aide illégale ou incompatible avec le marché commun.

3. CLASSIFICATION DES PME

1. Au sens de l'Annexe I du règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008, qui est publié au Journal officiel des Communautés européennes, série L, n° 214 du 9 août 2008 et dont un extrait figure ci-après pour commodité, l'on entend par :

- «*petites entreprises*»: les entreprises qui occupent moins de 50 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel et/ou le total du bilan annuel n'excède pas 10 millions d'euros;
- «*moyennes entreprises*»: les entreprises qui occupent moins de 250 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 50 millions d'euros et/ou dont le total du bilan annuel n'excède pas 43 millions d'euros.

2. Aux fins de la classification des petites, moyennes et grandes entreprises, les données retenues pour le calcul de l'effectif et des montants financiers sont celles afférentes au dernier exercice comptable clôturé.

3. Pour les entreprises nouvellement créées, les données à considérer font l'objet d'une estimation de bonne foi.

4. L'effectif de l'entreprise correspond au nombre d'unités de travail par année (UTA), c'est-à-dire au nombre de personnes ayant travaillé dans l'entreprise à temps plein pendant toute l'année considérée. Les travailleurs à temps partiel et les travailleurs saisonniers sont comptés comme fractions d'UTA. L'effectif de l'entreprise est composé des salariés, des propriétaires exploitants et des associés exerçant une activité régulière dans l'entreprise et bénéficiant d'avantages financiers de la part de celle-ci. Les apprentis ou étudiants sous contrat de formation professionnelle ne sont pas comptabilisés dans l'effectif.

5. Les données des *entreprises autonomes* sont déterminées uniquement sur la base de leurs comptes.

6. Sont des *entreprises autonomes* toutes les entreprises

classificate come imprese associate o collegate.

7. Per le *imprese associate o collegate* i dati sono determinati sulla base dei conti consolidati, aggregando in modo proporzionale i dati relativi alle imprese di cui l'impresa è associata situate immediatamente a monte e a valle e aggiungendo quelli relativi alle imprese con le quali è collegata, con le modalità descritte nella raccomandazione.

8. Si definiscono imprese associate tutte le imprese non classificate come imprese collegate e tali per cui un'impresa (impresa a monte) detiene, da sola o insieme ad altre imprese collegate, almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto di un'altra impresa (impresa a valle). Un'impresa si definisce autonoma anche se viene superata la soglia del 25% se sono presenti le seguenti categorie di investitori:

- società pubbliche di partecipazione, società di capitale di rischio, persone fisiche o gruppi di persone fisiche, esercitanti regolare attività di investimento in capitali di rischio (business angels) che investono fondi propri in imprese non quotate, a condizione che il totale investito in una stessa impresa non superi 1.250.000 euro;
- università o centri di ricerca senza scopo di lucro;
- investitori istituzionali;
- enti locali autonomi con un bilancio annuo di previsione inferiore a 10 milioni di euro e con meno di 5.000 abitanti.

9. Si definiscono *imprese collegate* quelle per cui:

- un'impresa detiene la maggioranza dei diritti di voto di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di nominare o revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione, direzione o sorveglianza di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di esercitare un'influenza dominante su un'altra impresa in virtù di un contratto concluso con quest'ultima o di una clausola dello statuto di quest'ultima;
- un'impresa, azionista o socia di un'altra impresa, controlla da sola, in virtù di un accordo con altri azionisti o soci, la maggioranza dei diritti di voto di un'altra.

10. Si presume che non vi sia influenza dominante qualora gli investitori di cui al punto 8 non intervengano diretta-

qui ne sont pas qualifiées comme entreprises partenaires ou comme entreprises liées.

7. Les données de chacune des *entreprises partenaires ou liées* sont déterminées sur la base de leurs comptes consolidés; auxdites données s'ajoutent, proportionnellement, les données des entreprises partenaires, situées immédiatement en amont ou en aval, ainsi que celles des entreprises liées, suivant les modalités visées à l'annexe susmentionnée.

8. Sont des «entreprises partenaires» toutes les entreprises qui ne sont pas classées comme entreprises liées et entre lesquelles il existe la relation suivante: une entreprise (entreprise en amont) détient, seule ou conjointement avec une ou plusieurs entreprises liées, 25 p. 100 ou plus du capital ou des droits de vote d'une autre entreprise (entreprise en aval). Une entreprise peut toutefois être qualifiée d'autonome même si le seuil de 25 p. 100 est atteint ou dépassé, lorsque les investisseurs sont:

- des sociétés publiques de participation, des sociétés de capital à risque, des personnes physiques ou des groupes de personnes physiques ayant une activité régulière d'investissement en capital à risque (business angels) qui investissent des fonds propres dans des entreprises non cotées en bourse, pourvu que le total de l'investissement desdits business angels dans une même entreprise n'excède pas 1 250 000 euros;
- des universités ou des centres de recherche à but non lucratif;
- des investisseurs institutionnels;
- des collectivités locales autonomes ayant un budget annuel inférieur à 10 millions d'euros et moins de 5 000 habitants.

9. Sont des *entreprises liées* les entreprises qui entretiennent entre elles l'une des relations suivantes:

- une entreprise a la majorité des droits de vote d'une autre entreprise;
- une entreprise a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance d'une autre entreprise;
- une entreprise a le droit d'exercer une influence dominante sur une autre entreprise en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou d'une clause des statuts de celle-ci;
- une entreprise actionnaire ou associée d'une autre entreprise contrôle seule, en vertu d'un accord conclu avec d'autres actionnaires ou associés de cette autre entreprise, la majorité des droits de vote de celle-ci.

10. Il y a présomption qu'il n'y a pas d'influence dominante, dès lors que les investisseurs énoncés au point 8 ci-

mente o indirettamente nella gestione dell'impresa, fermi stando i diritti che essi detengono in quanto azionisti o soci.

11. Le imprese si considerano collegate anche quando sussiste una delle relazioni indicate ai punti 8 e 9 tramite una o più imprese o tramite una persona fisica o un gruppo di persone fisiche che agiscono di concerto esercitando le loro attività o parte delle loro attività sullo stesso mercato o su mercati contigui.

12. Un'impresa non può essere considerata PMI se almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto è controllato direttamente o indirettamente da organismi collettivi pubblici o enti pubblici, salvo i casi sopra riportati.

4. PROGETTI DI COLLABORAZIONE

1. Per progetto di collaborazione si intende un progetto in cui almeno due partner partecipano alla concezione del progetto, collaborano alla sua attuazione e ne condividono i rischi ed i risultati.

Il subappalto non è considerato una collaborazione effettiva.

2. Si ha collaborazione effettiva tra almeno due imprese indipendenti l'una dall'altra, che rientrino tra i soggetti ammissibili di cui all'articolo 2, se:

- nessuna impresa sostiene da sola più del 70% dei costi ammissibili del progetto di collaborazione;
- il progetto prevede la collaborazione di almeno una PMI, ovvero ha carattere transfrontiera, ossia le attività di ricerca e sviluppo sono effettuate in almeno due Stati membri diversi.

3. Fatto salvo quanto previsto all'articolo 2, la collaborazione tra imprese deve essere formalizzata mediante la costituzione di un raggruppamento temporaneo di imprese.

Devono essere definite le modalità della collaborazione ed i reciproci diritti e facoltà nascenti dalle conoscenze e dai brevetti sviluppati, prevedendo che i diritti di proprietà intellettuale sui risultati dell'attività di ricerca siano attribuiti ai partner in modo da rispecchiare adeguatamente i loro rispettivi interessi, la partecipazione ai lavori e i contributi al progetto.

4. Si ha collaborazione effettiva tra un'impresa, che rientri tra i soggetti beneficiari di cui all'articolo 2, ed un organismo di ricerca se:

dessus ne s'immiscent pas directement ou indirectement dans la gestion de l'entreprise considérée, sans préjudice des droits qu'ils détiennent en leur qualité d'actionnaires ou d'associés.

11. Sont également considérées comme entreprises liées les entreprises qui entretiennent l'une des relations visées aux points 8 et 9 ci-dessus par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres entreprises ou d'une personne physique ou d'un groupe de personnes physiques agissant de concert, pour autant que ceux-ci exercent leurs activités ou une partie de leurs activités dans le même marché ou dans des marchés contigus.

12. Hormis les cas visés ci-dessus, une entreprise ne peut être considérée comme une PME si 25 p. 100 ou plus de son capital ou de ses droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par un ou plusieurs organismes publics ou collectivités publiques.

4. PROJETS DE COLLABORATION

1. L'on entend par « projet de collaboration » tout projet conçu et réalisé par deux partenaires au moins qui partagent les risques et les résultats.

La sous-traitance n'est pas considérée comme une collaboration effective.

2. L'on peut parler de collaboration effective entre au moins deux entreprises indépendantes figurant au nombre des candidats éligibles visés à l'art. 2 du présent texte lorsque :

- aucune entreprise ne supporte, à elle seule, plus de 70 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation du projet de collaboration ;
- le projet prévoit la collaboration d'au moins une PME ou bien revêt un caractère transfrontalier (l'activité de recherche et de développement est effectuée dans deux différents États membres au moins).

3. Sans préjudice des dispositions de l'art. 2 du présent texte, la collaboration entre les entreprises doit être formalisée par la constitution d'un groupement temporaire d'entreprises.

Il y a lieu de définir les modalités de collaboration et les droits et facultés réciproques découlant des connaissances et des brevets mis au point, ainsi que de prévoir que les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des activités de recherche sont attribués aux partenaires, compte tenu de leurs intérêts respectifs, de leur participation aux travaux et de leur concours aux projets.

4. L'on peut parler de collaboration effective entre une entreprise figurant au nombre des bénéficiaires visés à l'art. 2 du présent texte et un organisme de recherche lorsque :

- l'organismo di ricerca sostiene almeno il 10% dei costi ammissibili del progetto;
- l'organismo di ricerca ha il diritto di pubblicare i risultati dei progetti di ricerca nella misura in cui derivino da ricerche da esso svolte.

Per organismo di ricerca si intende, come indicato nella disciplina 2006/C 323/01 della Commissione europea, un soggetto senza scopo di lucro, quale un'università o un istituto di ricerca, indipendentemente dal suo status giuridico (costituito secondo il diritto privato o pubblico) o fonte di finanziamento, la cui finalità principale consiste nello svolgere attività di ricerca di base, di ricerca industriale o di sviluppo sperimentale e nel diffonderne i risultati, mediante l'insegnamento, la pubblicazione o il trasferimento di tecnologie; tutti gli utili sono interamente reinvestiti nelle attività di ricerca, nella diffusione dei risultati o nell'insegnamento; le imprese in grado di esercitare un'influenza su simile ente, ad esempio in qualità di azionisti o membri, non godono di alcun accesso preferenziale alle capacità di ricerca dell'ente medesimo né ai risultati prodotti.

5. La collaborazione con un organismo di ricerca deve essere formalizzata mediante la stipula di un contratto precedentemente alla presentazione della domanda.

Devono essere definite le modalità della collaborazione ed i reciproci diritti e facoltà nascenti dalle conoscenze e dai brevetti sviluppati, prevedendo che i diritti di proprietà intellettuale sui risultati dell'attività di ricerca siano attribuiti ai partner in modo da rispecchiare adeguatamente i loro rispettivi interessi, la partecipazione ai lavori e i contributi al progetto.

L'organismo di ricerca deve ricevere dalle imprese partecipanti un compenso equivalente al prezzo di mercato per i diritti di proprietà intellettuale derivanti dall'attività svolta dall'organismo di ricerca nell'ambito del progetto e che sono trasferiti alle imprese partecipanti. Il contributo delle imprese partecipanti ai costi dell'organismo di ricerca deve essere dedotto da tale compenso.

5. CRITERI GENERALI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI

1. Sono ammesse a finanziamento soltanto le spese necessarie per il progetto, sostenute, per competenza, nel periodo di svolgimento del progetto di ricerca e, comunque, dopo l'approvazione, da parte del Comitato tecnico, del progetto di ricerca, a condizione che sia stato effettuato il relativo pagamento, con le sole eccezioni degli oneri differiti per il personale dipendente e dei prelievi di materiali da magazzino.

2. Nel caso di consulenze o prestazioni affidate a soggetti che abbiano rapporti di cointeressenza con il soggetto beneficiario (come da definizione di imprese associate o imprese collegate di cui all'articolo 3), il soggetto beneficiario è tenuto a far rispettare a detti soggetti questi stessi criteri.

- l'organisme de recherche supporte au moins 10 p. 100 des dépenses éligibles pour la réalisation du projet;
- l'organisme de recherche a le droit de publier les résultats des recherches qu'il a lui-même effectuées.

Au sens de l'encadrement 2006/C 323/01 de la Commission européenne, l'on entend par « organisme de recherche » toute entité, telle qu'une université ou un institut de recherche, quel que soit son statut légal (organisme de droit public ou privé) ou son mode de financement, dont le but premier est d'exercer des activités de recherche fondamentale, de recherche industrielle ou de développement expérimental et de diffuser leurs résultats par l'enseignement, la publication ou le transfert de technologie; les profits doivent être intégralement réinvestis dans ces activités, dans la diffusion de leurs résultats ou dans l'enseignement; les entreprises qui peuvent exercer une influence sur un tel organisme, par exemple en leur qualité d'actionnaire ou de membre, ne bénéficient d'aucun accès privilégié à ses capacités de recherche ou aux résultats qu'elle produit.

5. La collaboration avec un organisme de recherche doit être formalisée par un contrat avant la présentation de la demande.

Il y a lieu de définir les modalités de collaboration et les droits et facultés réciproques découlant des connaissances et des brevets mis au point, ainsi que de prévoir que les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des activités de recherche sont attribués aux partenaires, compte tenu de leurs intérêts respectifs, de leur participation aux travaux et de leur concours aux projets.

L'organisme de recherche doit recevoir des entreprises partenaires une rémunération équivalant au prix de marché pour les droits de propriété intellectuelle qui dérivent de l'activité exercée dans le cadre du projet et sont transférés aux entreprises partenaires. Le concours de ces dernières aux coûts supportés par l'organisme de recherche doit être déduit de ladite rémunération.

5. CRITÈRES GÉNÉRAUX D'ÉLIGIBILITÉ DES COÛTS

1. Sont admises à la subvention uniquement les dépenses nécessaires pour le projet de recherche et supportées, au titre de l'exercice budgétaire, dans la période de réalisation dudit projet et, en tout état de cause, après l'approbation de celui-ci par le Comité technique, à condition que les paiements y afférents aient été effectués, exception faite uniquement des dépenses de personnel différées et des prélèvements de matériel du magasin.

2. En cas de fonctions de conseil ou de prestations assurées par des sujets ayant des relations de coparticipation aux profits avec le bénéficiaire (par exemple, les entreprises associées ou les entreprises reliées visées à l'art. 3 du présent texte), ce dernier est tenu de faire respecter auxdits sujets les critères énoncés au présent texte.

L'importo ammesso al finanziamento è il minore tra il costo indicato in fattura al netto dell'I.V.A., o in altra documentazione ritenuta equipollente, e quello risultante dall'applicazione dei presenti criteri.

3. Per i pagamenti effettuati in valuta diversa dall'euro, il controvalore sarà determinato sulla base del tasso di cambio relativo al giorno di effettivo pagamento. Restano esclusi dall'agevolazione gli oneri per spese e commissioni bancarie.

6. DETERMINAZIONE DEI COSTI AMMISSIBILI

1. I costi per le attività di ricerca industriale e quelli per le attività di sviluppo sperimentale devono essere rilevati separatamente. Pertanto il soggetto beneficiario dovrà attrezzarsi per tenere separati i costi delle due tipologie di attività.

2. Nell'ambito dei criteri generali sono ammessi a contributo i costi sottoindicati, riconoscendo comunque alla *Finaosta s.p.a.*, ai suoi dipendenti e ai consulenti, il diritto di valutarne la congruità e la pertinenza in base alla documentazione e alle realizzazioni disponibili.

3. I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per:

a) *Personale impiegato per la ricerca*

È ammesso a contributo soltanto il costo relativo al personale dipendente del soggetto beneficiario impegnato nella attività di ricerca e/o sviluppo, con esclusione dei soci, degli amministratori, dei direttori generali e delle attività di funzionalità organizzativa rientranti nel forfait delle spese generali. In questa voce rientra anche il personale, sempre di natura tecnica, appartenente a reparti diversi dal gruppo di ricerca (officina prototipi, centro di calcolo, lavorazioni interne, ...).

Il costo del personale dipendente che lavora presso stabilimenti o unità operative situati al di fuori del territorio regionale non deve superare, per ciascun stato di avanzamento, il 20% del costo del personale del progetto di ricerca ammesso a contributo. In caso contrario il soggetto beneficiario dovrà dimostrare di rispettare comunque quanto previsto all'articolo 2, comma 10.

Il costo del personale dipendente è determinato in base alle ore lavorate, escluse le ore di lavoro straordinario, valorizzate al relativo costo orario da determinare come appresso indicato:

- per ogni persona impiegata nel progetto sarà preso come base il costo effettivo annuo lordo (retribuzione effettiva annua lorda, con esclusione dei compensi per lavoro straordinario e diarie, maggiorata degli oneri di legge o contrattuali, anche differiti)

Le montant admis à la subvention est celui qui est le moins élevé entre le coût figurant sur les factures ou sur toute autre pièce considérée comme équivalente, *IVA* exclue, et le coût résultant de l'application des critères visés au présent texte.

3. Pour ce qui est des paiements effectués dans une monnaie autre que l'euro, la valeur correspondante est calculée sur la base du taux d'échange en vigueur le jour du paiement effectif. Les frais et les commissions bancaires ne sont pas pris en compte aux fins de la subvention.

6. DÉTERMINATION DES DÉPENSES ÉLIGIBLES

1. Les coûts pour les activités de recherche industrielle et les coûts pour les activités de développement expérimental doivent être relevés séparément. Le bénéficiaire doit donc s'équiper pour tenir séparés les coûts des deux typologies d'activité.

2. Dans le cadre des critères généraux, sont éligibles aux subventions les dépenses indiquées ci-après, sans préjudice du droit de *Finaosta SpA*, de ses personnels et des experts mandatés à cet effet d'en évaluer l'adéquation et la pertinence sur la base de la documentation et des réalisations disponibles.

3. Les subventions sont accordées au titre des dépenses indiquées ci-après :

a) *Personnel utilisé dans le cadre de la recherche*

Seul le coût relatif au personnel salarié utilisé dans le cadre des activités de recherche et/ou de développement est éligible aux subventions, sauf s'il s'agit d'associés, d'administrateurs ou de directeurs généraux. Sont également exclues les dépenses pour les activités liées au fonctionnement opérationnel relevant du forfait des dépenses générales. Ce dernier poste de dépense comprend également le personnel technique affecté à des secteurs autres que celui de la recherche (atelier de réalisation de prototypes, centre de calcul, travaux internes, etc.).

Le coût du personnel salarié travaillant dans des établissements ou des unités opérationnelles situés hors du territoire régional ne doit dépasser, dans aucun des états d'avancement, 20 p. 100 du coût du personnel du projet de recherche jugé éligible. Dans le cas contraire, le bénéficiaire doit prouver qu'il respecte quand même les dispositions du dixième alinéa de l'art. 2 du présent texte.

Le coût du personnel salarié est établi sur la base des heures travaillées, exception faite des heures supplémentaires, valorisées au coût horaire fixé comme suit :

- pour chaque personne utilisée dans le cadre du projet, il est pris comme base le coût effectif annuel brut (traitement effectif annuel brut, exception faite de la rémunération des heures supplémentaires et des indemnités journalières, majoré des charges, même différées, prévues par la loi ou le contrat de travail) ;

- il costo orario sarà computato per ogni persona dividendo tale costo annuo lordo per il numero di ore lavorative contenute nell'anno per la categoria di appartenenza, secondo i contratti di lavoro e gli usi vigenti per l'impresa, dedotto dal numero delle ore il 5% per assenze dovute a cause varie; per il personale universitario convenzionalmente le ore lavorative annue si assumono pari a 1.560.

b) Strumenti ed attrezzature

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di impianti generali, mobili e arredi, anche se collegati con il programma di ricerca.

Non sono ammesse a contributo le spese relative all'acquisizione di attrezzature e strumenti usati.

Non sono ammesse a contributo attrezzature e strumenti già esistenti nell'azienda alla data di decorrenza dell'ammissibilità dei costi.

Le spese per l'acquisizione delle attrezzature e degli strumenti sono determinate secondo i seguenti criteri:

- per le attrezzature e gli strumenti da utilizzare esclusivamente per il progetto di ricerca, in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, trasporto, imballo ed eventuale montaggio e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali, rapportato al periodo di utilizzo rispetto al periodo di ammortamento del bene (normalmente si farà riferimento ad un periodo pari a 36 mesi per le apparecchiature di elaborazione dati, HD e SW e pari a 60 mesi per gli altri cespiti);
- per le attrezzature e gli strumenti il cui uso sia necessario ma non esclusivo per il progetto di ricerca, il costo relativo, da calcolare come indicato al punto precedente, sarà ammesso all'agevolazione in parte proporzionale all'uso effettivo per il progetto.

È ammessa a contributo la spesa per l'acquisizione del software applicato alle attrezzature e agli strumenti da utilizzare nella ricerca. Non sono ammissibili i software generici: videoscrittura, elaborazione dati o gestionali, ...

c) Materiali per la ricerca

Sono ammessi a contributo i materiali per la ricerca (materie prime, componenti, semilavorati, materiali di consumo specifico) impiegati esclusivamente per lo svolgimento del progetto direttamente dal gruppo di ricerca.

- le coût horaire correspond au résultat de la division du coût annuel brut par le nombre annuel d'heures de travail prévu pour la catégorie d'appartenance, suivant les contrats de travail et les usages en vigueur dans l'entreprise, déduction faite de 5 p. 100 pour les absences dues à des raisons différentes; pour le personnel universitaire, les heures annuelles de travail sont fixées conventionnellement à 1 560.

b) Équipements et appareils

Les dépenses relatives à l'acquisition d'installations générales, de meubles et d'objets d'aménagement ne sont pas admises à la subvention, qu'elles soient nécessaires ou non aux fins de la recherche.

Les dépenses relatives à l'acquisition d'équipements et d'appareils usagés ne sont pas admises à la subvention.

Les équipements et les appareils existant au sein de l'entreprise à la date à partir de laquelle les dépenses sont éligibles ne sont pas admis à la subvention.

Les dépenses pour l'acquisition des équipements et des appareils sont calculées comme suit:

- pour ce qui est des équipements et des appareils à utiliser exclusivement dans le cadre du projet de recherche, sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'IVA mais y compris les droits de douane, les frais de transport, d'emballage et de l'éventuelle installation, à l'exclusion de toute augmentation au titre des dépenses générales, en fonction de la période d'utilisation par rapport à la période d'amortissement du bien (normalement il est fait référence à une période de 36 mois pour les équipements de traitement des données, matériels et logiciels et de 60 mois pour les autres);
- pour ce qui est des équipements et des appareils à utiliser dans le cadre du projet de recherche mais non exclusivement à ce titre, la dépense y afférente, calculée aux termes du point précédent, est admise à la subvention d'une manière proportionnelle par rapport à l'utilisation effective desdits équipements et appareils dans le cadre du projet.

La dépense pour l'acquisition du logiciel appliqué aux équipements et aux appareils à utiliser dans le cadre de la recherche est admise à la subvention. La dépense pour les logiciels génériques (traitement de textes, élaboration de données ou logiciels de gestion, etc.) n'est pas éligible à la subvention.

c) Matériel de recherche

Le matériel de recherche (matières premières, composants, demi-produits, matériel de consommation spécifique) utilisé exclusivement dans le cadre du projet directement par le groupe de recherche est admis à la subvention.

In caso di acquisto all'esterno, la spesa ammessa a contributo è determinata in base all'ammontare della fattura al netto dell'I.V.A., ma compresi dazi doganali, trasporto e imballaggio e con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

In caso di utilizzo di materiali esistenti in magazzino, il costo è determinato in base all'inventario di magazzino, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

Non rientrano nella voce "materiali per la ricerca" i costi dei materiali minuti necessari per la funzionalità operativa quali: attrezzi di lavoro, minuteria metallica ed elettrica, articoli per la protezione del personale, carta per stampanti, ecc.

d) Consulenze di ricerca.

Le spese relative alle consulenze di ricerca comprendono:

- le consulenze con contenuto di ricerca affidate a terzi, siano esse affidate a soggetti di Stati membri dell'Unione europea o extracomunitari.

Le spese relative a consulenze affidate a soggetti di Stati non appartenenti all'Unione europea sono ammesse a contributo con le percentuali normali di intervento soltanto qualora si dimostri l'impossibilità, nel breve periodo, di svolgerle nell'Unione europea.

In caso contrario sono ammesse a contributo con una percentuale di intervento che non può eccedere il 50% della percentuale ordinaria.

Gli incarichi relativi alle consulenze con contenuto di ricerca dovranno risultare da apposita documentazione da cui sia possibile desumere le attività da svolgere, le modalità di esecuzione e il compenso attribuibile al progetto.

- le prestazioni di personale con contratti a progetto, di lavoro autonomo, occasionali. Il contratto dovrà contenere l'indicazione della durata dell'incarico, della remunerazione e di eventuali maggiorazioni per diarie e spese, delle attività da svolgere e delle modalità di esecuzione.

Il costo delle consulenze di ricerca affidate a imprese associate o collegate, come definite all'articolo 3, non deve superare il 30% del costo complessivo del progetto di ricerca ammesso a contributo.

Non sono ammissibili le spese per consulenze esterne svolte da persone fisiche, in regime di attività autonoma, che detengano, anche in forma indiretta, partecipazioni al capitale sociale della società beneficiaria pari o superiori al 25%.

En cas d'achat auprès de tiers, la dépense admise à la subvention est calculée sur la base du montant figurant sur les factures, déduction faite de l'I/V/A mais y compris les droits de douane et les frais de transport et d'emballage, à l'exclusion des frais généraux.

En cas d'utilisation de matériel que l'entreprise a en magasin, le coût y afférent est calculé sur la base de l'inventaire, à l'exclusion des frais généraux.

Le menu matériel nécessaire au fonctionnement opérationnel, tel que l'outillage (métallique et électrique), les articles pour la protection du personnel, les disquettes pour les ordinateurs, le papier pour les imprimantes, etc., n'est pas considéré comme matériel pour la recherche.

d) Conseils de recherche

Les dépenses relatives aux conseils de recherche peuvent concerner :

- les conseils de recherche confiés à des tiers, qu'ils appartiennent ou non à un État membre de l'Union européenne.

Les dépenses relatives aux conseils confiés à des sujets ressortissant d'États n'appartenant pas à l'Union européenne sont éligibles aux subventions selon les pourcentages ordinaires uniquement au cas où il serait prouvé qu'il est impossible, à court terme, de réaliser les recherches prévues dans le cadre de l'Union européenne.

Dans le cas contraire, lesdites dépenses sont éligibles aux subventions suivant un pourcentage qui ne peut dépasser 50 p. 100 du pourcentage ordinaire.

Les mandats de recherche doivent être attestés par une documentation ad hoc indiquant les activités à exercer, les modalités d'exécution des recherches et la rémunération prévue.

- les prestations des personnels sous contrat de projet, de travail autonome ou occasionnel. Le contrat doit indiquer la durée du mandat, la rémunération et les éventuelles majorations pour les indemnités journalières et les frais à supporter, les activités à exercer et les modalités de réalisation des recherches.

Le coût des conseils de recherche confiés à des entreprises partenaires ou liées, telles qu'elles sont définies à l'art. 3 du présent texte, ne doit pas dépasser 30 p. 100 du coût global du projet de recherche jugé éligible.

Les dépenses pour des conseils externes fournis par des personnes physiques exerçant leur activité de manière indépendante et possédant, même indirectement, 25 p. 100 ou plus des parts du capital social du bénéficiaire ne sont pas éligibles à la subvention.

Le spese relative alle consulenze di ricerca sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le consulenze relative ad analisi e ricerche di mercato non sono ammesse a finanziamento.

e) Ricerca contrattuale, competenze tecniche e brevetti

La ricerca contrattuale consiste nella realizzazione di una parte del progetto di ricerca da parte di un organismo di ricerca, che fornisce un servizio contro il versamento di una remunerazione appropriata.

L'organismo di ricerca deve fornire il servizio al prezzo di mercato o, in assenza di un prezzo di mercato, ad un prezzo che rispecchi integralmente i costi sostenuti, maggiorati di un margine di utile ragionevole.

Le spese per l'acquisizione di licenze d'uso di software da utilizzare esclusivamente per la ricerca sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

Le spese per l'acquisizione di brevetti e diritti di utilizzazione di opere dell'ingegno, purché siano funzionali alla realizzazione del progetto di ricerca, sono determinate in base all'ammontare delle fatture al netto dell'I.V.A. o di altra documentazione ritenuta equipollente.

L'acquisizione deve avvenire da fonti esterne a prezzi di mercato, nell'ambito di operazioni effettuate alle normali condizioni di mercato e che non comportino elementi di collusione.

Per i beni immateriali il cui uso sia necessario ma non esclusivo per il progetto di ricerca, il costo relativo, da calcolare come indicato ai paragrafi precedenti, sarà ammesso all'agevolazione in parte proporzionale all'uso effettivo per il progetto.

Non sono ammesse le spese per il deposito dei brevetti.

f) Spese generali supplementari derivanti dal progetto di ricerca

Le spese generali di ricerca sono determinate forfetariamente nella misura del 20% dell'ammontare dei costi diretti ammessi. I costi diretti comprendono: il costo del personale impiegato per la ricerca, dipendente (lettera a) o con contratto a progetto (parte della lettera d), il costo per l'acquisizione di strumenti ed attrezzature (lettera b), il costo per i materiali per la ricerca (lettera c), il costo per l'acquisizione di licenze d'uso di software (parte della lettera e).

L'importo forfetario si intende, a titolo esemplificativo, riferito ai seguenti costi necessari per l'attività di ricerca:

Les dépenses relatives aux conseils de recherche sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les dépenses relatives aux conseils portant sur des analyses et des recherches de marché ne sont pas éligibles à la subvention.

e) Recherche contractuelle, compétences techniques et brevets

La recherche contractuelle consiste dans la réalisation d'une partie du projet de recherche par un organisme de recherche qui fournit un service contre versement d'une rémunération adéquate.

Ledit organisme de recherche doit fournir le service en cause au prix de marché ou, à défaut de prix de marché, à un prix qui correspond intégralement aux coûts supportés, majorés d'un bénéfice raisonnable.

Les dépenses pour l'acquisition de licences d'utilisation de logiciels destinés exclusivement à la recherche sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les dépenses pour l'acquisition de brevets et de droits d'utilisation des œuvres de l'esprit, à condition qu'ils soient utiles à la réalisation du projet de recherche, sont établies sur la base du montant des factures, IVA exclue, ou de toute autre pièce considérée comme équivalente.

Les acquisitions en cause doivent avoir lieu auprès de tiers au prix de marché, dans le cadre d'opérations effectuées aux conditions ordinaires de marché et ne comportant aucun élément de collusion.

Pour les biens immatériels dont l'utilisation est nécessaire, mais non exclusive, dans le cadre du projet de recherche, le coût y afférent, à calculer au sens des paragraphes précédents, est éligible à la subvention de manière proportionnelle à l'utilisation effective desdits biens.

Les frais de dépôt de brevets ne sont pas éligibles à la subvention.

f) Frais généraux supplémentaires découlant du projet de recherche

Les frais généraux sont fixés forfaitairement à 20 p. 100 du montant des coûts directs éligibles; ces derniers comprennent les dépenses pour les personnels utilisés dans le cadre de la recherche, qu'ils soient salariés (lettre a) ou recrutés sous contrat de projet (première partie de la lettre d), ainsi que les dépenses pour l'acquisition des équipements et des instruments (lettre b), des matériaux nécessaires pour la recherche (lettre c) et des licences d'utilisation (lettre e).

À titre d'exemple, le montant forfaitaire susdit se rapporte aux dépenses indiquées ci-après, nécessaires aux fins de

- personale indiretto (ad es. fattorini/e, magazzinieri/e segretari/e e simili);
- funzionalità ambientale (ad es. vigilanza, pulizia, gasolio per riscaldamento, energia, illuminazione, acqua, lubrificanti, gas vari, ecc.);
- funzionalità operativa (ad es. posta, telefono, fax, cancelleria, fotocopie, abbonamenti, materiali minuti, biblioteca, assicurazioni dei cespiti di ricerca e sviluppo, ecc.);
- assistenza al personale (ad es. infermeria, mensa, trasporti, previdenze interne, antinfortunistica, copertura assicurativa, ecc.);
- funzionalità organizzativa (ad es. attività direzionale, compresa quella svolta dai membri degli organi sociali, contabilità generale, ecc.);
- corsi, congressi, mostre, fiere (costo del personale partecipante; costi per iscrizione, partecipazione, materiale didattico, ecc.);
- spese di trasferta del personale;
- costi generali inerenti ad immobili ed impianti generali (ammortamenti, manutenzione ordinaria e straordinaria, assicurazione, ecc.), nonché alla manutenzione (ordinaria e straordinaria) della strumentazione e delle attrezzature di ricerca.

g) Recuperi

Nella determinazione dei preventivi e dei consuntivi delle spese sostenute si tiene conto dei recuperi dovuti all'attività di ricerca.

Si intende per recupero qualunque rientro nel corso o a valle della conclusione del progetto di importi o valori derivanti:

- dall'alienazione a terzi, ovvero dall'acquisizione patrimoniale a fini produttivi, di beni materiali pertinenti al progetto, quali attrezzature, prototipi, materiali, prodotti sperimentali;
- dall'alienazione a terzi, ovvero dall'acquisizione patrimoniale a fini produttivi, dei beni immateriali acquisiti per il progetto;
- dall'alienazione a terzi, con rinuncia alla proprietà, di beni immateriali messi a punto con il progetto (con l'eccezione di imprese appartenenti allo stesso gruppo industriale o facenti parte del consorzio beneficiario, sempre che l'impresa ricevente abbia stabi-

la recherche :

- personnel indirect (par exemple, coursiers, magasiniers, secrétaires et emplois assimilés);
- environnement (par exemple, contrôle, nettoyage, mazout de chauffage, énergie, éclairage, eau, lubrifiants, gaz divers, etc.);
- fonctionnement (par exemple, poste, téléphone, fax, fourniture de bureau, reproductions photographiques, abonnements, menu matériel, bibliothèque, assurance des sources de recherche et de développement, etc.);
- services au profit du personnel (par exemple, infirmerie, restaurant, transports, sécurité sur le lieu de travail, prévention des accidents du travail, assurance, etc.);
- organisation (par exemple, activité de direction, y compris l'activité des membres des organes sociétaires, comptabilité générale, etc.);
- cours, congrès, expositions, foires (coût du personnel participant, droits d'inscription, frais de participation, matériel didactique, etc.);
- frais de déplacement du personnel;
- coûts généraux concernant les immeubles et les installations générales (amortissements, entretiens ordinaire et extraordinaire, assurance, etc.), ainsi que l'entretien (ordinaire et extraordinaire) des équipements et des appareils utilisés dans le cadre de la recherche.

g) Recouvrements

Les recouvrements découlant de l'activité de recherche sont pris en considération lors de l'établissement des devis et des comptes des dépenses supportées.

L'on entend par «recouvrement» tout montant ou valeur recouvré au cours de la réalisation du projet ou après l'achèvement de celui-ci et découlant :

- de l'aliénation à des tiers, ou bien de l'acquisition patrimoniale à des fins de production, de biens matériels ayant trait au projet, tels que les équipements, les prototypes, les matériaux et les produits expérimentaux;
- de l'aliénation à des tiers, ou bien de l'acquisition patrimoniale à des fins de production, de biens immatériels achetés dans le cadre du projet;
- de l'aliénation à des tiers (exception faite des entreprises appartenant au même groupe industriel ou faisant partie du consortium bénéficiaire), avec renonciation à la propriété, de biens immatériels mis au point dans le cadre du projet, à condition que l'entre-

le organizzazione produttiva in ambito comunitario, dove dovrà prioritariamente essere realizzato lo sfruttamento industriale dei risultati del progetto).

7. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE E ISTRUTTORIA

1. Le domande devono essere presentate alla struttura competente in materia di industria, con le modalità previste dal bando.

2. La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi relativi ad un solo progetto, riportare le previsioni di spesa e indicare la durata del progetto di ricerca espressa in mesi.

3. L'inizio dell'ammissibilità a contributo delle spese relative al progetto di ricerca coincide con la data di inizio del progetto medesimo indicata nella domanda e, comunque, non può essere precedente alla data di approvazione del progetto.

4. I candidati devono produrre una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà con la quale si attesti di non rientrare tra coloro che hanno un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione europea che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune e di non essere in difficoltà.

5. I candidati devono produrre una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà con la quale si attesti di essere in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà della Regione o di società da questa controllate in loro godimento.

6. Per beneficiare dei contributi, le grandi imprese devono dimostrare l'effetto di incentivazione dell'aiuto.

Pertanto devono allegare alla domanda una relazione che giustifichi l'effetto di incentivazione del contributo all'attività di ricerca e sviluppo, inteso come giustificazione della supplementarietà del progetto rispetto alla normale attività di ricerca (come meglio indicato al punto 6 della disciplina 2006/C 323/01 della Commissione europea).

A tal fine devono giustificare, mediante un'analisi controfattuale (che confronta la situazione di presenza e di assenza dell'aiuto) la presenza di almeno uno dei seguenti effetti:

- aumento delle dimensioni del progetto, inteso come aumento dei costi totali del progetto o del numero di persone assegnate ad attività di ricerca;
- aumento della portata del progetto, inteso come realizzazione di un progetto più ambizioso, caratterizzato da una probabilità maggiore di scoperta scientifica o tecnologica o da un rischio di insuccesso più elevato;

prise qui achète dispose d'une organisation productive stable dans l'Union européenne (où l'exploitation industrielle des résultats du projet doit avoir lieu prioritairement).

7. MODALITÉS DE PRÉSENTATION ET INSTRUCTION DES DEMANDES

1. Les demandes doivent être présentées à la structure compétente en matière d'industrie suivant les modalités prévues par l'appel à projets.

2. Les demandes susdites doivent illustrer les actions en cause, se rapportant à un seul projet, indiquer les dépenses prévues et la durée du projet de recherche, exprimée en mois.

3. Sont considérées comme éligibles aux subventions les dépenses relatives au projet de recherche supportées à partir de la date de début du projet indiquée dans la demande ou, en tout état de cause, à partir de la date d'approbation du projet.

4. Les candidats sont tenus de produire une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'ils ne font l'objet d'aucune injonction de remboursement prise à la suite d'une décision de la Commission européenne déclarant une aide illégale ou incompatible avec le marché commun et que leur entreprise n'est pas en difficulté.

5. Les demandeurs sont tenus de produire une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'ils sont en règle avec le paiement des charges et des loyers relatifs aux immeubles qu'ils utilisent, propriété de la Région ou d'une société que celle-ci contrôle.

6. Pour bénéficier des subventions, les grandes entreprises doivent en prouver l'effet d'incitation.

Elles doivent donc joindre à leur demande un rapport sur ledit effet, soit sur le caractère supplémentaire du projet par rapport à l'activité de recherche habituelle, au sens du point 6 de l'encadrement communautaire 2006/C 323/01.

À cette fin, lesdites entreprises doivent justifier, par une analyse reposant sur une comparaison de la situation avec et sans octroi de la subvention, la présence de l'un des effets suivants au moins :

- augmentation de la taille du projet, à savoir du coût total de celui-ci ou des effectifs participant aux activités de recherche;
- augmentation de la portée du projet, à savoir réalisation d'un projet plus ambitieux, se caractérisant par une probabilité accrue de réaliser une avancée scientifique ou technologique ou par un risque d'échec plus important;

- aumento del ritmo, inteso come tempi più ridotti per il completamento del progetto;
- aumento dell'importo totale della spesa di ricerca e del suo rapporto rispetto al fatturato.

7. La struttura competente in materia di industria svolge i controlli concernenti il possesso dei requisiti richiesti dal bando, verifica la completezza della domanda, acquisisce pareri tecnici e specialistici e la sottopone all'esame e alla valutazione di una commissione tecnica.

8. La commissione tecnica è nominata per ogni bando con deliberazione della Giunta regionale adottata successivamente alla scadenza del termine di presentazione delle domande ed è composta dal dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di industria, con funzioni di presidente, e da non più di quattro soggetti esperti nel settore cui il bando si riferisce.

8. EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI

1. La *Finaosta s.p.a.* provvede all'erogazione dei contributi, sulla base di una verifica tecnico-amministrativa delle spese e del controllo di risultato dell'attività di ricerca.

I criteri per la verifica tecnico-contabile sono stabiliti dalla *Finaosta s.p.a.* in modo da assicurare il controllo delle spese esposte dalle imprese.

2. I contributi possono essere erogati per stati di avanzamento, almeno annuali, del progetto di ricerca.

3. Può essere altresì erogato, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o polizza assicurativa, escutibile a prima richiesta, ritenuta idonea dalla *Finaosta s.p.a.* e di importo almeno pari a quello da erogare, un anticipo pari al 20% del contributo concesso al momento dell'approvazione del progetto.

4. Tale anticipo viene recuperato al momento dell'erogazione relativa al primo stato di avanzamento del progetto e, qualora sia incapiente, al momento dell'erogazione relativa allo stato di avanzamento successivo.

5. Nel caso in cui il contributo, calcolato sulla base della spesa ammissibile relativa ad un determinato periodo, superi l'importo massimo concesso per quel periodo, l'eccedenza non potrà essere recuperata.

6. Nel caso in cui il contributo, calcolato sulla base della spesa ammissibile relativa ad un determinato periodo, sia inferiore, nel corso del progetto, all'importo massimo concesso per quel periodo, l'eccedenza non verrà erogata.

7. A titolo cautelativo per l'eventualità che si verifichino fatti comportanti dei recuperi o delle modifiche sulle spe-

- augmentation du rythme du projet, à savoir exécution plus rapide du projet;
- augmentation du montant total affecté à la recherche par rapport au chiffre d'affaires total.

7. La structure compétente en matière d'industrie contrôle le respect des conditions requises par l'appel à projets, vérifie si la demande est complète, requiert les avis techniques et spécialisés nécessaires et soumet pour examen ladite demande à la Commission technique.

8. La Commission technique en cause est nommée pour chaque appel à projets par une délibération du Gouvernement régional adoptée après l'expiration du délai de dépôt des demandes et se compose du dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière d'industrie, en qualité de président, et au plus de quatre spécialistes du secteur auquel l'appel à projets a trait.

8. VERSEMENT DES SUBVENTIONS

1. *Finaosta SpA* pourvoit au versement des subventions sur la base d'une vérification technique et administrative des dépenses, ainsi que sur la base du contrôle des résultats de l'activité de recherche.

Les critères de vérification technique et comptable sont fixés par *Finaosta SpA* de manière à garantir le contrôle des dépenses indiquées par les entreprises.

2. Les subventions peuvent être versées sur la base d'états d'avancement, au moins annuels, du projet de recherche.

3. Une avance de 20 p. 100 de la subvention accordée au moment de l'approbation du projet peut être versée, sur dépôt d'un cautionnement à première demande fourni par une banque ou une assurance, jugé approprié par *Finaosta SpA* et dont le montant doit correspondre au moins au montant de l'avance en cause.

4. Ladite avance est déduite de la somme versée au titre du premier état d'avancement du projet ou, si celle-ci est inférieure, de la somme versée au titre de l'état d'avancement suivant.

5. Au cas où le montant de la subvention, calculé sur la base de la dépense éligible relative à une période donnée, dépasserait le plafond prévu au titre de ladite période, la différence ne peut être recouvrée.

6. Au cas où le montant de la subvention, calculé sur la base de la dépense éligible relative à une période donnée, serait inférieur, pendant la réalisation du projet, au plafond prévu au titre de ladite période, la différence n'est pas versée.

7. À titre de précaution, dans l'eventualité que se produisent des faits comportant des récupérations et des modifica-

se documentate, le quote di ogni singola erogazione parziale dei contributi sono ridotte di una misura, quantificata nel 5% dell'importo dell'erogazione stessa, che verrà conguagliata in sede di erogazione finale.

8. Il Comitato tecnico (previsto dall'articolo 12 della L.R. 84/1993) effettua il monitoraggio dei progetti approvati, esaminando la relazione di sintesi predisposta dalla *Finaosta s.p.a.* sull'avanzamento del progetto nel periodo.

9. Sono escluse dall'erogazione dei contributi le imprese che non sono in regola con il pagamento dei canoni di locazione e degli oneri accessori relativi agli immobili di proprietà della Regione o di società da questa controllate in loro godimento.

9. VERIFICHE E CONTROLLI

1. La Regione e la *Finaosta s.p.a.* possono effettuare, tramite gli uffici competenti, per mezzo di loro dipendenti e/o consulenti, visite di controllo presso l'azienda per l'istruttoria del progetto, le verifiche tecnico - contabili e di conformità degli interventi attuati al progetto a suo tempo presentato, la verifica dei risultati del progetto, prima, durante e successivamente alla sua realizzazione.

2. La Regione e la *Finaosta s.p.a.* possono effettuare, per mezzo di loro dipendenti e/o consulenti, sopralluoghi ispettivi nei 5 anni successivi al termine del progetto di ricerca.

3. La Regione, la *Finaosta s.p.a.*, i loro dipendenti e/o consulenti, i membri della commissione tecnica e del Comitato tecnico possono accedere, nel rispetto della riservatezza, ai dati in possesso dei beneficiari che ritengano pertinenti al progetto e possono esigere che tali dati siano loro forniti.

10. RELAZIONE FINALE

1. I soggetti beneficiari dei contributi regionali, entro tre mesi dalla completa realizzazione dei progetti di ricerca approvati provvedono a presentare alla *Finaosta s.p.a.* una relazione tecnica, sulla modulistica da questa predisposta, illustrante le modalità di attuazione dell'intervento, l'avvenuta realizzazione dello stesso e i risultati conseguiti.

2. La *Finaosta s.p.a.*, valutata la relazione, trasmette alla struttura regionale competente in materia di industria le conclusioni in merito alla corretta utilizzazione del contributo.

3. Il Comitato tecnico verifica i risultati dei progetti approvati, esaminando la relazione finale e le conclusioni della *Finaosta s.p.a.*

11. REVOCA DEI CONTRIBUTI

1. Comportano la revoca, totale o parziale (proporzionale all'inadempimento riscontrato) del contributo concesso:

tions des dépenses documentées, les versements partiels des subventions sont réduits à raison de 5 p. 100 du montant de chaque versement et la somme ainsi réunie s'ajoute au solde final.

8. Le Comité technique prévu par l'art. 12 de la LR n° 84/1993 assure le suivi des projets approuvés en analysant le rapport de synthèse préparé par *Finaosta SpA* sur l'état de réalisation des projets en cause.

9. Les entreprises qui ne sont pas en règle avec le paiement des loyers et des charges accessoires des immeubles qu'elles utilisent, propriété de la Région ou d'une société que celle-ci contrôle, ne peuvent bénéficier des subventions en cause.

9. VÉRIFICATIONS ET CONTRÔLES

1. La Région et *Finaosta SpA* peuvent procéder à des contrôles dans l'entreprise aux fins de l'instruction du projet, à des contrôles techniques et comptables, ainsi qu'au contrôle de la conformité des actions réalisées avec le projet présenté et des résultats dudit projet, et ce, par l'intermédiaire de leurs bureaux, de leurs personnels et/ou de leurs conseils et avant, pendant et après la réalisation du projet en cause.

2. La Région et *Finaosta SpA* ont la faculté d'effectuer des inspections au cours des 5 ans qui suivent l'achèvement du projet de recherche, et ce, par l'intermédiaire de leurs personnels et/ou de leurs conseils.

3. Dans le respect du droit à la confidentialité, la Région, *Finaosta SpA*, leurs personnels et/ou leurs conseils, ainsi que les membres de la Commission technique et du Comité technique, peuvent accéder aux données dont les bénéficiaires disposent et qui ont un rapport avec le projet et exiger que lesdites données leur soient fournies.

10. RAPPORT FINAL

1. Dans les trois mois qui suivent l'achèvement des projets de recherche approuvés, les bénéficiaires des subventions régionales doivent présenter à *Finaosta SpA*, sur les modèles établis par celle-ci, un rapport technique illustrant les modalités de réalisation de l'action, l'achèvement de celle-ci et les résultats obtenus.

2. *Finaosta SpA* évalue ledit rapport et transmet à la structure régionale compétente en matière d'industrie ses conclusions au sujet de l'utilisation de la subvention.

3. Le Comité technique contrôle les résultats des projets approuvés en analysant le rapport final et les conclusions de *Finaosta SpA*.

11. RETRAIT DES SUBVENTIONS

1. Le retrait de la subvention, total ou partiel, en fonction de la défaillance constatée, est décidé en cas :

- la mancata presentazione della relazione tecnica finale;
- la messa in liquidazione volontaria o la cessazione volontaria dell'attività da parte del soggetto beneficiario nel caso in cui non vi sia un soggetto subentrante che continui il progetto di ricerca;
- l'ingiustificata interruzione del progetto;
- in caso di intervento nel finanziamento dei progetti da parte del Fondo europeo di sviluppo regionale, (articolo 57 del regolamento (CE) n. 1083/2006 del Consiglio), la mancata conservazione presso il beneficiario per 5 anni dal termine del progetto di ricerca degli investimenti materiali;
- la mancata conservazione presso l'unità operativa in Valle d'Aosta per 5 anni dal termine del progetto di ricerca degli strumenti e delle attrezzature finanziati;
- il mancato mantenimento per tutta la durata del progetto dei requisiti di ammissione a finanziamento.

2. La revoca, disposta mediante provvedimento dirigenziale, implica la restituzione del contributo, nel termine di trenta giorni dalla contestazione, maggiorato degli interessi legali calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento nel periodo in cui il soggetto ha beneficiato dell'agevolazione.

3. La mancata restituzione entro tale termine comporta il divieto per il soggetto inadempiente di beneficiare di ogni agevolazione prevista dalla legge per un periodo di cinque anni, decorrente dalla comunicazione del provvedimento di revoca.

12. CUMULABILITÀ

1. Gli aiuti concessi ai sensi della presente legge non sono cumulabili, per gli stessi costi ammissibili, con altri aiuti di Stato di qualsiasi fonte pubblica comunitaria, nazionale o regionale.

13. PRIVACY

1. I dati personali forniti alla Regione saranno oggetto di trattamento esclusivamente per le finalità di cui alla legge e per scopi istituzionali. Il trattamento dei dati, che avverrà nel rispetto del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, anche con l'ausilio di mezzi elettronici e comunque automatizzati, è presupposto indispensabile per l'accesso ai benefici.

2. L'attività della *Finaosta s.p.a.*, dei membri della commissione tecnica, dei membri del Comitato tecnico e di eventuali consulenti avverrà nel rispetto delle disposizioni di legge vigenti.

- de non-présentation du rapport technique final ;
- de mise en liquidation volontaire ou de cessation volontaire de l'activité par le bénéficiaire, si aucun successeur ne continue le projet de recherche ;
- d'interruption injustifiée du projet ;
- de financement du projet par le Fonds européen de développement régional, au sens de l'art. 57 du règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil, ou de non-maintien des investissements matériels pendant les 5 ans qui suivent l'achèvement du projet de recherche ;
- de non-maintien, dans l'unité opérationnelle en Vallée d'Aoste, des équipements et appareils financés pendant les cinq ans qui suivent la clôture du projet de recherche ;
- de non-maintien des conditions d'éligibilité pendant toute la durée du projet.

2. Le retrait, décidé par délibération du Gouvernement régional, entraîne la restitution de la subvention dans les trente jours qui suivent la notification de la défaillance, majorée des intérêts légaux calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence en vigueur pendant la période au cours de laquelle l'entreprise a bénéficié de la subvention en question.

3. La non-restitution de la subvention dans le délai susmentionné entraîne l'interdiction pour le défaillant de bénéficier de toute autre aide prévue par la loi pendant une période de cinq ans à compter de la date de communication de l'acte de retrait de la subvention.

12. CUMUL

1. Les subventions prévues par la loi ne peuvent être cumulées avec d'autres aides publiques accordées au sens de la législation communautaire, nationale ou régionale au titre des mêmes dépenses éligibles.

13. RESPECT DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

1. Les données fournies à la Région sont traitées uniquement aux fins prévues par la loi et à des fins institutionnelles. Le traitement desdites données, qui a lieu dans le respect des dispositions du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, à l'aide également de moyens électroniques et en tout état de cause automatiques, est une condition indispensable aux fins de l'accès aux subventions en cause.

2. L'activité de *Finaosta SpA*, des membres de la Commission technique et du Comité technique et de tout éventuel conseil doit être exercée dans le respect des dispositions législatives en vigueur.

3. I dipendenti regionali, i dipendenti della *Finaosta s.p.a.*, i consulenti, i membri del Comitato tecnico saranno tenuti alla riservatezza rispetto alle informazioni di cui verranno in possesso.

4. La *Finaosta s.p.a.* gestirà i dati quale responsabile del trattamento, per le finalità della legge.

14. NORME PARTICOLARI

1. Ciascun bando definirà i contenuti, i termini per la presentazione delle domande, le risorse disponibili e le modalità di selezione dei progetti (che sarà effettuata mediante valutazione comparata, nell'ambito di specifiche graduatorie, sulla base di idonei parametri oggettivi predeterminati da parte della commissione tecnica).

Délibération n° 2982 du 9 décembre 2011,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Rudi MARGUERETTAZ en qualité de président et de M. Gianfranco PALA en qualité de conseiller, représentants de la Région au sein du Conseil d'administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat de tradition (IVAT), pour une période de quatre ans.

LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Rudi MARGUERETTAZ, né à AOSTE le 14 mars 1957, est désigné président, et M. Gianfranco PALA, né à CABIATE (CO) le 6 janvier 1941, est désigné conseiller, représentants de la Région au sein du Conseil d'Administration de l'Institut valdôtain de l'artisanat de tradition, pour une période de quatre ans.

Délibération n° 3050 du 16 décembre 2011,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, des représentants de la Région au sein de la Fondation Montagne Sûre, de Cave des onze communes soc. coop. et de Cave du vin blanc de Morgex et La Salle soc. coop.

LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 :

- MM. Fulvio BOVET, né à AOSTE le 24 avril 1961, Gianluca TRIPODI, né à AOSTE le 30 avril 1973,

3. Les fonctionnaires régionaux, les personnels de *Finaosta SpA*, les conseils et les membres du Comité technique sont tenus au secret professionnel.

4. *Finaosta SpA* gère les données aux fins prévues par la loi en tant que responsable du traitement.

14. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

1. Chaque appel à projets établit les contenus, les délais de dépôt des demandes, les ressources disponibles et les modalités de sélection des projets. La sélection a lieu par évaluation comparée dans le cadre de classements spécifiques, sur la base de paramètres objectifs préétablis par la Commission technique.

Deliberazione 9 dicembre 2011, n. 2982.

Designazione, per un quadriennio, del Sig. Rudi MARGUERETTAZ, quale presidente, e del Sig. Gianfranco PALA, quale componente del consiglio di amministrazione dell'Institut valdôtain de l'artisanat de tradition IVAT, in qualità di rappresentanti della Regione, ai sensi della legge regionale n. 11/97.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, per un quadriennio, il Sig. Rudi MARGUERETTAZ, nato ad AOSTA il 14 marzo 1957, quale presidente e il Sig. Gianfranco PALA, nato a CABIATE (CO) il 6 gennaio 1941, quale componente del consiglio di amministrazione dell'Institut valdôtain de l'artisanat de tradition IVAT, in qualità di rappresentanti della Regione, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Deliberazione 16 dicembre 2011, n. 3050.

Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/97, dei rappresentanti della Regione in seno alla Fondazione Montagna sicura, alla Cave des onze communes soc. coop. e alla Cave du vin blanc de Morgex et La Salle soc. coop.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11:

- i sigg. Fulvio BOVET, nato ad AOSTA il 24 aprile 1961, Gianluca TRIPODI, nato ad AOSTA il 30

Alberto VAGLIO, né à BIELLA le 31 juillet 1971, sont nommés conseillers au sein du Conseil d'Administration, M. Marco LUCAT, né à AOSTE le 29 novembre 1968, est nommé président, M. Paolo DELLAVALLE, né à AOSTE le 30 janvier 1969 est nommé membre titulaire et M. Dario BARONE, né à AOSTE le 9 septembre 1977, est nommé membre suppléant au sein du Conseil des Commissaires aux comptes, représentants de la Région auprès de la Fondation Montagne Sûre,

- M. Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ, né à AOSTE le 16 août 1932, est nommé conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'Administration de *Cave des onze communes soc. coop.*,
- M. Ezio PONT, né à LA SALLE le 22 décembre 1945, est nommé conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'Administration *Cave du vin blanc de Morgex et La Salle soc. coop.*, pour un triennat.

Deliberazione 16 dicembre 2011, n. 3063.

Rinnovo all'A.P.S. Casa di riposo J.B. Festaz di AOSTA, dell'accreditamento della struttura socio-sanitaria destinata a nucleo residenziale alzheimer (10 posti), nucleo (U.A.P. - 12 posti e R.S.A. - 8 posti), per un periodo di cinque anni, ai sensi della dgr 52/2010.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il rinnovo dell'accreditamento all'A.P.S. Casa di riposo J. B. Festaz di AOSTA, della struttura socio-sanitaria sita nel medesimo Comune, in Via Monte Grappa, 8, per 30 posti così ripartiti:

- 10 posti nel nucleo residenziale per malati di Alzheimer
- 8 posti nel nucleo di R.S.A. (residenza sanitaria assistenziale)
- 12 posti nel nucleo di U.A.P. (unità di assistenza prolungata) per un periodo di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 52/2010;

2. di stabilire che il mantenimento dell'accreditamento di cui al punto 1. è subordinato al rispetto delle prescrizioni

aprile 1973, e Alberto VAGLIO, nato a BIELLA il 31 luglio 1971, quali componenti del consiglio di amministrazione della Fondazione Montagna Sicura, e i sigg. Marco LUCAT, nato ad AOSTA il 29 novembre 1968, Paolo DELLAVALLE, nato ad AOSTA il 30 gennaio 1969, e Dario BARONE, nato ad AOSTA il 9 settembre 1977, rispettivamente quali presidente, membro effettivo e membro supplente del collegio dei revisori dei conti della suddetta fondazione, in qualità di rappresentanti della Regione, per un triennio;

- il Sig. Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ, nato ad AOSTA il 16 agosto 1932, quale componente del Consiglio di amministrazione della *Cave des onze communes soc. coop.*, in qualità di rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, per un triennio;
- il Sig. Ezio PONT, nato a LA SALLE il 22 dicembre 1945, quale componente del Consiglio di amministrazione della *Cave du vin blanc de Morgex et La Salle soc. coop.*, in qualità di rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, per un triennio.

Délibération n° 3063 du 16 décembre 2011,

portant renouvellement, pour cinq ans, de l'accréditation de la structure de l'APS Maison de repos J.-B. Festaz d'AOSTE accueillant un foyer-appartement pour les malades d'Alzheimer (10 places), une unité d'assistance prolongée (UAP - 12 places) et une structure d'aide sociale avec hébergement (RSA - 8 places), aux termes de la DGR n° 52/2010.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'accréditation de la structure de l'APS Maison de repos J.-B. Festaz d'AOSTE située dans la commune d'AOSTE, 8, rue du Mont Grappa, et prévoyant 30 places ainsi réparties :

- 10 dans le foyer-appartement pour les malades d'Alzheimer;
- 8 dans la structure d'aide sociale avec hébergement (RSA);
- 12 dans l'unité d'assistance prolongée (UAP), est renouvelée pour cinq ans à compter de la date de la présente délibération, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 52/2010;

2. Le maintien de l'accréditation visée au point 1 ci-dessus est subordonné au respect des prescriptions formulées

indicate nel parere del Servizio sanità territoriale citato in premessa, da rendere evidente in occasione del sopralluogo che sarà effettuato entro la fine del mese di febbraio 2012, valido come verifica sul campo di cui alla programmazione approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 3637/2010;

3. di stabilire che il mantenimento e lo sviluppo dell'accreditamento di cui al punto 1. sono assicurati in relazione al rispetto delle disposizioni di cui all'art. 7 dell'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 52/2010;

4. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 6 dell'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 52/2010, l'accreditamento istituzionale è concesso per la durata di 5 (cinque) anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che, ai sensi dell'articolo 8 della sopraindicata deliberazione n. 52/2010, l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, sei mesi prima della scadenza;

5. di rinviare a successiva deliberazione della Giunta regionale il rinnovo dell'autorizzazione rilasciata all'A.P.S. Casa di Riposo J.B. Festaz di AOSTA, per la struttura di cui trattasi, mediante l'accorpamento dei procedimenti amministrativi relativi a tutti i nuclei della struttura stessa, per un totale di 30 posti, da avviare su istanza di parte;

6. di revocare le deliberazioni della Giunta regionale n. 1469 in data 24 giugno 2011 e n. 2339 in data 3 settembre 2010 concernenti l'accreditamento rispettivamente del nucleo residenziale Alzheimer – 10 posti e del nucleo di U.A.P. (unità di assistenza prolungata) – 12 posti;

7. di stabilire che l'accreditamento istituzionale di cui al punto 1. del dispositivo della presente deliberazione decade in caso di accertamento del mancato possesso di uno o più requisiti strutturali ed organizzativi previsti dalla normativa nazionale e regionale in materia di autorizzazione e di accreditamento;

8. di stabilire che l'accreditamento istituzionale di cui al precedente punto 1. non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduto a terzi;

9. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 9 della deliberazione della Giunta regionale n. 52/2010, ogni violazione a quanto prescritto dalla presente deliberazione comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'accreditamento stesso;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione;

11. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali, all'A.P.S. "Casa di Riposo J.B. Festaz" di AOSTA e all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

par le Service de la santé territoriale dans l'avis mentionné au préambule, respect qui sera vérifié lors de la visite des lieux devant être réalisée avant la fin du mois de février 2012 et tenant lieu de vérification sur le terrain, dans le cadre de la planification approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 3637/2010;

3. Aux fins du maintien et du développement de l'accréditation visée au point 1 de la présente délibération, les dispositions visées à l'art. 7 de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 52/2010 doivent être respectées;

4. La durée de validité de l'accréditation institutionnelle visée à la présente délibération est fixée à 5 (cinq) ans à compter de la date de cette dernière, aux termes de l'art. 6 de la délibération du Gouvernement régional n° 52/2010. Le renouvellement éventuel de l'accréditation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande ad hoc assortie de la documentation nécessaire, aux termes de l'art. 8 de la délibération susmentionnée;

5. Le renouvellement de l'autorisation délivrée à l'APS «Maison de repos J.-B. Festaz» d'AOSTE pour la structure en cause est reporté à une délibération du Gouvernement régional ultérieure et sera accordé à l'issue du regroupement des procédures administratives relatives à toutes les unités de ladite structure, pour un total de 30 places, sur demande des intéressés;

6. Les délibérations du Gouvernement régional n° 1469 du 24 juin 2011 et n° 2339 du 3 septembre 2010 relatives à l'accréditation respectivement du foyer-appartement pour les malades d'Alzheimer (10 places) et de l'unité d'assistance prolongée (UAP - 12 places) sont révoquées;

7. L'accréditation institutionnelle visée au point 1 de la présente délibération devient caduque si l'une ou plusieurs des conditions structurelles et organisationnelles prévues par la législation nationale et régionale en vigueur en matière d'autorisation et d'accréditation ne sont plus respectées;

8. L'accréditation institutionnelle visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre;

9. Aux termes de l'art. 9 de la délibération du Gouvernement régional n° 52/2010, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière; par ailleurs, l'accréditation en cause peut être suspendue ou retirée, en fonction de la gravité des faits contestés;

10. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région;

11. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité à l'APS «Maison de repos J.-B. Festaz» d'AOSTE et à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Deliberazione 30 dicembre 2011, n. 3144.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 e conseguente modifica al bilancio di gestione e di cassa per l'iscrizione di fondi assegnati dallo Stato.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2011/2013 come da tabelle allegata alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione e il bilancio di cassa approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 3580 in data 23 dicembre 2010;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

Délibération n° 3144 du 30 décembre 2011,

rectifiant le budget prévisionnel 2011/2013 et les budgets de gestion et de caisse de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2011/2013 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent aux tableaux annexés à la présente délibération;

2) Les budgets de gestion et de caisse, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 3580 du 23 décembre 2010, sont modifiés comme il appert des annexes de la présente délibération;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, au sens du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2011	2012	2013	
01.02.001.80 ASSEGNAZIONI STATALI PER SANITA'	04630	02	Entrate per iniziative di prevenzione e di educazione alla salute per i soggetti affetti da celiachia	14628	FONDI PER PREVENZIONE E EDUCAZIONE DI CITTADINI AFFETTI DA CELIACHIA COLL. AL CAP. SPESA 60960	17.01.02 SERVIZIO SANITA' TERRITORIAL E	171251 Entrate derivanti da contributi e assegnazioni dello Stato	8.161,04	0,00	0,00	Titolo giuridico: Decreto del Ministero della Salute del 25 novembre 2011
01.09.002.10 ALTRI INTERVENTI NEL SETTORE SANITARIO FINANZIATI CON ENTRATE CON VINCOLO DI DESTINAZIONE	60982	01	Trasferimenti all'Azienda USL della Valle d'Aosta su fondi assegnati dallo Stato per iniziative di prevenzione e di educazione alla salute per i soggetti affetti da celiachia	17244	Trasferimenti all'Azienda USL della Valle d'Aosta su fondi assegnati dallo Stato per iniziative di prevenzione e di educazione alla salute per i soggetti affetti da celiachia	17.01.02 SERVIZIO SANITA' TERRITORIAL E	171203 Altri interventi nel settore sanitario finanziati con entrate con vincolo di destinazione - 1.9.2.10	8.161,04	0,00	0,00	Iscrizione di somme assegnate dallo Stato ai sensi della legge 123 del 4/07/2005, relative all'anno 2011, per la distribuzione di pasti senza glutine nelle mense pubbliche e per attività di formazione inerenti la celiachia, da trasferire all'Azienda USL della Valle d'Aosta.

365

VARIAZIONI AL BILANCIO DI CASSA

capitolo	Descrizione capitolo	Importo	Struttura Dirigenziale
		2011	
00030	Fondo cassa	8.161,04	
90580	Fondo cassa assegnato al Servizio sanità territoriale	8.161,04	17.01.02 SERVIZIO SANITA' TERRITORIALE

Délibération n° 3197 du 30 décembre 2011,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Ivano COMÉ en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'administration de Coopérative de l'Enfer soc. coop., pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT REGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Ivano COMÉ, né à AOSTE le 22 octobre 1979, est nommé conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de *Coopérative de l'Enfer soc. coop.*, pour un triennat.

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA**

Regione autonoma Valle d'Aosta.

Nomina di revisori dei conti nell'ambito dei Collegi delle istituzioni scolastiche regionali per gli anni scolastici 2012/2013 e 2013/2014, ai sensi dell' art. 56 del regolamento regionale n. 3 del 4 dicembre 2001 "Istruzioni generali sulla gestione amministrativa contabile delle istituzioni scolastiche. Abrogazione dei regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE POLITICHE EDUCATIVE

rendo noto

che, nelle more dell'approvazione della modifica dell'art. 56 del regolamento sopra citato che prevede la riduzione da tre a uno del numero dei revisori dei conti, l'amministrazione regionale provvede alla nomina dei medesimi ai fini del controllo di regolarità amministrativa e contabile, nell'ambito delle istituzioni scolastiche, ai sensi dell'art. 56 del regolamento regionale "Istruzioni generali sulla gestione amministrativa-contabile delle istituzioni scolastiche. Abrogazione dei regolamenti regionali 5 giugno 1978 e 28 novembre 1978".

Possono presentare domanda i dipendenti appartenenti a qualifica non inferiore, alla categoria D del contratto collettivo regionale nonché i dipendenti di qualifica immediatamente inferiore "C2" che siano iscritti nel registro dei revisori contabili e i revisori contabili esterni all'amministrazione, per l'attribuzione degli incarichi eccedenti.

Deliberazione 30 dicembre 2011, n. 3197.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Ivano COMÉ, quale rappresentante della Regione, in seno al Consiglio di amministrazione della Coopérative de l'Enfer soc. coop., per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Ivano COMÉ, nato ad AOSTA il 22 ottobre 1979, quale componente del Consiglio di amministrazione della *Coopérative de l'Enfer soc. coop.*, in qualità di rappresentante della Regione, per un triennio.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Région autonome Vallée d'Aoste.

Nomination des membres des Collèges des commissaires aux comptes des institutions scolaires régionales au titre des années scolaires 2012/2013 et 2013/2014, au sens de l'art. 56 du règlement régional n° 3 du 4 décembre 2001 (Instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires et abrogation des règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978).

LE DIRECTEUR
DES POLITIQUES DE L'ÉDUCATION

donne avis

du fait que, dans l'attente de l'approbation de la modification de l'art. 56 du règlement régional n° 3 du 4 décembre 2001 portant instructions générales en matière de gestion administrative et comptable des institutions scolaires et abrogation des règlements régionaux du 5 juin 1978 et du 28 novembre 1978, qui prévoit la réduction de trois à un du nombre des commissaires aux comptes, l'Administration régionale pourvoit à la nomination de ces derniers aux fins du contrôle de la régularité administrative et comptable au sein des institutions scolaires, au sens de l'art. 56 dudit règlement.

Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires appartenant à la catégorie D ou à une catégorie supérieure au sens de la convention collective régionale du travail, les fonctionnaires de la catégorie immédiatement inférieure (C2), à condition qu'ils soient inscrits au registre des commissaires aux comptes, ainsi que, en vue de l'attribution des mandats en excédent, les commissaires aux comptes n'appartenant pas à l'Administration régionale.

La designazione e la nomina dei revisori dei conti da parte dell'Assessore all'istruzione e cultura sono effettuate, come approvato con la deliberazione nr. 341 in data 11 febbraio 2002, sulla base del criterio della professionalità desumibile dai curricula presentati dagli aspiranti, tenendo presente che, come prevede il 1 comma dell'art. 56, "i componenti durano in carica tre anni, salvo conferma che nello stesso ambito territoriale può avvenire per non più di due volte".

Si precisa che lo svolgimento di tale incarico non dà diritto a compensi per i dipendenti regionali, in quanto si applica l'art. 4 della legge regionale 30 aprile 1980, n. 18, ma dà il diritto al rimborso delle spese vive e di viaggio nonché al compenso per le eventuali ore di lavoro straordinario prestate.

Mentre lo svolgimento di tale incarico da parte degli esterni all'amministrazione da diritto ad un compenso previsto dagli artt. 37 e 38 del D.P.R. 20 ottobre 1994, n. 645 e dagli artt. 37 e 38 del D.P.R. 6 marzo 1997, n. 100.

Gli interessati che siano in possesso dei requisiti, possono presentare domanda mediante la scheda allegata all'avviso integrale, entro il termine perentorio del 28 febbraio 2012 al seguente indirizzo:

Assessorato regionale istruzione e cultura
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi
Ufficio protocollo
Piazza Deffeyes, 1
11100 AOSTA

L'avviso integrale e il fac-simile di domanda sono pubblicati sul sito istituzionale della regione (www.regione.vda.it/istruzione/nomina_revisori_dei_conti) e possono essere ritirati anche presso l'ufficio Contabilità e finanziamenti della Direzione della Direzione politiche educative (Via Saint-martin de Corléans, 250 - ex-maternità, AOSTA) dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 14,00 (tel. 0165 27 58 49).

Il Direttore
Danilo RICCARAND

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 12/2009, art. 20).

L'Assessorato territorio e ambiente - Servizio valutazione impatto ambientale informa che la GABIET ENERGIE s.r.l. di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di impianto idroelettrico nella Conca del Gabiet, in comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Les commissaires aux comptes sont désignés et nommés par l'assesseur à l'éducation et à la culture au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 341 du 11 février 2002, suivant le critère du professionnalisme des candidats, attesté par leurs curricula, et compte tenu du fait qu'aux termes du premier alinéa de l'art. 56 du règlement susmentionné, les membres ainsi choisis exercent leurs fonctions pour une période de trois ans, mais leur mandat n'est renouvelable que deux fois au sein d'une même circonscription.

L'exercice des fonctions en cause ne donne droit à aucune rémunération pour les fonctionnaires régionaux, au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 18 du 30 avril 1980, mais donne droit au remboursement des frais occasionnés par le déplacement, ainsi qu'à la rémunération due pour les éventuelles heures supplémentaires effectuées.

Pour l'exercice des fonctions en cause, les fonctionnaires régionaux n'ont droit à aucune rémunération, au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 18 du 30 avril 1980, mais bénéficient du remboursement des frais de déplacement, ainsi que de la rémunération des éventuelles heures supplémentaires effectuées.

Les intéressés qui réunissent les conditions requises doivent présenter leur acte de candidature, rédigé sur la fiche annexée à l'avis intégral, au plus tard le 28 février 2012, à l'adresse suivante :

Assessorat régional de l'éducation et de la culture
Département de la surintendance des écoles
Bureau de l'enregistrement
1, place Deffeyes
11100 AOSTE

L'avis intégral et le modèle d'acte de candidature sont publiés sur le site institutionnel de la Région (www.regione.vda.it/istruzione/nomina_revisori_dei_conti) et peuvent être demandés au Bureau de la comptabilité et des financements de la Direction des politiques de l'éducation (250, rue Saint-Martin-de-Corléans - ancienne maternité, AOSTE) du lundi au vendredi, de 9h à 14h (tél. 0165 27 58 49).

Le directeur,
Danilo RICCARAND

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n°12/2009, art. 20).

L'Assessorat du territoire et de l'environnement - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que GABIET ENERGIE s.r.l. de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, en sa qualité de proponent, a déposé une étude d'impact concernant l'installation hydroélectrique dans la Conca de Gabiet, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Ai sensi del comma 5 dell'art. 20 della legge regionale n. 12/2009, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo servizio
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di AOSTA. Deliberazione 25 ottobre 2011 n. 67.

Area T1 - Urbanistica - Pianificazione - Riclassificazione edifici centro storico - Approvazione variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale Comunale.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di prendere atto che non sono state presentate osservazioni alla Variante non sostanziale al PRGC adottata con deliberazione di nr. 51 del 26 luglio 2011;

2. di approvare, ai sensi e per gli effetti dell'art. 16 comma 2 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, la variante non sostanziale consistente nella riclassificazione di alcuni edifici compresi nel centro storico di Aosta di proprietà comunale, così come individuata dall'elaborato citato in premessa e già allegato alla deliberazione di adozione e che pertanto si omette di allegare al presente atto;

3. di dare atto che la variante non sostanziale al PRGC non è in contrasto con le norme direttamente cogenti e prevalenti del Piano Territoriale Paesistico;

4. di dare atto che la Variante non sostanziale assumerà efficacia con la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n. 12/2009, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune d'AOSTE. Délibération n° 67 du 25 octobre 2011.

Aire T1 - Urbanisme - Planification - Nouveau classement de bâtiments du centre historique - Approbation d'une variante non substantielle du plan régulateur général communal.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été présentée au sujet de la variante non substantielle du PRGC adoptée par la délibération n° 51 du 26 juillet 2011 ;

2. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvée la variante non substantielle consistant dans le nouveau classement de certains bâtiments propriété communale situés dans le centre historique d'Aoste, comme il appert du document cité au préambule, déjà annexé à la délibération d'adoption de la variante en cause et donc omis dans le présent acte ;

3. La variante non substantielle du PRGC en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du Plan territorial paysager ;

4. La variante non substantielle en cause déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Comune di NUS. Decreto 9 gennaio 2012, n. 1.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di NUS dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di Riqualificazione del Borgo, e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di espropriazione, ai sensi dell'art. 18 della Legge Regionale 2 luglio 2004, n. 11.

IL RESPONSABILE
DEL SERVIZIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

A) è pronunciata a favore del Comune di NUS, l'espropriazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di Riqualificazione del Borgo in Via Corrado Gex e Via Dora;

B) sono determinate le indennità provvisorie di esproprio, nelle misure di seguito indicate, ai sensi dell'art. 37 del D.P.R. 08.06.2001, per i terreni ricompresi nelle zone Ab1, Ba3 del P.R.G.C., da corrispondere alle Ditte sotto riportate:

Comune censuario di NUS

1. LETEY Pantaleone,
nato a ALLEIN in data 13/12/1925
(Quota 1/1)
C.F. LTYPTL25T13A205H
Foglio 48 Mappale 1298 (ex 95) - PRI
Zona Ab1 - Superficie Occupata 242,00 mq
Indennità Provvisoria € 12.100,00
2. BORROZ Maria Natalina,
nata a NUS in data 16/08/1931
(Quota 1/1)
C.F. BRRMNT31M56F987R
Foglio 48 Mappale 115 - PRI
Zona Ab1 - Superficie Occupata 483,00 mq
Indennità Provvisoria € 24.150,00
3. PONSETTI Corrado,
nato a AOSTA in data 25/12/1970
(Quota 1/2) C.F.PNSCRD70T25A326H

PONSETTI Fabio,
nato a AOSTA in data 21/07/1962
(Quota 1/2)
C.F. PNSFBA62L21A326C
Foglio 48 Mappale 1293 (ex 116) - PRI
Zona Ab1 - Superficie Occupata 15,00 mq
Foglio 48 Mappale 1295 (ex 119) - SEM. IRR.
Zona Ab1 - Superficie Occupata 20,00 mq
Indennità Provvisoria € 750,00
Indennità Provvisoria € 1000,00

Commune de NUS. Acte n° 1 du 9 janvier 2012,

portant expropriation, en faveur de la Commune de NUS, des terrains nécessaires aux travaux de requalification du Bourg et fixation de l'indemnité provisoire y afférente, aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

LE RESPONSABILE
DU SERVICE DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

A) Les terrains nécessaires aux travaux de requalification du Bourg (rue Corrado Gex et rue de la Doire) sont expropriés en faveur de la Commune de NUS;

B) Le montant de l'indemnité provisoire d'expropriation à verser aux propriétaires des terrains en cause, compris dans les zones Ab1 et Ba3 du PRGC, est fixé au sens de l'art. 37 du DPR n° 327 du 8 juin 2001 et indiqué ci-après :

Commune de NUS

4. CONCHATRE Iolanda Maria,
nata a ALLEIN in data 25/07/1940
(Quota 1/2)
C.F.CNCLDM40L65A205Z

LETEY Ilva Alfonsina,
nata a ALLEIN, in data 02/05/1922
(Quota 1/2)
C.F. LTYLLF22E42A205G
Foglio 48 Mappale 1297 (ex 120) - SEM. IRR.
Zona Ab1 - Superficie Occupata 12,00 mq
Indennità Provvisoria € 600,00
5. AOMI S.S.
(Quota 1/2)
C.F. 94024820014

BORROZ Erika,
nata a TORINO, in data 04/06/1981
(Quota 1/8)
C.F. BRRRKE81H44L219G

BORROZ Jlenia,
nata a TORINO, in data 31/01/1976
(Quota 1/8)
C.F. BRRJLN76A71L219Q

VERTHUY Maria Rosa,
nata a CHAMBAVE, in data 05/04/1924
(Quota 1/4)
C.F. VRTMRS24D45C595T
Foglio 48 Mappale 656 - SEM. IRR.

- Zona Ab1 - Superficie Occupata 441,00 mq
Indennità Provvisoria € 22.050,00
6. BERRIAT Giovanni,
nato a NUS, in data 25/01/1942
(Quota 1/1)
C.F. BRRGNN42A25F987M
Foglio 48 Mappale 605 - SEM. IRR.
Zona Ba3 - Superficie Occupata 122,00 mq
Indennità provvisoria € 12.200,00
7. FABBRI Nello,
nato a AOSTA, in data 01/08/1949
(Quota 1/2)
C.F. FBBNLL49M01A326Y
PELLISSIER Raffaella,
nata a AOSTA, in data 17/06/1951
(Quota 1/2)
C.F. PLLRFL51H57A326G
Foglio 48 Mappale 1291 (ex 748) - Area Urbana
Zona Ba3 - Superficie Occupata 305,00 mq
Indennità provvisoria € 30.500,00
8. FABBRI Nello,
nato a AOSTA, in data 01/08/1949
(Quota 1/2)
C.F. FBBNLL49M01A326Y
PELLISSIER Raffaella,
nata a AOSTA, in data 17/06/1951
(Quota 1/2)
C.F. PLLRFL51H57A326G
Foglio 48 Mappale 748 - Area Urbana
Zona Ba3 - Superficie Occupata 13,00 mq
N.B. Il suddetto mappale è gravato da Diritto di Superficie a favore della DEVAL S.p.A,
P.I. 01013210073;
Indennità provvisoria € 1.300,00
9. DUCOURTIL Ruggero,
nato a FÉNIS, in data 30/05/1924
(Quota 1/2)
C.F. DCRRGR24E30D537U
RUDÀ Rosina,
nata a NUS, in data 30/05/1930
(Quota 1/2)
C.F. RDURSN30E70F987O
Foglio 48 Mappale 1301(ex 519) - PRI
Zona Ba3 - Superficie Occupata 65,00 mq
Foglio 48 Mappale 1307(ex 461) - PRI
Zona Ba3 - Superficie Occupata 45,00 mq
Foglio 48 Mappale 1307(ex 461) - PRI
Zona Ab1 - Superficie Occupata 2,00 mq
Indennità Provvisoria € 6.500,00
Indennità Provvisoria € 4.500,00
Indennità Provvisoria € 100,00
10. DUCOURTIL Ruggero,
nato a FÉNIS, in data 30/05/1924
Proprietà per 1/1
- C.F. DCRRGR24E30D537U
in regime di comunione di beni
Foglio 48 Mappale 1303 (ex 314) - SEM. IRR
Zona Ba3 - Superficie Occupata 41,00 mq
Indennità Provvisoria € 4.100,00
11. Condominio STELLA
(Quota 1/1)
C.F. 91038850078
Foglio 48 Mappale 1304 (ex 307) - Area Urbana
Zona Ab1 - Superficie Occupata 2,00 mq
Indennità Provvisoria € 100,00
12. DI MAGGIO Giovanni,
nato a TERMINI IMERESE, in data 24/04/1935
(Quota 1/2)
C.F. DMGGNN35D24L112Q
MONTEDORO Antonia,
nata a BAUCINA, in data 13/01/1938
(Quota 1/2)
C.F. MNTNTN38A53A719W
Foglio 48 Mappale 1305 (ex 313) - Area Urbana
Zona Ab1 - Superficie Occupata 4,00 mq
Indennità Provvisoria € 200,00
13. PRAMOTTON Livia,
nata a DONNAS, in data 09/07/1927
(Quota 1/2)
C.F. PRMLVI27L49D338K
SARTEUR Andrea,
nato a AOSTA, in data 14/06/1967
(Quota 1/2)
C.F. SRTNDR67H14A326X
Foglio 48 Mappale 1309 (ex 415) - SEM. IRR.
Zona Ab1 - Superficie Occupata 17,00 mq
Indennità Provvisoria € 850,00
14. Condominio CHATEAU (Quota 1/1)
C.F. 91046950076
Foglio 48 Mappale 1310 (ex 536) - Area Urbana
Zona Ba3 - Superficie Occupata 58,00 mq
Foglio 48 Mappale 1310 (ex 536) - Area Urbana
Zona Ab1 - Superficie Occupata 23,00 mq
Foglio 48 Mappale 1313 (ex 419) - Area Urbana
Zona Ba3 - Superficie Occupata 43,00 mq
Indennità Provvisoria € 5.800,00
Indennità Provvisoria € 1.150,00
Indennità Provvisoria € 4.300,00
15. ALLOGGIO Pietro,
nato a GRAVINA in Puglia, in data 01/07/1975
(Quota 1/1)
C.F. LLGPTR75L01E155U
Foglio 48 Mappale 1311 (ex 677) - Area Urbana
Zona Ba3 - Superficie Occupata 49,00 mq
Indennità Provvisoria € 4.900,00
16. D'AGOSTINO Maria Grazia,
nata a AOSTA, in data 22/01/1967

- (Quota 1/1)
C.F: DGSMGR67A62A326X
Foglio 48 Mappale 1312 (ex 1283) - Area Urbana -
Zona Ba3 - Superficie Occupata 12,00 mq
Indennità Provvisoria € 1.200,00
17. VEPA S.r.l.
(Quota 1/1)
C.F: 91048460074
Foglio 48 Mappale 1324 (ex 1260) - SEM. IRR
Zona Ab1 - Superficie Occupata 15,00 mq
Foglio 48 Mappale 1322 (ex 1271) - SEM. IRR.
Zona Ab1 - Superficie Occupata 6,00 mq
Foglio 48 Mappale 1262 - SEM. IRR.
Zona Ab1 - Superficie Occupata 13,00 mq
Foglio 48 Mappale 1263 - SEM. IRR.
Zona Ab1 - Superficie Occupata 13,00 mq
Foglio 48 Mappale 1264 - SEM. IRR
Zona Ab1 - Superficie Occupata 13,00 mq
Foglio 48 Mappale 1265 - SEM. IRR.
Zona Ab1 - Superficie Occupata 13,00 mq
Foglio 48 Mappale 1266 - SEM. IRR. -
Zona Ab1 - Superficie Occupata 13,00 mq
Indennità provvisoria € 750,00
Indennità provvisoria € 300,00
Indennità provvisoria € 650,00
Indennità provvisoria € 650,00
Indennità provvisoria € 650,00
Indennità provvisoria € 650,00
Indennità provvisoria € 650,00
18. BUTTICE' Daniele,
nato a MAZARA DEL VALLO,
in data 28/08/1983 (Quota 1/2)
C.F: BTTDNL83M28F061K
PATTI Venera, nata a ACIREALE, in data 11/10/1978
(Quota 1/2)
C.F: PTTVNR78R51A028Y
Foglio 48 Mappale 1261 - SEM. IRR.
Zona Ab1 - Superficie Occupata 13,00 mq
Indennità Provvisoria € 650,00
19. RINALDI Federica Livia,
nata a BRINDISI, in data 05/08/1970
(Quota 1/1)
C.F: RNLFR70M45B180Y
Foglio 48 Mappale 1320 (ex 304) - SEM. IRR.
Zona Ab1 - Superficie Occupata 50,00 mq
Indennità Provvisoria € 2.500,00
20. BLANC Franco,
nato a NUS, in data 28/03/1947
Proprietà per 1/2
C.F: BLNFNC47C28F987V
Usufrutto per 1/4 in regime di comunione dei beni
BLANC Michela,
nata a AOSTA, in data 01/05/1981
Nuda proprietà per 1/2
C.F: BLNMHL81E41A326Y
SAVOIS Livia,
nata a AOSTA, in data 28/01/1952
Usufrutto per 1/4 in regime di comunione
C.F.SVSLVI52A68A326J dei beni
Foglio 48 Mappale 1318 (ex 678) - SEM. IRR.
Zona Ab1 - Superficie Occupata 16,00 mq
Indennità Provvisoria € 800,00
21. CHABLOZ Monica,
nata a AOSTA, in data 18/05/1969
(Quota 1/3)
C.F: CHBMNC69E58A326X
CHABLOZ Felicina,
nata a AOSTA, in data 17/02/1935
(Quota 1/3)
C.F: CHBFCN35B57A326P
CHABLOZ Simeone,
nato a NUS, in data 27/06/1940
(Quota 1/3)
C.F: CHBSMN40H27F987B
Foglio 48 Mappale 1316 (ex 568) - Area Urbana
Zona Ba3 - Superficie Occupata 20,00 mq
Indennità Provvisoria € 2.000,00

C) In caso di accettazione o di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

D) Ai sensi dell'art. 37, comma 9, del D.P.R. 327/2001, qualora l'area, ubicata nelle Zone A,B,C e D, del P.R.G.C., sia utilizzata a scopi agricoli, spetta al proprietario coltivatore diretto, anche un'indennità pari al valore agricolo medio, corrispondente al tipo di coltura effettivamente praticato;

E) Per i terreni ricompresi nelle Zone A, B, C, e D del P.R.G.C. l'Ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta, nella misura del 20%, ai sensi dell'art.35, comma 2, del D.P.R. 327/2001;

C) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, celle-ci fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière;

D) Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 37 du DPR n° 327/2001, si les terrains objet d'expropriation – situés dans les zones A, B, C et D du PRGC – sont utilisés à des fins agricoles, les propriétaires cultivateurs ont droit à une indemnité supplémentaire correspondant à la valeur agricole moyenne du type de culture effectivement pratiqué;

E) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'expropriant doit procéder à une retenue d'impôt de 20 p. 100, au sens du deuxième alinéa de l'art. 35 du DPR n° 327/2001;

F) Verrà successivamente erogato, ai sensi dell'art. 1 della Legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, un contributo regionale, per i terreni ubicati nelle aree non edificabili e cioè nelle Zone agricole;

G) Il presente Decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale Legale della Regione, e l'ammontare delle indennità provvisorie verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio di Polizia Municipale del Comune di NUS nelle forme degli atti processuali civili;

H) Il presente Decreto deve essere registrato presso l'Agenzia delle Entrate, trascritto e volturato presso l'Agenzia del Territorio di Aosta, nei termini di urgenza, a cura e spese dell'Ente espropriante;

I) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati, potranno essere fatti valere esclusivamente sulle indennità;

J) Contro il presente Decreto di Esproprio è ammesso ricorso ordinario al Tribunale Amministrativo regionale, entro il termine di sessanta giorni, decorrenti dalla data di notifica del presente provvedimento. In alternativa è possibile presentare ricorso straordinario al Presidente, entro il termine di centoventi giorni, decorrenti dalla data di notifica;

K) L'esecuzione del presente Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione in possesso nei beni esproprianti, ai sensi dell'art. 20 della L.R. 11/2004.

Nus, 9 gennaio 2012.

Il Responsabile del servizio
Graziella BISCARDI

Comune di PERLOZ. Deliberazione 22 dicembre 2011, n. 33.

Approvazione variante non sostanziale n° 15 al P.R.G.C. per intervento di manutenzione straordinaria di un tratto della strada comunale in loc. Vert Herera.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Omissis

2. Di dare atto altresì che, a seguito del deposito in pubblica visione degli atti della variante, della quale è stata data adeguata informazione ai cittadini, non sono pervenute osservazioni;

3. Di approvare, a seguito di quanto sopra riportato, gli atti concernenti la variante non sostanziale n. 15 al P.R.G.C.,

F) Aux termes de l'art. 1er de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, une subvention régionale sera octroyée par la suite pour les terrains situés dans les zones inconstruc-tibles, soit dans les zones agricoles;

G) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et le montant de l'indemnité provisoire est notifié aux propriétaires expropriés par le Bureau de la police locale de NUS, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile;

H) Le présent acte est transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire d'Aoste en vue de sa transcription et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et à aux frais de l'expropriant;

I) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur l'indemnité y afférente;

J) Tout recours ordinaire peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les soixante jours qui suivent la notification de celui-ci. Les recours extraordinaires peuvent être introduits devant le président dans les cent vingt jours qui suivent la date de la notification susdite;

K) Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens concernés, au sens de l'art. 20 de la lr n° 11/2004.

Fait à Nus, le 9 janvier 2012.

Le responsable du service,
Graziella BISCARDI

Commune de PERLOZ. Délibération n° 33 du 22 décembre 2011.

Portant approbation de la variante non substantielle n° 15 du P.R.G.C. relative aux travaux d'entretien extraordinaire de la route communale situé à Vert Herera.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Omissis

2. Aucune observation n'a été déposée par les citoyens au sujet de la variante non substantielle, pendant la période de sa publication, après opportune information;

3. Est approuvée, au sens l'art. 16 de la loi régionale n. 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle n° 15 du

inerente l'intervento di manutenzione straordinaria di un tratto della strada comunale in loc. Vert Herera, ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 6 aprile 1998, n. 11;

4. Omissis

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

P.R.G.C., relative aux travaux d'entretien extraordinaire de la route communale situé à Vert Herera;

4. Omissis

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Comune d'AOSTA.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore di polizia municipale categoria C - posizione C2. Graduatoria finale.

Graduatoria	Cognome	Nome	Punteggio
1)	TESTA	Gian Luca	22,25
2)	AIAZZI	Guido	21,63

Aosta, 10 gennaio 2012.

Il Dirigente
Stefano FRANCO

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale con la qualifica di operatore socio-sanitario (operatori specializzati) – categoria B posizione B2 – a tempo pieno e a tempo parziale.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale con la qualifica di Operatore Socio-Sanitario (Operatori specializzati) – Categoria B Posizione B2 – a tempo pieno e a tempo parziale.

La graduatoria sarà valida per tre anni per la Comunità Montana Monte Cervino.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Requisiti particolari:

- essere in possesso della qualifica di Operatore Socio Sanitario ai sensi dell'accordo del 22 febbraio 2001 tra il Ministero della Sanità, il Ministro per la solidarietà sociale e le regioni e Province Autono-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'AOSTE.

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de la police locale (catégorie C - position C2). Liste d'aptitude finale.

Rang	Nom	Prénom	points
1 ^{er})	TESTA	Gian Luca	22,25
2 ^e)	AIAZZI	Guido	21,63

Fait à Aoste, le 10 janvier 2012.

Le dirigeant,
Stefano FRANCO

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait de l'avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat a durée déterminée, d'opérateur sanitaire et social (Agents spécialisés) catégorie B position B2 - à temps complet et à temps partiel.

LE SECRETAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Cervin a lancé une sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Opérateurs Sanitaires et sociaux (Agents spécialisés) – Catégorie B Position B2 – à temps complet ou partiel.

La liste d'aptitude sera valable pendant trois ans et pourra être utilisée par la Communauté de Montagne Mont Cervin.

Titre d'étude requis: diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

Conditions spéciales:

- être titulaire de la qualification de Opérateur Sanitaire et Social d'après les dispositions dont à l'Accord du 22 février 2001 entre le Ministère de la Santé, le Ministre pour la solidarité sociale et les Régions et

me di TRENTO e BOLZANO, per l'individuazione della figura e del relativo profilo professionale dell'operatore socio-sanitario e per la definizione dell'ordinamento didattico dei corsi di formazione

- essere titolari della patente B

Prova preliminare:

Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2 Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002. Le stesse sono inoltre in consultazione presso le Biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

Prove d'esame:

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

A) PROVA SCRITTA:

- Ruolo dell'operatore socio sanitario (O.S.S.)
- Assistenza alla persona nel soddisfacimento dei bisogni fondamentali: respirazione, mobilitazione, alimentazione, idratazione, igiene, eliminazione, sonno, riposo e comunicazione
- Nozioni sulle principali patologie dell'anziano ed i relativi bisogni compromessi

B) PROVA ORALE:

- Argomenti della prova scritta
- I servizi per gli anziani nella Regione Autonoma Valle d'Aosta (Legge regionale 15 dicembre 1982 n. 93 "Norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili")
- L'assistenza domiciliare integrata ADI (Deliberazione di Giunta regionale n. 4509 del 6 dicembre 2004 "Approvazione linee guida per l'erogazione dell'Assistenza Domiciliare Integrata - ADI") regionale n. 1040 del 16 aprile 2010 "Approvazione dell'istituzionesperimentale dell'unità di valutazione multidimensionale distrettuale dei quattro distretti socio-sanitari e nella città di AOSTA, con decorrenza 1°

Provinces autonomes de TRENTO et BOLZANO, pour l'individuation de la figure et du relatif profil professionnel de opérateur sanitaire et social et pour la définition de l'organisation didactique des cours de requalification

- être titulaire du permis de conduire catégorie B

Epreuve préliminaire :

Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française sur le 2ème Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002; les mêmes peuvent être consultées auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

Epreuves d'examen:

A) UNE EPREUVE ECRITE portant:

- Rôle de l'Opérateur sanitaire et social (O.S.S.)
- Assistance aux personnes pour ce qui est des besoins fondamentaux: la respiration, la mobilisation, l'alimentation, l'hydratation, l'hygiène, l'élimination, le sommeil, le repos, et la communication
- Notions sur les principales pathologies de la personne âgée et sur les relatifs besoins compromis

B) EPREUVE ORALE:

- Matières de l'épreuve écrite
- (Loi régionale n. 93 du 15 décembre 1982 "Règles régionales en matière de promotion en faveur des personnes âgées et infirmes")
- L'assistance domiciliare intégrée ADI (Délibération de la Junte régionale n. 4509 du 6 décembre 2004 "Ratification des mesures pour la distribution de l'assistance domiciliare intégrée - ADI") L'unité d'évaluation multidimensionnelle de district - UVMD (Délibération de la Junte régionale n. 1040 du 16 avril 2010 "Ratification de l'institution expérimentale de l'unité d'évaluation multidimensionnelle des quatre

luglio 2010”).

- Scheda di valutazione multidimensionale dell’anziano S.Va.M.A. (provvedimento dirigenziale n. 5191 del 2 dicembre 2009)
- Modulistica per l’accesso ai servizi per anziani ed inabili (residenziali, semi-residenziali e assistenza domiciliare integrata) di cui alla Legge regionale n. 93/1982 (Deliberazione della Giunta regionale n. 1801 del 31 maggio 2004)
- Rilevazione glicemia capillare
- Rilevazione pressione arteriosa
- Nozioni in materia di sicurezza del lavoro (Decreto L.vo 9 aprile 2008, n. 81)
- Nozioni in materia di protezione dei dati personali (Decreto L.vo 30 giugno 2003 n. 196)
- Nozioni sugli organi e competenze delle Comunità Montane e dei Comuni (Legge regionale n. 54/98 e successive modificazioni).
- Codice di comportamento del dipendente pubblico (BUR n. 24/2003 - 1° supplemento ordinario) integrato dagli artt. da 55 a 55sexies del Decreto Legislativo n. 165/2001

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Materiale relativo a materie della prova orale è a disposizione dei candidati sul sito della Comunità Montana Monte Cervino www.cm-montecervino.vda.it

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d’Aosta.

La domanda dovrà essere redatta utilizzando il modulo qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in Via Martiri della Libertà n. 3 (tel.:0166-569711).

Esso è inoltre pubblicato sul sito Internet dell’ente: www.cmmontecervino.vda.it.

Châtillon, 23 gennaio 2012.

circonscriptions et de la ville d’AOSTE à partir di premier juillet 2010”).

- Fiche d’évaluation multidimensionnelle de la personne âgée S.Va.M.A. (acte du dirigeant n. 5191 du 2 décembre 2009)
- Formulaire pour l’accès aux services a faveur des personnes âgées et infirmes (résidentiels, mi-résidentiels et assistance à domicile intégrée) dont à la Loi régionale n. 93/1982 (Délibération de la Junte régionale n. 1801 du 31 mai 2004)
- Mesurage de la glycémie capillaire
- Mesurage de la pression artérielle
- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail (D. Lvo n. 81 du 9 avril 2008)
- Notions en matière de protection des données personnelles (D. Lvo n. 196 du 30 juin 2003)
- Notion sur l’ordre juridique des Communautés de montagne et des Communes (Loi régionale n. 54 du 17 décembre 1998 “Systèmes des autonomies en Vallée d’Aoste”
- Code de conduite di fonctionnaire (BUR n. 24/2003 - 1° supplément ordinaire) intégré par les articles. du 55 au 55sexies du Décret Législatif n. 165/2001

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l’autre langue lors de l’épreuve orale pour la matière de son choix.

Matériel nécessaire pour réussir l’épreuve orale est à disposition des candidats sur le site Internet de la Communauté de Montagne du Mont Cervin www.cm-montecervino.vda.it

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l’extrait de concours sur le Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d’Aoste.

L’acte de candidature devra être rédigé sur le formulaire annexé au présent avis.

L’avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de Montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON au n. 3 de rue Martiri della Libertà (tél. 0166-569711).

Il est aussi publié sur le site Internet: www.cm-montecervino.vda.it.

Fait à Châtillon, le 23 janvier 2012.

Il Segretario generale
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a
cura dell'inserzionista.

le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de
l'annonceur.
